

Siepmann's Classical French Texts

*General Editors* { OTTO SIEPMANN  
                          { EUGÈNE PERLSSER

L'AVARE



MACMILLAN AND CO., LIMITED

LONDON • BOMBAY • CALCUTTA  
MELBOURNE

THE MACMILLAN COMPANY

NEW YORK • BOSTON • CHICAGO  
ATLANTA • SAN FRANCISCO

THE MACMILLAN CO. OF CANADA, LTD.

TORONTO

# L'AVARE

COMÉDIE

PAR

MOLIÈRE

EDITED BY

O. H. FYNES-CLINTON, MA.

PROFESSOR OF FRENCH LANGUAGE AND LITERATURE AT THE UNIVERSITY  
COLLEGE OF NORTH WALES

MACMILLAN AND CO., LIMITED  
ST MARTIN'S STREET, LONDON

1908

## GENERAL PREFACE

THE favour with which our Modern French Series has met, and the practical results which have been obtained in the class-room by a judicious use of the Appendices, have induced us to add a new section containing classical authors of the seventeenth and eighteenth centuries. These texts are prepared on a plan similar to that followed in our advanced modern series. A new feature in the Classical Series is Appendix IV., which gives a number of subjects for 'Free Composition' together with a certain amount of guidance indicating the lines along which the pupil should elaborate his thoughts. Appendix III. does not contain passages for Reproduction, but original English prose bearing on the subject in hand. The divergences between the French of the authors and that of to-day are collected and classified in a separate chapter coming after the Notes. Some of the works selected have already been published



in English editions, but this could not be avoided if our new section was to be representative of the classical period of French literature it is intended to illustrate. We trust that these volumes will none the less be welcome to teachers who attach importance to the Appendices. The majority appear for the first time as a contribution to the literature suitable for school purposes. They include works of the first rank, to be studied not only for the language but also for the thoughts of great men of the past ; for the light they throw on the manners and customs of a great age in the history of civilisation ; and, from a literary point of view, as works of art. Appreciation of what is good, beautiful and true in literature can and should be developed in the upper forms of our schools, over and above the linguistic and logical training which is imparted by a careful study of the language. If Modern Languages are to justify the prominent position which we claim for them, it is absolutely indispensable that this claim should be made good not only by the intrinsic value they have as an instrument for training the mind, and from their commercial utility, but also by the study of some of the best literature that France and Germany have produced from the ages of Louis XIV. and Frederick the Great to

our own time. To succeed in the co-ordination of conversational, grammatical and literary training means to establish Modern Languages as one of the most complete instruments of education. If the new section of our series helps to attain this truly national end, the editors will not have laboured in vain.

O. S.

E. P.

*September, 1905.*



# CONTENTS

	PAGE
INTRODUCTION . . . . .	xi
TEXT . . . . .	I
NOTES . . . . .	99
SUMMARY OF THE CHIEF GRAMMATICAL PECU- LIARITIES OCCURRING IN THE TEXT	127
APPENDICES—	
I. WORDS AND PHRASES FOR <i>VITA VOCE</i> DRILL . . . . .	135
II. SENTENCES ON SYNTAX AND IDIOMS FOR <i>VITA VOCE</i> PRACTICE . . . . .	144
III. PASSAGES FOR TRANSLATION INTO FRENCH	156
IV. SUBJECTS FOR FREE COMPOSITION . . . . .	168



## INTRODUCTION

MOLIÈRE, or, to give him his real name, Jean-Baptiste Poquelin, was born at Paris on January 15, 1622. His father was a well-to-do upholsterer who held the office of *tapissier valet de chambre* to the king. No doubt what might have been considered a prosperous career lay before him had he followed his father's occupation. But his bent lay in another direction, and in 1643, at the age of twenty-one, he threw in his lot with a theatrical company which adopted the high-sounding title of *L'Illustre Théâtre*, taking himself, at the same time, the name of Molière. The venture was not successful. There were other and more popular companies in the field, and by 1645 the state of things grew so bad that Molière was for a time imprisoned for debt. Either in that year or the following he and his companions decided to leave Paris and try their luck in the provinces. They wandered for twelve years, visiting all parts of France. Few details are known of this period, but there can be little doubt that they suffered at times great hardships and privations. The experience, however, must have been of incalculable advantage to Molière through the opportunities he thus

gained of observing almost every conceivable phase of human life in France.

During this period Molière had produced a certain number of small farces, but it was not until 1655 (or possibly 1653) that his first regular five-act comedy appeared, under the title of *L'Étourdi*. This was followed in 1656 by *Le Dépit Amoureux*. Both these were founded on Italian models. Encouraged at last by success he returned in 1658 to Paris, where his fame had preceded him, as he obtained forthwith the honour of playing before the king. His fortune henceforth was made. Louis XIV. allowed the company to use the Petit-Bourbon Theatre adjoining the Louvre, and conferred on it the title of *Troupe de Monsieur* (i.e. of the king's brother). The favour of the king was destined to be Molière's continual support to the end.

It was now that those plays began to appear which have made Molière the greatest name in the whole of French literature. His first comedy after his return to Paris, *Les Précieuses Ridicules* (1659), was directed against the follies of a certain section of cultured society, who affected a ridiculous manner of speech. Molière was above all things straightforward and natural, and in *Tartuffe* (1664) he attacked the worst form of affectation—religious hypocrisy; but so violent was the storm raised by those who misunderstood Molière's real intentions that the king deemed it expedient to prohibit its further production. He did not, however, fail to give Molière, at the same time, signal marks of his private esteem, for, six months after the appearance of the play, he conferred on the company a pension of

6000 livres, and the title of *Troupe du Roi*. Molière did not obtain permission to perform the play in public till 1669.

In 1666 appeared *Le Misanthrope*, in which he exposes the hollowness of society, with its conventional phrases and empty protestations of love and friendship. The play is characterised throughout by extreme bitterness, and its hero, Alceste, finding that his blunt sincerity makes enemies for him everywhere, resolves at last to leave the world and take refuge in a wilderness. Alceste's moroseness was undoubtedly to a great extent the reflexion of Molière's own mind at the time. Four years before he had married Armande Béjart, and the marriage had turned out anything but a happy one. But apart from this private grief there were other circumstances which, in spite of his success and the favour of the king, no doubt weighed heavily upon him. In 1662 one of his plays, *L'École des Femmes*, had brought down upon him the hatred and fury of men of letters and comedians who found reason therein to accuse him of almost every imaginable crime. Scarcely had this storm somewhat abated when the production of *Tartuffe* raised a new storm of still greater violence from another quarter. Such attacks must often have made him look back with longing to the earlier precarious days. His health also had become affected, and he already suffered from the cough which was ultimately the cause of his death.

*Tartuffe* and *Le Misanthrope* were plays of a too serious order to be comedies in anything but name. But Molière was not the first comedian who could jest



in spite of sorrow, and in *L'Avare* (1668) the truly comic element reappears with all its force. This was preceded in the same year by *Georges Dandin*, in which the pride and meanness of the nobility are held up to ridicule. In the *Bourgeois Gentilhomme* (1670) another kind of affectation is attacked—that of a plain citizen who apes the manners of the aristocracy. *Les Femmes Savantes* (1672) is a return to the subject of *Les Précieuses Ridicules*, viewed in a different aspect. Molière's last play was *Le Malade Imaginaire* (1673), in which he seems to be trying to laugh away his own bodily infirmities. He had, as has been said, long been afflicted with a cough, and on the 17th of February 1673, during the fourth performance of this very play, he suffered more than usual, and it was only with difficulty that he played his part to the end. He was taken home, and an hour after breathed his last.

Besides those above mentioned, Molière was author of other plays, as well as several farces and sketches, amongst which may be mentioned *Le Médecin malgré lui* (1666) and *Les Fourberies de Scapin* (1671). Many of these had to be composed at short notice for performance at court functions. Being actor, stage-manager, and dramatist all in one, it is a matter of great wonder that he contrived to write so much in so short a time. Critics have sometimes blamed his style for its occasional carelessness and inaccuracy, but the little leisure he had at his command must always be borne in mind. We must also remember that his words were intended to be recited on the stage—not to be read.

To realise to the full extent Molière's place in French

comedy, we must go back for a while and see how matters stood at the beginning of his career. On the one hand were the old farces: rude sketches which had been played from time immemorial, acquiring, doubtless, certain new features as time went on, but founded for the most part on themes which might be said to be almost as old as the human race—a floating mass of popular story and tradition, much of which found its way into those *fabliaux* which have been preserved to us from the Middle Ages, and was, no doubt, in Molière's time still familiar to the people. These stories were the regular stock-in-trade of all the composers of farces such as he must often have seen played at the Pont-Neuf or at the Hôtel de Bourgogne. Nothing in French literature had passed so unimpaired through the vicissitudes of the last two centuries. Molière himself wrote several farces, more, indeed, than have come down to us. His earliest efforts had tended in that direction, and it is not unlikely that some of his later plays were developments and elaborations of one or other of these early themes. It was, then, through the farce that the works of Molière formed a direct link with the past, and this influence may constantly be detected in his plays.

On the other hand were the more pretentious comedies, which were Italian in origin. Larivey, an Italian by birth, had first introduced them in a French dress in the sixteenth century. The main feature in these plays was an extremely complicated plot, but there was little or no attempt at delineation of character. The characters were, for the most part, mere con-

ventional types, with so little individuality that they might have been transferred, unnoticed, from one play to another by merely altering their names. By the time of Molière little change had been made. Rotrou, Scarron, Quinault, Cyrano de Bergerac (to name only a few) continued on much the same lines, except that Spanish plays came to be drawn upon to an even greater extent than Italian. Even when a writer aimed at originality the result differed almost imperceptibly from the adaptations. Everywhere there was sameness and artificiality. An undoubted advance was, indeed, made by Corneille in his *Menteur* (1642), adaptation though it was; for besides being the first character-comedy in the French language, it was distinguished by the excellence of the style, and the more correct appreciation which it showed of what were the real limits of a comedy—something lying between tragedy and mere farce or burlesque. One or two other examples showing originality of treatment might be mentioned, were there any reason to believe that they determined, in any appreciable degree, the new lines which Molière was about to adopt. But such does not appear to have been the case.

Molière's earliest comedies, *L'Étourdi* and *Le Dépit Amoureux*, were, as has been said, founded on Italian models, nor did he afterwards disdain to draw upon the same models for episodes or incidents in his plays. But further than this they exerted little influence over him. He renovated comedy by bringing it more in touch with the problems of the age, and, taking his own experience as guide, he portrayed human character in a way which is true for all time. He shows us men as they are, and

was content on the stage to be of those *qui récitent comme l'on parle*. That he was a close observer of all that went on around him is evident enough from his plays, but further testimony is given us by a contemporary—testimony all the more remarkable because we have it from a bitter opponent, who thought thereby to belittle him in the eyes of the world. Donneau de Visé in a play full of spite against Molière, written in 1663, makes one of his characters express an eager desire to see Élomire (Molière) who happens to be in a shop downstairs. Some one goes to fetch him, but comes back alone with the following excuse:—"Je suis au désespoir de n'avoir pu vous satisfaire. Depuis que je suis descendu, Élomire n'a pas dit une parole. Je l'ai trouvé appuyé sur une boutique, dans la posture d'un homme qui rêve. Il tenait les yeux collés sur trois ou quatre personnes de qualité qui marchandaient des dentelles; il paraissait attentif à leurs discours, et il semblait par le mouvement de ses yeux qu'il regardait jusqu'au fond de leurs âmes pour y voir ce qu'elles ne disaient pas. Je crois même qu'il avait des tablettes, et qu'à la faveur de son manteau il a écrit sans être aperçu ce qu'elles ont dit de plus remarquable. . . . C'est un dangereux personnage; il y en a qui ne vont point sans leurs mains, mais l'on peut dire de lui qu'il ne va pas sans les yeux ni sans les oreilles."<sup>1</sup> It would be hard to find higher praise than this intended reproach.

Besides what Molière borrowed from the old farces, from Italian and Spanish plays, and from his predecessors

<sup>1</sup> *Zélinde*, comédie, Sc. v, quoted in "L. Petit de Julleville," *Histoire de la Littérature Française*, vol. v. pp. 23, 24.

in France itself, must be mentioned his important debt to the Roman comedians Terence and Plautus, the former of whom Molière especially admired.

*L'Avare* contains more foreign elements than any other of Molière's plays. Most important among these is the *Aulularia* of Plautus, based on a lost Greek original. The outlines of the plot are the same. In both a miser has hidden a sum of money which is ultimately found by a servant, and by its means the consent of the miser is extorted to give a lover the hand of his daughter. Even the subordinate characters generally have their counterparts in each play. While, however, in the *Aulularia* the incident of the stolen money forms the central part of the plot, in *L'Avare* it is of less importance, and merely serves to bring it to a happy conclusion. There are, moreover, two love-affairs instead of one as in the *Aulularia*. In the play of Plautus, again, the character of the miser is farcically exaggerated. He will not let the smoke escape up the chimney, and binds a funnel to his mouth when sleeping to spare his breath. In such matters Molière's good sense showed wise moderation.

In *Les Esprits*, a play by Larivey, also indebted to a large extent to the *Aulularia*, we again find stolen money used for the same purpose—this time to bring about two marriages. Here the wedding expenses are paid by others (as in *L'Avare* by Anselme), one by a brother of the miser and the other by the father of the bride, who, after having been obliged to leave his country, comes back just in the nick of time (cf. *L'Avare*, Act v. Sc. v.)

In Ariosto's *I Suppositi* is found the incident of the

lover entering in disguise the home of the object of his affection ; the jealousy of the servant ; the discovery of a lost son who has been captured by the Turks, and the renunciation by the father, on account of his son's return, of his own intended marriage.

In *La Belle Plaideuse* by Boisrobert we have the incident of a son unconsciously borrowing money at an exorbitant rate from his own father.

Various other parallels have been noted, and indeed it is a signal instance of Molière's genius that he succeeded so well in welding all these borrowed incidents into a harmonious whole.

*L'Avare* was first acted on September 9, 1668. For some reason, which is not quite clear, it was not then received with the enthusiasm accorded to some of Molière's plays. Whatever lack of warmth there may have been at its first reception was, however, soon atoned for. How the parts were assigned among the actors we do not know, but it is certain that Molière acted the miser, for in the inventory made of his belongings after his death is included the costume he wore in the part of Harpagon. In Harpagon's cough (cf. Act II. Sc. v. p. 41 ll. 2-5) Molière was joking at his own infirmity. The part of La Flèche was probably taken by Béjart, Molière's brother-in-law. He had a limp, which is turned to account several times in the play. His name, La Flèche, was also probably given in facetious allusion to the same defect.

It has been objected that the tendency of the play is hardly a moral one. Cléante, the undutiful son who despises his father, is made ultimately to attain his ends

by robbing him. But Cléante is not held up to us as a model any more than Harpagon. It is not Molière's way to point a moral. He merely exhibits a character to the spectator, and leaves him to draw his own conclusions. It might be alleged with more show of reason that, instead of being punished for his absorbing greed, his absolute lack of all human sentiment, and the consequent dissolution of all family ties, Harpagon gets his money back in the end—for him the sole object in life—and as he leaves the stage, remains, we feel, a miser still. The same insistence on character rather than incident probably accounts for the little care that Molière bestows on his *dénouements*, and *L'Avare* is certainly no exception to the rule. But this by no means impairs the accepted opinion that it ranks among the very best of Molière's plays.





## ACTEURS

HARPAGON, père de Cléante et d'Élise, et amoureux de Mariane.

CLÉANTE, fils d'Harpagon, amant de Mariane.

ÉLISE, fille d'Harpagon, amante de Valère.

VALÈRE, fils d'Anselme, et amant d'Élise.

MARIANE, amante de Cléante, et aimée d'Harpagon.

ANSELME, père de Valère et de Mariane.

FROSINE, femme d'intigue.

MAÎTRE SIMON, courtier.

MAÎTRE JACQUES, cuisinier et cocher d'Harpagon.

LA FLÈCHE, valet de Cléante.

DAME CLAUDE, servante d'Harpagon.

BRINDAVOINE, }  
LA MERIUCHE, } laquais d'Harpagon.

Le COMMISSAIRE et son CLERC

# L'AVARE

COMÉDIE

ACTE PREMIER

SCÈNE I

VALÈRE, ÉLISE

*Valère.* Hé quoi? charmante Élise, vous devenez mélancolique, après les obligeantes assurances que vous avez eu la bonté de me donner de votre foi? Je vous vois soupirer, hélas! au milieu de ma joie! Est-ce du regret, dites-moi, de m'avoir fait heureux, et vous re- 5 pentez-vous de cet engagement où mes feux ont pu vous contraindre?

*Élise.* Non, Valère, je ne puis pas me repentir de tout ce que je fais pour vous. Je m'y sens entraîner par une trop douce puissance, et je n'ai pas même la 10 force de souhaiter que les choses ne fussent pas. Mais, à vous dire vrai, le succès me donne de l'inquiétude; et je crains fort de vous aimer un peu plus que je ne devrois.

*Valère.* Hé ! que pouvez-vous craindre, Élise, dans les bontés que vous avez pour moi ?

*Élise.* Hélas ! cent choses à la fois : l'emportement d'un père, les reproches d'une famille, les censures du monde ; mais plus que tout, Valère, le changement de votre cœur, et cette froideur criminelle dont ceux de votre sexe payent le plus souvent les témoignages trop ardents d'une innocente amour.

*Valère.* Ah ! ne me faites pas ce tort de juger de moi 10 par les autres. Soupçonnez-moi de tout, Élise, plutôt que de manquer à ce que je vous dois : je vous aime trop pour cela, et mon amour pour vous durera autant que ma vie.

*Élise.* Ah ! Valère, chacun tient les mêmes discours. 15 Tous les hommes sont semblables par les paroles ; et ce n'est que les actions qui les découvrent différents.

*Valère.* Puisque les seules actions font connoître ce que nous sommes, attendez donc au moins à juger de mon cœur par elles, et ne me cherchez point des crimes 20 dans les injustes craintes d'une fâcheuse prévoyance. Ne m'assassinez point, je vous prie, par les sensibles coups d'un soupçon outrageux, et donnez-moi le temps de vous convaincre, par mille et mille preuves, de l'honnêteté de mes feux.

25 *Élise.* Hélas ! qu'avec facilité on se laisse persuader par les personnes que l'on aime ! Oui, Valère, je tiens votre cœur incapable de m'abuser. Je crois que vous m'aimez d'un véritable amour, et que vous me serez fidèle ; je n'en veux point du tout douter, et je retranche mon chagrin aux appréhensions du blâme qu'on pourra me donner.

*Valère.* Mais pourquoi cette inquiétude ?

*Élise.* Je n'aurois rien à craindre, si tout le monde vous voyoit des yeux dont je vous vois, et je trouve en votre personne de quoi avoir raison aux choses que je fais pour vous. Mon cœur, pour sa défense, a tout 5 votre mérite, appuyé du secours d'une reconnoissance où le ciel m'engage envers vous. Je me représente à toute heure ce péril étonnant qui commença de nous offrir aux regards l'un de l'autre ; cette générosité surprenante qui vous fit risquer votre vie pour dérober la 10 mienne à la fureur des ondes ; ces soins pleins de tendresse que vous me fîtes éclater après m'avoir tirée de l'eau, et les hommages assidus de cet ardent amour que ni le temps ni les difficultés n'ont rebuté, et qui, vous faisant négliger et parents et patrie, arrête vos pas en 15 ces lieux, y tient en ma faveur votre fortune déguisée, et vous a réduit, pour me voir, à vous revêtir de l'emploi de domestique de mon père. Tout cela fait chez moi sans doute un merveilleux effet, et c'en est assez à mes yeux pour me justifier l'engagement où j'ai pu 20 consentir ; mais ce n'est pas assez peut-être pour le justifier aux autres, et je ne suis pas sûre qu'on entre dans mes sentiments.

*Valère.* De tout ce que vous avez dit, ce n'est que par mon seul amour que je prétends auprès de vous 25 mériter quelque chose ; et quant aux scrupules que vous avez, votre père lui-même ne prend que trop de soin de vous justifier à tout le monde, et l'excès de son avarice, et la manière austère dont il vit avec ses enfants pourroient autoriser des choses plus étranges. Par 30 donnez-moi, charmante Élise, si j'en parle ainsi devant

vous. Vous savez que sur ce chapitre on n'en peut pas dire de bien. Mais enfin, si je puis, comme je l'espère, retrouver mes parents, nous n'aurons pas beaucoup de peine à nous le rendre favorable. J'en attends des 5 nouvelles avec impatience, et j'en irai chercher moi-même, si elles tardent à venir.

*Élise.* Ah ! Valère, ne bougez d'ici, je vous prie ; et songez seulement à vous bien mettre dans l'esprit de mon père.

10 *Valère.* Vous voyez comme je m'y prends, et les adroites complaisances qu'il m'a fallu mettre en usage pour m'introduire à son service ; sous quel masque de sympathie et de rapports de sentiments je me déguise pour lui plaire, et quel personnage je joue tous les 15 jours avec lui, afin d'acquérir sa tendresse. J'y fais des progrès admirables ; et j'éprouve que, pour gagner les hommes, il n'est point de meilleure voie que de se parer à leurs yeux de leurs inclinations, que de donner dans leurs maximes, encenser leurs défauts, et applaudir ~~20 à ce~~ qu'ils font. On n'a que faire d'avoir peur de trop charger la complaisance, et la manière dont on les joue a beau être visible, les plus fins toujours sont de grandes dupes du côté de la flatterie ; et il n'y a rien de si impertinent et de si ridicule qu'on ne fasse avaler 25 lorsqu'on l'assaisonne en louange. La sincérité souffre un peu au métier que je fais ; mais quand on a besoin des hommes, il faut bien s'ajuster à eux ; et puisqu'on ne sauroit les gagner que par là, ce n'est pas la faute de ceux qui flattent, mais de ceux qui veulent être 30 flattés.

*Élise.* Mais que ne tâchez-vous aussi à gagner l'appui

de mon frère, en cas que la servante s'avisât de révéler notre secret ?

*Valère.* On ne peut pas ménager l'un et l'autre ; et l'esprit du père et celui du fils sont des choses si opposées, qu'il est difficile d'accommoder ces deux 5 confidences ensemble. Mais vous, de votre part, agissez auprès de votre frère, et servez-vous de l'amitié qui est entre vous deux pour le jeter dans nos intérêts. Il vient, je me retire. Prenez ce temps pour lui parler ; et ne lui découvrez de notre affaire que ce que vous 10 jugerez à propos.

*Élise.* Je ne sais si j'aurai la force de lui faire cette confidence.

## SCÈNE II

CLÉANTE, ÉLISE

*Cléante.* Je suis bien aise de vous trouver seule, ma sœur ; et je brûlois de vous parler, pour m'ouvrir à vous 15 d'un secret.

*Élise.* Me voilà prête à vous ouïr, mon frère. Qu'avez-vous à me dire ?

*Cléante.* Bien des choses, ma sœur, enveloppées dans un mot : j'aime. 20

*Élise.* Vous aimez ?

*Cléante.* Oui, j'aime. Mais avant que d'aller plus loin, je sais que je dépends d'un père, et que le nom de fils me soumet à ses volontés ; que nous ne devons point engager notre foi sans le consentement de ceux 25

dont nous tenons le jour ; que le ciel les a faits les maîtres de nos vœux, et qu'il nous est enjoint de n'en disposer que par leur conduite ; que n'étant prévenus d'aucune folle ardeur, ils sont en état de se tromper 5 bien moins que nous, et de voir beaucoup mieux ce qui nous est propre ; qu'il en faut plutôt croire les lumières de leur prudence que l'aveuglement de notre passion ; et que l'emportement de la jeunesse nous entraîne le plus souvent dans des précipices fâcheux.

10 Je vous dis tout cela, ma sœur, afin que vous ne vous donniez pas la peine de me le dire ; car enfin mon amour ne veut rien écouter, et je vous prie de ne me point faire de remontrances.

*Élise.* Vous êtes-vous engagé, mon frère, avec celle 15 que vous aimez ?

*Cléante.* Non, mais j'y suis résolu ; et je vous conjure encore une fois de ne me point apporter de raisons pour m'en dissuader.

*Élise.* Suis-je, mon frère, une si étrange personne ?

20 *Cléante.* Non, ma sœur, mais vous n'aimez pas : vous ignorez la douce violence qu'un tendre amour fait sur nos cœurs ; et j'appréhende votre sagesse.

*Élise.* Hélas ! mon frère, ne parlons point de ma sagesse. Il n'est personne qui n'en manque, du moins 25 une fois en sa vie ; et si je vous ouvre mon cœur, peut-être serai-je à vos yeux bien moins sage que vous.

*Cléante.* Ah ! plutôt au ciel que votre âme, comme la mienne . . .

*Élise.* Finissons auparavant votre affaire, et me dites 30 qui est celle que vous aimez.

*Cléante.* Une jeune personne qui loge depuis peu

en ces quartiers, et qui semble être faite pour donner de l'amour à tous ceux qui la voient. La nature, ma sœur, n'a rien formé de plus aimable ; et je me sentis transporté dès le moment que je la vis. Elle se nomme Mariane, et vit sous la conduite d'une bonne femme de 5 mère, qui est presque toujours malade, et pour qui cette aimable fille a des sentiments d'amitié qui ne sont pas imaginables. Elle la sert, la plaint, et la console avec une tendresse qui vous toucheroit l'âme. Elle se prend d'un air le plus charmant du monde aux 10 choses qu'elle fait, et l'on voit briller mille grâces en toutes ses actions : une douceur pleine d'attraits, une bonté toute engageante, une honnêteté adorable, une . . . Ah ! ma sœur, je voudrais que vous l'eussiez vue.

*Élise.* J'en vois beaucoup, mon frère, dans les choses 15 que vous me dites ; et pour comprendre ce qu'elle est, il me suffit que vous l'aimez.

*Cléante.* J'ai découvert sous main qu'elles ne sont pas fort accommodées, et que leur discrète conduite a de la peine à étendre à tous leurs besoins le bien 20 qu'elles peuvent avoir. Figurez-vous, ma sœur, quelle joie ce peut être que de relever la fortune à'une personne que l'on aime ; que de donner adroitement quelques petits secours aux modestes nécessités d'une vertueuse famille ; et concevez quel déplaisir ce m'est 25 de voir que, par l'avarice d'un père, je sois dans l'impuissance de goûter cette joie, et de faire éclater à cette belle aucun témoignage de mon amour

*Élise.* Oui, je conçois assez, mon frère, quel doit être 30 votre chagrin.

*Cléante.* Ah ! ma sœur, il est plus grand qu'on ne



peut croire. Car enfin peut-on rien voir de plus cruel  
que cette rigoureuse épargne qu'on exerce sur nous,  
que cette sécheresse étrange où l'on nous fait languir ?  
Et que nous servira d'avoir du bien, s'il ne nous vient  
5 que dans le temps que nous ne serons plus dans le bel  
âge d'en jouir, et si, pour m'entretenir même, il faut que  
maintenant je m'engage de tous côtés, si je suis réduit  
avec vous à chercher tous les jours le secours des  
marchands, pour avoir moyen de porter des habits  
10 raisonnables ? Enfin j'ai voulu vous parler, pour m'aider  
à sonder mon père sur les sentiments où je suis ; et si  
je l'y trouve contraire, j'ai résolu d'aller en d'autres  
lieux, avec cette aimable personne, jouir de la fortune  
que le ciel voudra nous offrir. Je fais chercher partout  
15 pour ce dessein de l'argent à emprunter ; et si vos  
affaires, ma sœur, sont semblables aux miennes, et  
qu'il faille que notre père s'oppose à nos désirs, nous le  
quitterons là tous deux et nous affranchirons de cette  
tyrannie où nous tient depuis si longtemps son avarice  
20 insupportable.

*Élise.* Il est bien vrai que, tous les jours, il nous  
~~donne~~ de plus en plus sujet de regretter la mort de  
notre mère, et que . . .

*Cléante.* J'entends sa voix. Éloignons-nous un peu,  
25 pour nous achever notre confidence ; et nous joindrons  
après nos forces pour venir attaquer la dureté de son  
humeur.

## SCÈNE III

HARPAGON, LA FLÈCHE

*Harpagon.* Hors d'ici tout à l'heure, et qu'on ne réplique pas. Allons, que l'on détaille de chez moi, maître juré filou, vrai gibier de potence.

*La Flèche, à part.* Je n'ai jamais rien vu de si méchant que ce maudit vieillard, et je pense, sauf correction, qu'il 5 a le diable au corps.

*Harpagon.* Tu murmures entre tes dents ?

*La Flèche.* Pourquoi me chassez-vous ?

*Harpagon.* C'est bien à toi, pendard, à me demander des raisons ' Sors vite, que je ne t'assomme. 10

*La Flèche.* Qu'est-ce que je vous ai fait ?

*Harpagon.* Tu m'as fait que je veux que tu sortes.

*La Flèche.* Mon maître, votre fils, m'a donné ordre de l'attendre.

*Harpagon.* Va-t'en l'attendre dans la rue, et ne sois 15 point dans ma maison planté tout droit comme un piquet, à observer ce qui se passe, et faire ton profit de tout. Je ne veux point avoir sans cesse devant moi un espion de mes affaires, un traître, dont les yeux maudits assiègent toutes mes actions, dévorent ce que 20 je possède, et furettent de tous côtés pour voir s'il n'y a rien à voler.

*La Flèche.* Comment diantre voulez-vous qu'on fasse pour vous voler ? Êtes-vous un homme volable, quand

vous renfermez toutes choses, et faites sentinelle jour et nuit ?

*Harpagon.* Je veux renfermer ce que bon me semble, et faire sentinelle comme il me plaît. Ne voilà pas de mes 5 mouchards, qui prennent garde à ce qu'on fait ? (*Bas, à part.*) Je tremble qu'il n'ait soupçonné quelque chose de mon argent. (*Haut.*) Ne serois-tu point homme à aller faire courir le bruit que j'ai chez moi de l'argent caché ?

*La Flèche.* Vous avez de l'argent caché ?

10 *Harpagon.* Non, coquin, je ne dis pas cela. (*A part.*) J'enrage. Je demande si malicieusement tu n'irois point faire courir le bruit que j'en ai.

*La Flèche.* Hé ! que nous importe que vous en ayez ou que vous n'en ayez pas, si c'est pour nous la même 15 chose ?

*Harpagon.* Tu fais le raisonneur. Je te baillerai de ce raisonnement-ci par les oreilles. (*Il lève la main pour lui donner un soufflet.*) Sors d'ici, encore une fois.

*La Flèche.* Hé bien ! je sors.

20 *Harpagon.* Attends. Ne m'emportes-tu rien ?

*La Flèche.* Que vous emporterois-je ?

*Harpagon.* Viens ça, que je voie. Montre-moi tes 25 mains.

*La Flèche.* Les voilà.

25 *Harpagon.* Les autres.

*La Flèche.* Les autres ?

*Harpagon.* Oui.

*La Flèche.* Les voilà.

*Harpagon.* N'as-tu rien mis ici dedans ?

30 *La Flèche.* Voyez vous-même.

*Harpagon.* (*Il tâte le bas de ses chausses.*) Ces grands

hauts-de-chausses sont propres à devenir les recéleurs des choses qu'on dérobe ; et je voudrois qu'on en eût fait pendre quelqu'un.

*La Flèche, à part.* Ah ! qu'un homme comme cela mériterait bien ce qu'il craint ! et que j'aurois de joie à 5 le voler !

*Harpagon.* Euh ?

*La Flèche.* Quoi ?

*Harpagon.* Qu'est-ce que tu parles de voler ?

*La Flèche.* Je dis que vous fouilliez bien partout, pour 10 voir si je vous ai volé.

*Harpagon.* C'est ce que je veux faire.

[*Il fouille dans les poches de la Flèche.*]

*La Flèche.* La peste soit de l'avarice et des avaricieux !

*Harpagon.* Comment ? que dis-tu ? 15

*La Flèche.* Ce que je dis ?

*Harpagon.* Oui : qu'est-ce que tu dis d'avarice et d'avaricieux ?

*La Flèche.* Je dis que la peste soit de l'avarice et des avaricieux. 20

*Harpagon.* De qui veux-tu parler ?

*La Flèche.* Des avaricieux.

*Harpagon.* Et qui sont-ils, ces avaricieux ?

*La Flèche.* Des vilains et des ladres.

*Harpagon.* Mais qui est-ce que tu entends par là ? 25

*La Flèche.* De quoi vous mettez-vous en peine ?

*Harpagon.* Je me mets en peine de ce qu'il faut.

*La Flèche.* Est-ce que vous croyez que je veux parler de vous ?

*Harpagon.* Je crois ce que je crois ; mais je veux que 30 tu me dises à qui tu parles quand tu dis cela.

*La Flèche.* Je parle . . . je parle à mon bonnet.

*Harpagon.* Et je pourrais bien parler à ta barrette.

*La Flèche.* M'empêcherez-vous de maudire les avaricieux ?

5 *Harpagon.* Non ; mais je t'empêcherai de jaser, et d'être insolent. Tais-toi.

*La Flèche.* Je ne nomme personne.

*Harpagon.* Je te rosserai, si tu parles.

*La Flèche.* Qui se sent morveux, qu'il se mouche.

10 *Harpagon.* Te tairas-tu ?

*La Flèche.* Oui, malgré moi.

*Harpagon.* Ha, ha !

*La Flèche* (*lui montrant une des poches de son justaucorps*). Tenez, voilà encore une poche : êtes-  
15 vous satisfait ?

*Harpagon.* Allons, rends-le-moi sans te fouiller.

*La Flèche.* Quoi ?

*Harpagon.* Ce que tu m'as pris.

*La Flèche.* Je ne vous ai rien pris du tout.

20 *Harpagon.* Assurément ?

*La Flèche.* Assurément.

*Harpagon.* Adieu : va-t'en à tous les diables.

*La Flèche.* Me voilà fort bien congédié.

~~Harpagon.~~  
25 (*A part.*) Voilà un pendard de valet qui m'incommode fort, et je ne me plais point à voir ce chien de boiteux-là.

## SCÈNE IV

ÉLISE, CLÉANTE, HARPAGON

*Harpagon, seul.* Certes, ce n'est pas une petite peine que de garder chez soi une grande somme d'argent ; et bienheureux qui a tout son fait bien placé, et ne conserve seulement que ce qu'il faut pour sa dépense. On n'est pas peu embarrassé à inventer dans toute une 5 maison une cache fidèle ; car pour moi, les coffres-forts me sont suspects, et je ne veux jamais m'y fier : je les tiens justement une franche amorce à voleurs, et c'est toujours la première chose que l'on va attaquer. Cependant je ne sais si j'aurai bien fait d'avoir enterré 10 dans mon jardin dix mille écus qu'on me rendit hier. Dix mille écus en or chez soi est une somme assez . .

*(Ici le frère et la sœur paroissent, s'entretenant bas)*

O ciel ! je me serai trahi moi-même : la chaleur m'aura emporté, et je crois que j'ai parlé haut en 15 raisonnant tout seul. Qu'est-ce ?

*Cléante.* Rien, mon père.

*Harpagon.* Y a-t-il longtemps que vous êtes là ?

*Élise.* Nous ne venons que d'arriver.

*Harpagon.* Vous avez entendu . . .

20

*Cléante.* Quoi ? mon père.

*Harpagon.* Là . . .

*Élise.* Quoi ?

*Harpagon.* Ce que je viens de dire.

*Cléante.* Non.

*Harpagon.* Si fait, si fait.

*Élise.* Pardonnez-moi.

*Harpagon.* Je vois bien que vous en avez ouï quelques mots. C'est que je m'entretenois en moi-même de la peine qu'il y a aujourd'hui à trouver de l'argent, et je disois qu'il est bienheureux qui peut avoir dix mille écus chez soi.

*Cléante.* Nous feignons à vous aborder, de peur de vous interrompre.

*Harpagon.* Je suis bien aise de vous dire cela, afin que vous n'alliez pas prendre les choses de travers et vous imaginer que je dise que c'est moi qui ai dix mille écus.

15 *Cléante.* Nous n'entrons point dans vos affaires.

*Harpagon.* Plût à Dieu que je les eusse, dix mille écus !

*Cléante.* Je ne crois pas . . .

*Harpagon.* Ce seroit une bonne affaire pour moi.

20 *Élise.* Ce sont des choses . . .

*Harpagon.* J'en aurois bon besoin.

*Cléante.* Je pense que . . .

*Harpagon.* Cela m'accommoderoit fort.

*Élise.* Vous êtes . . .

25 *Harpagon.* Et je ne me plaindrois pas, comme je fais, que le temps est misérable.

*Cléante.* Mon Dieu ! mon père, vous n'avez pas lieu de vous plaindre, et l'on sait que vous avez assez de bien.

30 *Harpagon.* Comment ? j'ai assez de bien ! Ceux qui le disent en ont menti. Il n'y a rien de plus

faux ; et ce sont des coquins qui font courir tous ces bruits-là.

*Élise.* Ne vous mettez point en colère.

*Harpagon.* Cela est étrange, que mes propres enfants me trahissent et deviennent mes ennemis ! 5

*Cléante.* Est-ce être votre ennemi que de dire que vous avez du bien ?

*Harpagon.* Oui : de pareils discours et les dépenses que vous faites seront cause qu'un de ces jours on me viendra chez moi couper la gorge, dans la pensée que je 10 suis tout cousu de pistoles.

*Cléante.* Quelle grande dépense est-ce que je fais ?

*Harpagon.* Quelle ? Est-il rien de plus scandaleux que ce somptueux équipage que vous promenez par la ville ? Je querellois hier votre sœur ; mais c'est encore 15 pis. Voilà qui crie vengeance au ciel ; et à vous prendre depuis les pieds jusqu'à la tête, il y auroit là de quoi faire une bonne constitution. Je vous l'ai dit vingt fois, mon fils, toutes vos manières me déplaisent fort : vous donnez furieusement dans le marquis ; et 20 pour aller ainsi vêtu, il faut bien que vous me dérobiez.

*Cléante.* Hé ! comment vous dérober ?

*Harpagon.* Que sais-je ? Où pouvez-vous donc prendre de quoi entretenir l'état que vous portez ?

*Cléante.* Moi, mon père ? C'est que je joue ; et 25 comme je suis fort heureux, je mets sur moi tout l'argent que je gagne.

*Harpagon.* C'est fort mal fait. Si vous êtes heureux au jeu, vous en devriez profiter, et mettre à honnête intérêt l'argent que vous gagnez, afin de le trouver 30 un jour. Je voudrais bien savoir, sans parler du reste,



à quoi servent tous ces rubans dont vous voilà lardé depuis les pieds jusqu'à la tête, et si une demi-douzaine d'aiguillettes ne suffit pas pour attacher un haut-de-chausses ? Il est bien nécessaire d'employer de l'argent  
5 à des perruques, lorsque l'on peut porter des cheveux de son cru, qui ne coûtent rien. Je vais gager qu'en perruques et rubans, il y a du moins vingt pistoles ; et vingt pistoles rapportent par année dix-huit livres six sols huit deniers, à ne les placer qu'au denier douze.

10 *Cléante*. Vous avez raison.

*Harpagon*. Laissons cela, et parlons d'autre affaire. Euh ? (*Bas.*) Je crois qu'ils se font signe l'un à l'autre de me voler ma bourse. (*Haut.*) Que veulent dire ces gestes-là ?

15 *Élise*. Nous marchandons, mon frère et moi, à qui parlera le premier ; et nous avons tous deux quelque chose à vous dire.

*Harpagon*. Et moi, j'ai quelque chose aussi à vous dire à tous deux.

20 *Cléante*. C'est de mariage, mon père, que nous désirons vous parler.

*Harpagon*. Et c'est de mariage aussi que je veux vous entretenir.

☞ *Élise*. Ah ! mon père.

25 *Harpagon*. Pourquoi ce cri ? Est-ce le mot, ma fille, ou la chose, qui vous fait peur ?

*Cléante*. Le mariage peut nous faire peur à tous deux, de la façon que vous pouvez l'entendre ; et nous craignons que nos sentiments ne soient pas d'accord  
30 avec votre choix.

*Harpagon*. Un peu de patience. Ne vous alarmez

point. Je sais ce qu'il faut à tous deux ; et vous n'aurez ni l'un ni l'autre aucun lieu de vous plaindre de tout ce que je prétends faire. Et pour commencer par un bout, avez-vous vu, dites-moi, une jeune personne appelée Mariane, qui ne loge pas loin d'ici ? 5

*Cléante.* Oui, mon père.

*Harpagon.* Et vous ?

*Élise.* J'en ai oui parler.

*Harpagon.* Comment, mon fils, trouvez-vous cette fille ? 10

*Cléante.* Une fort charmante personne.

*Harpagon.* Sa physionomie ?

*Cléante.* Toute honnête, et pleine d'esprit.

*Harpagon.* Son air et sa manière ?

*Cléante.* Admirables, sans doute. 15

*Harpagon.* Ne croyez-vous pas qu'une fille comme cela mériterait assez que l'on songeât à elle ?

*Cléante.* Oui, mon père.

*Harpagon.* Que ce seroit un parti souhaitable ?

*Cléante.* Très souhaitable. 20

*Harpagon.* Qu'elle a toute la mine de faire un bon ménage ?

*Cléante.* Sans doute.

*Harpagon.* Et qu'un mari auroit satisfaction avec elle ?

*Cléante.* Assurément. 25

*Harpagon.* Il y a une petite difficulté : c'est que j'ai peur qu'il n'y ait pas avec elle tout le bien qu'on pourroit prétendre.

*Cléante.* Ah ! mon père, le bien n'est pas considérable, lorsqu'il est question d'épouser une honnête 30 personne.

*Harpagon.* Pardonnez - moi, pardonnez - moi. Mais ce qu'il y a à dire, c'est que si l'on n'y trouve pas tout le bien qu'on souhaite, on peut tâcher de regagner cela sur autre chose.

5 *Cléante.* Cela s'entend.

*Harpagon.* Enfin je suis bien aise de vous voir dans mes sentiments ; car son maintien honnête et sa douceur m'ont gagné l'âme, et je suis résolu de l'épouser, pourvu que j'y trouve quelque bien.

10 *Cléante.* Euh ?

*Harpagon.* Comment ?

*Cléante.* Vous êtes résolu, dites-vous . . . ?

*Harpagon.* D'épouser Mariane.

*Cléante.* Qui, vous ? vous ?

15 *Harpagon.* Oui, moi, moi, moi. Que veut dire cela ?

*Cléante.* Il m'a pris tout à coup un éblouissement, et je me retire d'ici.

*Harpagon.* Cela ne sera rien. Allez vite boire dans la cuisine un grand verre d'eau claire. (*Cléante sort.*)

20 Voilà de mes damoiseaux flouets, qui n'ont non plus de vigueur que des poules. C'est là, ma fille, ce que j'ai résolu pour moi. Quant à ton frère, je lui destine une certaine veuve dont ce matin on m'est venu parler ; et pour toi, je te donne au seigneur Anselme.

25 *Élise.* Au seigneur Anselme ?

*Harpagon.* Oui, un homme mûr, prudent et sage, qui n'a pas plus de cinquante ans, et dont on vante les grands biens.

*Élise (elle fait une révérence).* Je ne veux point me  
30 marier, mon père, s'il vous plaît.

*Harpagon (il contrefait sa révérence).* Et moi, ma

petite fille, ma mie, je veux que vous vous mariiez, s'il vous plaît.

*Élise.* Je vous demande pardon, mon père.

*Harpagon.* Je vous demande pardon, ma fille.

*Élise.* Je suis très humble servante au seigneur ; Anselme ; mais, avec votre permission, je ne l'épouserai point.

*Harpagon.* Je suis votre très humble valet ; mais, avec votre permission, vous l'épouserez dès ce soir.

*Élise.* Dès ce soir ? 10

*Harpagon.* Dès ce soir.

*Élise.* Cela ne sera pas, mon père.

*Harpagon.* Cela sera, ma fille.

*Élise.* Non.

*Harpagon.* Si. 15

*Élise.* Non, vous dis-je.

*Harpagon.* Si, vous dis-je.

*Élise.* C'est une chose où vous ne me réduirez point.

*Harpagon.* C'est une chose où je te réduirai.

*Élise.* Je me tuerai plutôt que d'épouser un tel mari. 20

*Harpagon.* Tu ne te tueras point, et tu l'épouseras. Mais voyez quelle audace ! A-t-on jamais vu une fille parler de la sorte à son père ?

*Élise.* Mais a-t-on jamais vu un père marier sa fille de la sorte ? 25

*Harpagon.* C'est un parti où il n'y a rien à redire ; et je gage que tout le monde approuvera mon choix.

*Élise.* Et moi, je gage qu'il ne sauroit être approuvé d'aucune personne raisonnable.

*Harpagon.* Voilà Valère : veux-tu qu'entre nous deux 30 nous le fassions juge de cette affaire ?

*Élise.* J'y consens.

*Harpagon.* Te rendras-tu à son jugement ?

*Élise.* Oui, j'en passerai par ce qu'il dira.

*Harpagon.* Voilà qui est fait.

## SCÈNE V

VALÈRE, HARPAGON, ÉLISE

5 *Harpagon.* Ici, Valère. Nous t'avons élu pour nous dire qui a raison, de ma fille ou de moi.

*Valère.* C'est vous, monsieur, sans contredit.

*Harpagon.* Sais-tu bien de quoi nous parlons ?

*Valère.* Non ; mais vous ne sauriez avoir tort, et vous  
10 êtes toute raison.

*Harpagon.* Je veux ce soir lui donner pour époux un homme aussi riche que sage, et la coquine me dit au nez qu'elle se moque de le prendre. Que dis-tu de cela ?

15 *Valère.* Ce que j'en dis ?

*Harpagon.* Oui.

*Valère.* Eh, eh.

*Harpagon.* Quoi ?

*Valère.* Je dis que dans le fond je suis de votre  
20 sentiment ; et vous ne pouvez pas que vous n'ayez raison. Mais aussi n'a-t-elle pas tort tout à fait, et . . .

*Harpagon.* Comment ? le seigneur Anselme est un parti considérable ; c'est un gentilhomme qui est noble, doux, posé, sage, et fort accommodé, et auquel il ne

reste aucun enfant de son premier mariage. Sauroit-elle mieux rencontrer ?

*Valère.* Cela est vrai. Mais elle pourroit vous dire que c'est un peu précipiter les choses, et qu'il faudroit au moins quelque temps pour voir si son inclination 5 pourra s'accommoder avec . . .

*Harpagon.* C'est une occasion qu'il faut prendre vite aux cheveux. Je trouve ici un avantage qu'ailleurs je ne trouverois pas, et il s'engage à la prendre sans dot.

*Valère.* Sans dot ?

10

*Harpagon.* Oui.

*Valère.* Ah ! je ne dis plus rien. Voyez-vous ? voilà une raison tout à fait convaincante ; il se faut rendre à cela.

*Harpagon.* C'est pour moi une épargne considérable 15

*Valère.* Assurément, cela ne reçoit point de contradiction. Il est vrai que votre fille vous peut représenter que le mariage est une plus grande affaire qu'on ne peut croire, qu'il y va d'être heureux ou malheureux toute sa vie, et qu'un engagement qui doit durer 20 jusqu'à la mort ne se doit jamais faire qu'avec de grandes précautions.

*Harpagon.* Sans dot !

*Valère.* Vous avez raison : voilà qui décide tout, cela s'entend. Il y a des gens qui pourroient vous dire 25 qu'en de telles occasions l'inclination d'une fille est une chose sans doute où l'on doit avoir de l'égard ; et que cette grande inégalité d'âge, d'humeur et de sentiments, rend un mariage sujet à des accidents très fâcheux.

*Harpagon.* Sans dot !

30

*Valère.* Ah ! il n'y a pas de réplique à cela : on le

sait bien ; qui diantre peut aller là contre ? Ce n'est pas qu'il n'y ait quantité de pères qui aimeroient mieux ménager la satisfaction de leurs filles que l'argent qu'ils pourroient donner ; qui ne les voudroient point sacrifier 5 à l'intérêt, et chercheroient plus que toute autre chose à mettre dans un mariage cette douce conformité qui sans cesse y maintient l'honneur, la tranquillité et la joie, et que . . .

*Harpagon.* Sans dot !

10 *Valère.* Il est vrai : cela ferme la bouche à tout, *sans dot.* Le moyen de résister à une raison comme celle-là ?

*Harpagon (il regarde vers le jardin).* Ouais ! il me semble que j'entends un chien qui aboie. N'est-ce point qu'on en voudroit à mon argent ? Ne bougez, je 15 reviens tout à l'heure. (*Il sort.*)

*Élise.* Vous moquez-vous, Valère, de lui parler comme vous faites ?

*Valère.* C'est pour ne point l'aigrir, et pour en venir mieux à bout. Heurter de front ses sentiments est le 20 moyen de tout gâter ; et il y a de certains esprits qu'il ne faut prendre qu'en biaisant, des tempéraments ennemis de toute résistance, des naturels rétifs, que la vérité fait cabrer, qui toujours se roidissent contre le droit chemin de la raison, et qu'on ne mène qu'en 25 tournant où l'on veut les conduire. Faites semblant de consentir à ce qu'il veut, vous en viendrez mieux à vos fins, et . . .

*Élise.* Mais ce mariage, Valère ?

*Valère.* On cherchera des biais pour le rompre.

30 *Élise.* Mais quelle invention trouver, s'il se doit conclure ce soir ?

*Valère.* Il faut demander un délai, et feindre quelque maladie.

*Élise.* Mais on découvrira la feinte, si l'on appelle des médecins.

*Valère.* Vous moquez-vous? Y connoissent-ils 5 quelque chose? Allez, allez, vous pourrez avec eux avoir quel mal il vous plaira, ils vous trouveront des raisons pour vous dire d'où cela vient.

*Harpagon.* (*A part, dans le fond.*) Ce n'est rien, Dieu merci. 10

*Valère.* Enfin notre dernier recours, c'est que la fuite nous peut mettre à couvert de tout; et si votre amour, belle Élise, est capable d'une fermeté . . . (*Il aperçoit Harpagon.*) Oui, il faut qu'une fille obéisse à son père. Il ne faut point qu'elle regarde comme un 15 mari est fait; et lorsque la grande raison de *sans dot* s'y rencontre, elle doit être prête à prendre tout ce qu'on lui donne.

*Harpagon.* Bon. Voilà bien parlé, cela.

*Valère.* Monsieur, je vous demande pardon si je 20 m'emporte un peu, et prends la hardiesse de lui parler comme je fais.

*Harpagon.* Comment? j'en suis ravi, et je veux que tu prennes sur elle un pouvoir absolu. (*A Élise.*) Oui, tu as beau fuir. Je lui donne l'autorité que le ciel me 25 donne sur toi, et j'entends que tu fasses tout ce qu'il te dira.

*Valère.* Après cela, résistez à mes remontrances. Monsieur, je vais la suivre, pour lui continuer les leçons que je lui faisois. 30

*Harpagon.* Oui, tu m'obligeras. Certes . . .



*Valère.* Il est bon de lui tenir un peu la bride haute.

*Harpagon.* Cela est vrai. Il faut . . .

*Valère.* Ne vous mettez pas en peine Je crois que  
5 j'en viendrai à bout.

*Harpagon.* Fais, fais. Je m'en vais faire un petit tour en ville, et reviens tout à l'heure.

*Valère. (Adressant la parole à Élise, en s'en allant du côté par où elle est sortie.)* Oui, l'argent est plus  
10 précieux que toutes les choses du monde, et vous devez rendre grâce au ciel de l'honnête homme de père qu'il vous a donné. Il sait ce que c'est que de vivre. Lorsqu'on s'offre de prendre une fille sans dot, on ne doit point regarder plus avant. Tout est renfermé là  
15 dedans, et *sans dot* tient lieu de beauté, de jeunesse, de naissance, d'honneur, de sagesse et de probité.

*Harpagon.* Ah ! le brave garçon ! Voilà parlé comme un oracle. Heureux qui peut avoir un domestique de la sorte !

## ACTE DEUXIÈME

### SCÈNE I

CLÉANTE, LA FLÈCHE

*Cléante.* Ah ! traître que tu es, où t'es-tu donc allé fourrer ? Ne t'avois-je pas donné ordre . . .

*La Flèche.* Oui, monsieur, et je m'étois rendu ici pour vous attendre de pied ferme ; mais monsieur votre père, le plus malgracieux des hommes, m'a chassé ; dehors malgré moi, et j'ai couru risque d'être battu.

*Cléante.* Comment va notre affaire ? Les choses pressent plus que jamais, et depuis que je ne t'ai vu, j'ai découvert que mon père est mon rival.

*La Flèche.* Votre père amoureux ? 10

*Cléante.* Oui ; et j'ai eu toutes les peines du monde à lui cacher le trouble où cette nouvelle m'a mis.

*La Flèche.* Lui se mêler d'aimer ! De quoi diable s'avise-t-il ? Se moque-t-il du monde ? Et l'amour a-t-il été fait pour des gens bâtis comme lui ? 15

*Cléante.* Il a fallu, pour mes péchés, que cette passion lui soit venue en tête.

*La Flèche.* Mais par quelle raison lui faire un mystère de votre amour ?

*Cléante.* Pour lui donner moins de soupçon, et me conserver au besoin des ouvertures plus aisées pour détourner ce mariage. Quelle réponse t'a-t-on faite?

*La Flèche.* Ma foi ! monsieur, ceux qui empruntent  
5 sont bien malheureux ; et il faut essuyer d'étranges choses lorsqu'on en est réduit à passer, comme vous, par les mains des fesse-mathieux.

*Cléante.* L'affaire ne se fera point ?

*La Flèche.* Pardonnez-moi. Notre maître Simon, le  
10 courtier qu'on nous a donné, homme agissant et plein de zèle, dit qu'il a fait rage pour vous ; et il assure que votre seule physionomie lui a gagné le cœur.

*Cléante.* J'aurai les quinze mille francs que je demande ?

15 *La Flèche.* Oui ; mais à quelques petites conditions qu'il faudra que vous acceptiez, si vous avez dessein que les choses se fassent.

*Cléante.* T'a-t-il fait parler à celui qui doit prêter l'argent ?

20 *La Flèche.* Ah ! vraiment, cela ne va pas de la sorte. Il apporte encore plus de soin à se cacher que vous, et ce sont des mystères bien plus grands que vous ne pensez. On ne veut point du tout dire son nom, et l'on doit aujourd'hui l'aboucher avec vous, dans une  
25 maison empruntée, pour être instruit, par votre bouche, ~~de votre bien~~ et de votre famille, et je ne doute point que le seul nom de votre père ne rende les choses faciles.

*Cléante.* Et principalement notre mère étant morte,  
30 dont on ne peut m'ôter le bien.

*La Flèche.* Voici quelques articles qu'il a dictés lui-

même à notre entremetteur, pour vous être montrés avant que de rien faire :

*Supposé que le prêteur voie toutes ses sûretés, et que l'emprunteur soit majeur, et d'une famille où le bien soit ample, solide, assuré, clair, et net de tout embarras, on 5  
fera une bonne et exacte obligation par-devant un notaire, le plus honnête homme qu'il se pourra, et qui, pour cet effet, sera choisi par le prêteur, auquel il importe le plus que l'acte soit dûment dressé.*

*Cléante.* Il n'y a rien à dire à cela. 10

*La Flèche.* Le prêteur, pour ne charger sa conscience d'aucun scrupule, prétend ne donner son argent qu'au 15  
denier dix-huit.

*Cléante.* Au denier dix-huit ? Parbleu ! voilà qui est honnête. Il n'y a pas lieu de se plaindre. 15

*La Flèche.* Cela est vrai.

*Mais comme ledit prêteur n'a pas chez lui la somme dont il est question, et que pour faire plaisir à l'emprunteur, il est contraint lui-même de l'emprunter d'un autre, sur le 20  
pied du denier cinq, il conviendra que ledit premier emprunteur paye cet intérêt, sans préjudice du reste, attendu que ce n'est que pour l'obliger que ledit prêteur s'engage à cet emprunt.*

*Cléante.* Comment diable ! quel Juif, quel Arabe est-ce là ? C'est plus qu'au denier quatre.

*La Flèche.* Il est vrai ; c'est ce que j'ai dit. Vous avez à voir là-dessus.

*Cléante.* Que veux-tu que je voie ? J'ai besoin d'argent ; et il faut bien que je consente à tout.

*La Flèche.* C'est la réponse que j'ai faite. 30

*Cléante.* Il y a encore quelque chose ?

*La Flèche.* Ce n'est plus qu'un petit article.

*Des quinze mille francs qu'on demande, le prêteur ne pourra compter en argent que douze mille livres, et pour les mille écus restants, il faudra que l'emprunteur prenne les 5 hardes, nippes et bijoux dont s'ensuit le mémoire, et que ledit prêteur a mis, de bonne foi, au plus modique prix qu'il lui a été possible.*

*Cléante.* Que veut dire cela ?

*La Flèche.* Écoutez le mémoire.

10 *Premièrement un lit de quatre pieds, à bandes de points de Hongrie, appliquées fort proprement sur un drap de couleur d'olive, avec six chaises et la courtepoinle de même ; le tout bien conditionné, et doublé d'un petit taffetas changeant rouge et bleu.*

15 *Plus, un pavillon à queue, d'une bonne serge d'Aumale rose-sèche, avec le mollet et les franges de soie.*

*Cléante.* Que veut-il que je fasse de cela ?

*La Flèche.* Attendez.

20 *Plus, une tenture de tapisserie des amours de Gombaut et de Macée.*

*Plus, une grande table de bois de noyer, à douze colonnes ou piliers tournés, qui se tire par les deux bouts, et garnie par le dessous de ses six escabelles.*

*Cléante.* Qu'ai-je affaire, morbleu . . . ?

25 *La Flèche.* Donnez-vous patience.

*Plus, trois gros mousquets tout garnis de nacre, de perles, avec les trois fourchettes assortissantes.*

*Plus, un fourneau de brique, avec deux cornues, et trois récipients, fort utiles à ceux qui sont curieux de distiller.*

30 *Cléante.* J'enrage.

*La Flèche.* Doucement.

*Plus, un luth de Bologne, garni de toutes ses cordes, ou peu s'en faut.*

*Plus, un trou-madame et un damier, avec un jeu de l'oie renouvelé des Grecs, fort propres à passer le temps; lorsque l'on n'a que faire.*

5

*Plus, une peau d'un lézard, de trois pieds et demi, remplie de foin, curiosité agréable pour pendre au plancher d'une chambre.*

*Le tout, ci-dessus mentionné, valant loyalement plus de quatre mille cinq cents livres, et rabaisé à la valeur de mille écus, par la discrétion du prêteur.*

10

*Cléante.* Que la peste l'étouffe avec sa discrétion, le traître, le bourreau qu'il est! A-t-on jamais parlé d'une usure semblable? Et n'est-il pas content du furieux intérêt qu'il exige, sans vouloir encore m'obliger à prendre, pour trois mille livres, les vieux rogatons qu'il ramasse? Je n'aurai pas deux cents écus de tout cela; et cependant il faut bien me résoudre à consentir à ce qu'il veut, car il est en état de me faire tout accepter, et il me tient, le scélérat, le poignard sur la gorge.

20

*La Flèche.* Je vous vois, monsieur, ne vous en déplaît, dans le grand chemin justement que tenoit Panurge pour se ruiner, prenant argent d'avance, achetant cher, vendant à bon marché, et mangeant son blé en herbe.

25

*Cléante.* Que veux-tu que j'y fasse? Voilà où les jeunes gens sont réduits par la maudite avarice des pères; et on s'étonne après cela que les fils souhaitent qu'ils meurent.

*La Flèche.* Il faut avouer que le vôtre animeroit contre sa vilénie le plus posé homme du monde. Je

30

n'ai pas, Dieu merci, les inclinations fort patibulaires, et parmi mes confrères, que je vois se mêler de beaucoup de petits commerces, je sais tirer adroitement mon épingle du jeu, et me démêler prudemment de toutes  
5 les galanteries qui sentent tant soit peu l'échelle ; mais, à vous dire vrai, il me donneroit, par ses procédés, des tentations de le voler, et je croirois, en le volant, faire une action méritoire.

*Cléante.* Donne-moi un peu ce mémoire, que je le  
10 voie encore.

## SCÈNE II

MAÎTRE SIMON, HARPAGON, CLÉANTE ET LA FLÈCHE  
(dans le fond du théâtre)

*Maître Simon.* Oui, monsieur, c'est un jeune homme qui a besoin d'argent. Ses affaires le pressent d'en trouver, et il en passera par tout ce que vous en prescrirez.

*Harpagon.* Mais croyez-vous, maître Simon, qu'il n'y  
15 ait rien à périlcliter ? et savez-vous le nom, les biens et la famille de celui pour qui vous parlez ?

*Maître Simon.* Non, je ne puis pas bien vous en instruire à fond, et ce n'est que par aventure que l'on m'a adressé à lui ; mais vous serez de toutes choses  
20 éclairci par lui-même, et son homme m'a assuré que vous serez content, quand vous le connoîtrez. Tout ce que je saurois vous dire, c'est que sa famille est fort riche, qu'il n'a plus de mère déjà, et qu'il s'obligera, si vous voulez, que son père mourra avant qu'il soit  
25 huit mois.

*Harpagon.* C'est quelque chose que cela. La charité, maître Simon, nous oblige à faire plaisir aux personnes, lorsque nous le pouvons.

*Maître Simon.* Cela s'entend.

*La Flèche. (Bas.)* Que veut dire ceci ? Notre maître 5  
Simon qui parle à votre père !

*Cléante.* Lui auroit-on appris qui je suis ? et serois-tu pour nous trahir ?

*Maître Simon.* Ah ! ah ! vous êtes bien pressés ! Qui vous a dit que c'était céans ? (*A Harpagon.*) Ce 10  
n'est pas moi, monsieur, au moins, qui leur ai découvert votre nom et votre logis : mais, à mon avis, il n'y a pas grand mal à cela. Ce sont des personnes discrètes, et vous pouvez ici vous expliquer ensemble.

*Harpagon.* Comment ? 15

*Maître Simon.* Monsieur est la personne qui veut vous emprunter les quinze mille livres dont je vous ai parlé.

*Harpagon.* Comment, pendard ! c'est toi qui t'abandonnes à ces coupables extrémités ? 20

*Cléante.* Comment, mon père ! c'est vous qui vous portez à ces honteuses actions ?

*Harpagon.* C'est toi qui te veux ruiner par des emprunts si condamnables ?

*Cléante.* C'est vous qui cherchez à vous enrichir par 25  
des usures si criminelles ?

*Harpagon.* Oses-tu bien, après cela, paroître devant moi ?

*Cléante.* Osez-vous bien, après cela, vous présenter aux yeux du monde ? 30

*Harpagon.* N'as-tu point de honte, dis-moi, d'en



venir à ces débauches-là ? de te précipiter dans des dépenses effroyables ? et de faire une honteuse dissipation du bien que tes parents t'ont amassé avec tant de sueurs ?

5 *Cléante.* Ne rougissez-vous point de déshonorer votre condition par les commerces que vous faites ? de sacrifier gloire et réputation au désir insatiable d'entasser écu sur écu, et de renchérir, en fait d'intérêts, sur les plus infâmes subtilités qu'aient jamais inventées  
10 les plus célèbres usuriers ?

*Harpagon.* Ôte-toi de mes yeux, coquin ! ôte-toi de mes yeux.

*Cléante.* Qui est le plus criminel, à votre avis, ou celui qui achète un argent dont il a besoin, ou bien  
15 celui qui vole un argent dont il n'a que faire ?

*Harpagon.* Retire-toi, te dis-je, et ne m'échauffe pas les oreilles. (*Seul.*) Je ne suis pas fâché de cette aventure : et ce m'est un avis de tenir l'œil, plus que jamais, sur toutes ses actions.

### SCÈNE III

FROSINE, HARPAGON

20 *Frosine.* Monsieur . . .

~~*Harpagon.*~~ Attendez un moment ; je vais revenir vous parler. (*Bas.*) Il est à propos que je fasse un petit tour à mon argent.

## SCÈNE IV

LA FLÈCHE, FROSINE

*La Flèche* (*Sans voir Frosine.*) L'aventure est tout à fait drôle. Il faut bien qu'il ait quelque part un ample magasin de hardes ; car nous n'avons rien reconnu au mémoire que nous avons.

*Frosine.* Eh ! c'est toi, mon pauvre La Flèche ' 5  
D'où vient cette rencontre ?

*La Flèche.* Ah ' ah ' c'est toi. Frosine. Que viens-tu faire ici ?

*Frosine.* Ce que je fais partout ailleurs : m'entre-mettre d'affaires, me rendre serviable aux gens, et profiter du mieux qu'il m'est possible des petits talents que je puis avoir. Tu sais que dans ce monde il faut vivre d'adresse, et qu'aux personnes comme moi le ciel n'a donné d'autres rentes que l'intrigue et que l'industrie. 15

*La Flèche.* As-tu quelque négoce avec le patron du logis ?

*Frosine.* Oui, je traite pour lui quelque petite affaire, dont j'espère une récompense.

*La Flèche.* De lui ? Ah, ma foi ' tu seras bien fine 20  
si tu en tires quelque chose ; et je te donne avis que l'argent céans est fort cher.

*Frosine.* Il y a de certains services qui touchent merveilleusement.

*La Flèche.* Je suis votre valet, et tu ne connois pas 25

encore le seigneur Harpagon. Le seigneur Harpagon est de tous les humains l'humain le moins humain, le mortel de tous les mortels le plus dur et le plus serré. Il n'est point de service qui pousse sa reconnaissance  
5 jusqu'à lui faire ouvrir les mains. Dé la louange, de l'estime, de la bienveillance en paroles, et de l'amitié tant qu'il vous plait ; mais de l'argent, point d'affaires. Il n'est rien de plus sec et de plus aride que ses bonnes grâces et ses caresses ; et *donner* est un mot pour qui il  
10 a tant d'aversion, qu'il ne dit jamais : *Je vous donne*, mais : *Je vous prête le bonjour*.

*Frosine.* Mon Dieu ! je sais l'art de traire les hommes ; j'ai le secret de m'ouvrir leur tendresse, de chatouiller leurs cœurs, de trouver les endroits par où  
15 ils sont sensibles.

*La Flèche.* Bagatelles ici. Je te défie d'attendrir, du côté de l'argent, l'homme dont il est question. Il est Turc là-dessus, mais d'une turquerie à désespérer tout le monde ; et l'on pourroit crever qu'il n'en bianleroit  
20 pas. En un mot, il aime l'argent plus que réputation, qu'honneur et que vertu ; et la vue d'un demandeur lui donne des convulsions. C'est le frapper par son endroit mortel, c'est lui percer le cœur, c'est lui arracher les entrailles ; et si . . . Mais il revient ; je me  
25 retire.

## SCÈNE V

HARPAGON, FROSINE

*Harpagon.* (*Bas.*) Tout va comme il faut. (*Haut.*) Hé bien ! qu'est-ce, Frosine ?

*Frosine.* Ah, mon Dieu ! que vous vous portez bien ! et que vous avez là un vrai visage de santé !

*Harpagon.* Qui, moi ? 5

*Frosine.* Jamais je ne vous vis un visage si frais et si gaillard.

*Harpagon.* Tout de bon ?

*Frosine.* Comment ? vous n'avez de votre vie été si jeune que vous êtes , et je vois des gens de vingt-cinq 10 ans qui sont plus vieux que vous.

*Harpagon.* Cependant, Frosine, j'en ai soixante bien comptés.

*Frosine.* Hé bien ! qu'est-ce que cela, soixante ans ? Voilà bien de quoi ! C'est la fleur de l'âge, cela, et 15 vous entrez maintenant dans la belle saison de l'homme.

*Harpagon.* Il est vrai ; mais vingt années de moins pourtant ne me feroient point de mal, que je crois.

*Frosine.* Vous moquez-vous ? Vous n'avez pas besoin de cela, et vous êtes d'une pâte à vivre jusques 20 à cent ans.

*Harpagon.* Tu le crois ?

*Frosine.* Assurément. Vous en avez toutes les marques. Tenez-vous un peu. Oh ! que voilà bien là, entre ces deux yeux, un signe de longue vie ' 25

*Harpagon.* Tu te connois à cela ?

*Frosine.* Sans doute. Montrez-moi votre main.  
Ah ! mon Dieu ! quelle ligne de vie !

*Harpagon.* Comment ?

5 *Frosine.* Ne voyez-vous pas jusqu'où va cette ligne-là ?

*Harpagon.* Hé bien ! qu'est-ce que cela veut dire ?

*Frosine.* Par ma foi ! je disois cent ans ; mais vous passerez les six-vingts.

10 *Harpagon.* Est-il possible ?

*Frosine.* Il faudra vous assommer, vous dis-je ; et vous mettiez en terre et vos enfants, et les enfants de vos enfants.

*Harpagon.* Tant mieux. Comment va notre  
15 affaire ?

*Frosine.* Faut-il le demander ? et me voit-on mêler de rien dont je ne vienne à bout ? J'ai surtout pour les mariages un talent merveilleux ; il n'est point de partis au monde que je ne trouve en peu de temps le  
20 moyen d'accoupler, et je crois, si je me l'étois mis en tête, que je marierois le Grand Turc avec la République de Venise. Il n'y avoit pas sans doute de si grandes difficultés à cette affaire-ci. Comme j'ai commerce chez elles, je les ai à fond l'une et l'autre entretenues  
25 de vous, et j'ai dit à la mère le dessein que vous aviez conçu pour Mariane, à la voir passer dans la rue, et prendre l'air à sa fenêtre.

*Harpagon.* Qui a fait réponse . . .

*Frosine.* Elle a reçu la proposition avec joie ; et  
30 quand je lui ai témoigné que vous souhaitiez fort que sa fille assistât ce soir au contrat de mariage qui se doit

faire de la vôtre, elle y a consenti sans peine, et me l'a confiée pour cela.

*Harpagon.* C'est que je suis obligé, Frosine, de donner à souper au seigneur Anselme, et je serai bien aise qu'elle soit du régal. 5

*Frosine.* Vous avez raison. Elle doit après dîner rendre visite à votre fille, d'où elle fait son compte d'aller faire un tour à la foire, pour venir ensuite au souper.

*Harpagon.* Hé bien ! elles iront ensemble dans mon 10 carrosse, que je leur prêterai.

*Frosine.* Voilà justement son affaire.

*Harpagon.* Mais, Frosine, as-tu entretenu la mère touchant le bien qu'elle peut donner à sa fille ? Lui as-tu dit qu'il falloit qu'elle s'aidât un peu, qu'elle fit 15 quelque effort, qu'elle se saignât pour une occasion comme celle-ci ? Car encore n'épouse-t-on point une fille, sans qu'elle apporte quelque chose.

*Frosine.* Comment ? c'est une fille qui vous apportera douze mille livres de rente. 20

*Harpagon.* Douze mille livres de rente !

*Frosine.* Oui. Premièrement, elle est nourrie et élevée dans une grande épargne de bouche ; c'est une fille accoutumée à vivre de salade, de lait, de fromage 25 et de pommes, et à laquelle par conséquent il ne faudra ni table bien servie, ni consommés exquis, ni orges mondés perpétuels, ni les autres délicatesses qu'il faudroit pour une autre femme ; et cela ne va pas à si peu de chose qu'il ne monte bien, tous les ans, à trois mille 30 francs pour le moins. Outre cela, elle n'est curieuse que d'une propreté fort simple, et n'aime point les

superbes habits, ni les riches bijoux, ni les meubles somptueux, où donnent ses pareilles avec tant de chaleur ; et cet article-là vaut plus de quatre mille livres par an. De plus, elle a une aversion horrible pour le  
5 jeu, ce qui n'est pas commun aux femmes d'aujourd'hui. et j'en sais une de nos quartiers qui a perdu, à trente-et-quarante, vingt mille francs cette année. Mais n'en prenons rien que le quart. Cinq mille francs au jeu par an, et quatre mille francs en habits et bijoux, cela  
10 fait neuf mille livres ; et mille écus que nous mettrons pour la nourriture, ne voilà-t-il pas par année vos douze mille francs bien comptés ?

*Harpagon.* Oui, cela n'est pas mal ; mais ce compte-là n'est rien de réel.

15 *Frosine.* Pardonnez-moi. N'est-ce pas quelque chose de réel que de vous apporter en mariage une grande sobriété, l'héritage d'un grand amour de simplicité de parure, et l'acquisition d'un grand fonds de haine pour le jeu ?

20 *Harpagon.* C'est une raillerie que de vouloir me constituer sa dot de toutes les dépenses qu'elle ne fera point. Je n'irai pas donner quittance de ce que je ne reçois pas ; et il faut bien que je touche quelque chose.

*Frosine.* Mon Dieu ! vous toucherez assez ; et elles  
25 m'ont parlé d'un certain pays où elles ont du bien dont vous serez le maître.

*Harpagon.* Il faudra voir cela. Mais, Frosine, il y a  
- enco~re~ une chose qui m'inquiète. La fille est jeune, comme tu vois ; et les jeunes gens d'ordinaire n'aiment  
30 que leurs semblables, ne cherchent que leur compagnie. J'ai peur qu'un homme de mon âge ne soit pas de son

goût, et que cela ne vienne à produire chez moi certains petits désordres qui ne m'accommoderoient pas.

*Frosine.* Ah ! que vous la connoissez mal ! C'est encore une particularité que j'avois à vous dire. Elle a une aversion épouvantable pour tous les jeunes gens, et 5 n'a de l'amour que pour les vieillards.

*Harpagon.* Elle ?

*Frosine.* Oui, elle. Je voudrois que vous l'eussiez entendue parler là-dessus. Elle ne peut souffrir du tout la vue d'un jeune homme ; mais elle n'est point plus 10 ravie, dit-elle, que lorsqu'elle peut voir un beau vieillard avec une barbe majestueuse. Les plus vieux sont pour elle les plus charmants, et je vous avertis de n'aller pas vous faire plus jeune que vous êtes. Elle veut tout au moins qu'on soit sexagénaire ; et il n'y a pas quatre 15 mois encore qu'étant prête d'être mariée, elle rompit tout net le mariage, sur ce que son amant fit voir qu'il n'avoit que cinquante-six ans, et qu'il ne prit point de lunettes pour signer le contrat.

*Harpagon.* Sur cela seulement ?

20

*Frosine.* Oui. Elle dit que ce n'est pas contentement pour elle que cinquante-six ans ; et surtout elle est pour les nez qui portent des lunettes.

*Harpagon.* Certes, tu me dis là une chose nouvelle.

*Frosine.* Cela va plus loin qu'on ne vous peut dire. 25 On lui voit dans sa chambre quelques tableaux et quelques estampes ; mais que pensez-vous que ce soit ? Des Adonis, des Céphales, des Pâris et des Apollons ? Non : de beaux portraits de Saturne, du roi Priam, du vieux Nestor, et du bon père Anchise sur les épaules de 30 son fils.



*Harpagon.* Cela est admirable ! Voilà ce que je n'aurois jamais pensé ; et je suis bien aise d'apprendre qu'elle est de cette humeur. En effet, si j'avois été femme, je n'aurois point aimé les jeunes hommes.

5 *Frosine.* Je le crois bien. Voilà de belles drogues que des jeunes gens, pour les aimer ! Ce sont de beaux morveux, de beaux godelureaux, pour donner envie de leur peau ! et je voudrais bien savoir quel ragoût il y a à eux.

10 *Harpagon.* Pour moi, je n'y en comprends point ; et je ne sais pas comment il y a des femmes qui les aiment tant.

*Frosine.* Il faut être folle fiéffée. Trouver la jeunesse aimable ! est-ce avoir le sens commun ? Sont-ce des  
15 hommes que de jeunes blondins ? et peut-on s'attacher à ces animaux-là ?

*Harpagon.* C'est ce que je dis tous les jours : avec leur ton de poule laitée, et leurs trois petits brins de barbe relevés en barbe de chat, leurs perruques d'étoupes,  
20 leurs hauts-de-chausses tout tombants, et leurs estomacs débraillés !

*Frosine.* Eh ! cela est bien bâti, auprès d'une personne comme vous. Voilà un homme, cela. Il y a là de quoi satisfaire à la vue ; et c'est ainsi qu'il faut être  
25 fait, et vêtu, pour donner de l'amour.

*Harpagon.* Tu me trouves bien ?

*Frosine.* Comment ? vous êtes à ravir, et votre figure est à peindre. Tournez-vous un peu, s'il vous plaît. Il ne se peut pas mieux. Que je vous voie marcher.  
30 Voilà un corps taillé, libre, et dégagé comme il faut, et qui ne marque aucune incommodité.

*Harpagon.* Je n'en ai pas de grandes, Dieu merci. Il n'y a que ma fluxion, qui me prend de temps en temps.

*Frosine.* Cela n'est rien. Votre fluxion ne vous sied point mal, et vous avez grâce à tousser 5

*Harpagon.* Dis-moi un peu : Mariane ne m'a-t-elle point encore vu ? N'a-t-elle point pris garde à moi en passant ?

*Frosine.* Non ; mais nous nous sommes fort entretenues de vous. Je lui ai fait un portrait de votre 10 personne, et je n'ai pas manqué de lui vanter votre mérite, et l'avantage que ce lui seroit d'avoir un mari comme vous.

*Harpagon.* Tu as bien fait, et je t'en remercie

*Frosine.* J'aurois, monsieur, une petite prière à vous 15 faire. (*Il prend un air sévère.*) J'ai un procès que je suis sur le point de perdre, faute d'un peu d'argent ; et vous pourriez facilement me procurer le gain de ce procès, si vous aviez quelque bonté pour moi. Vous ne sauriez croire le plaisir qu'elle aura de vous voir. 20 (*Il reprend un air gai.*) Ah ! que vous lui plairez ! et que votre fraise à l'antique fera sur son esprit un effet admirable ! Mais surtout elle sera charmée de votre haut-de-chausses, attaché au pourpoint avec des aiguillettes : c'est pour la rendre folle de vous ; et un 25 amant aiguilleté sera pour elle un ragoût merveilleux.

*Harpagon.* Certes, tu me ravis de me dire cela.

*Frosine.* En vérité, monsieur, ce procès m'est d'une conséquence tout à fait grande. (*Il reprend son visage sévère.*) Je suis ruinée, si je le perds ; et quelque petite 30 assistance me rétablirait mes affaires. Je voudrois

que vous eussiez vu le ravissement où elle étoit à m'entendre parler de vous. (*Il reprend un air gai*) La joie éclatoit dans ses yeux, au récit de vos qualités ; et je l'ai mise enfin dans une impatience extrême de voir ce mariage entièrement conclu.

*Harpagon.* Tu m'as fait grand plaisir, Frosine ; et je t'en ai, je te l'avoue, toutes les obligations du monde.

*Frosine.* Je vous prie, monsieur, de me donner le petit secours que je vous demande. (*Il reprend son air sérieux.*) Cela me remettra sur pied, et je vous en serai éternellement obligée.

*Harpagon.* Adieu. Je vais achever mes dépêches.

*Frosine.* Je vous assure, monsieur, que vous ne sauriez jamais me soulager dans un plus grand besoin.

15 *Harpagon.* Je mettrai ordre que mon carrosse soit tout prêt pour vous mener à la foire.

*Frosine.* Je ne vous importunerois pas, si je ne m'y voyois forcée par la nécessité.

*Harpagon.* Et j'aurai soin qu'on soupe de bonne  
20 heure, pour ne vous point faire malades.

*Frosine.* Ne me refusez pas la grâce dont je vous sollicite. Vous ne sauriez croire, monsieur, le plaisir que . . .

*Harpagon.* Je m'en vais. Voilà qu'on m'appelle.  
25 Jusqu'à tantôt

*Frosine, seule.* Que la fièvre te serre, chien de vilain à tous les diables ! Le ladre a été ferme à toutes mes attaques ; mais il ne me faut pas pourtant quitter la ~~negociation~~ <sup>negociation</sup>, et j'ai l'autre côté, en tout cas, d'où je  
30 suis assurée de tirer bonne récompense.

## ACTE TROISIÈME

### SCÈNE I

HARPAGON, CLÉANTE, ÉLISE, VALÈRE, DAME CLAUDE,  
MAÎTRE JACQUES, BRINDAVOINE, LA MERLUCHE

*Harpagon.* Allons, venez çà tous, que je vous distribue mes ordres pour tantôt et règle à chacun son emploi. Approchez, dame Claude. Commençons par vous. (*Elle tient un balai.*) Bon, vous voilà les armes à la main. Je vous commets au soin de nettoyer partout, 5 et surtout prenez garde de ne point frotter les meubles trop fort, de peur de les user. Outre cela, je vous constitue, pendant le souper, au gouvernement des bouteilles; et s'il s'en écarte quelqu'une et qu'il se casse quelque chose, je m'en prendrai à vous, et le 10 rabattrai sur vos gages.

*Maître Jacques, à part.* Châtiment politique.

*Harpagon (à dame Claude).* Allez. Vous, Brinda-voine, et vous, la Merluce, je vous établis dans la charge de rincer les verres, et de donner à boire, mais seulement 15 lorsque l'on aura soif, et non pas selon la coutume de certains impertinents de laquais qui viennent provoquer

les gens, et les faire aviser de boire lorsqu'on n'y songe pas. Attendez qu'on vous en demande plus d'une fois, et vous ressouvenez de porter toujours beaucoup d'eau.

*Maître Jacques, à part.* Oui · le vin pur monte à la  
5 tête.

*La Merluche.* Quitterons-nous nos souquenilles, monsieur ?

*Harpagon.* Oui, quand vous verrez venir les personnes ; et gardez bien de gâter vos habits.

10 *Brindavoine.* Vous savez bien, monsieur, qu'un des devants de mon pourpoint est couvert d'une grande tache de l'huile de la lampe.

*La Merluche.* Et moi, monsieur, que j'ai mon haut-de-chausses tout troué par derrière, et qu'on me voit,  
15 révérence parler . . .

*Harpagon.* Paix. Rangez cela adroitement du côté de la muraille, et présentez toujours le devant au monde. (*Harpagon met son chapeau au-devant de son pourpoint, pour montrer à Brindavoine comment il doit*  
20 *faire pour cacher la tache d'huile.*) Et vous, tenez toujours votre chapeau ainsi, lorsque vous servirez. Pour vous, ma fille, vous aurez l'œil sur ce que l'on desservira, et prendrez garde qu'il ne s'en fasse aucun dégât. Cela sied bien aux filles. Mais cependant préparez-vous à  
25 bien recevoir ma maîtresse, qui vous doit venir visiter et vous mener avec elle à la foire. Entendez-vous ce que je vous dis ?

*Élise.* Oui, mon père.

*Harpagon.* Et vous, mon fils le damoiseau, à qui j'ai  
30 ~~la bonté de pardonner l'histoire de tantôt,~~ ne vous allez pas aviser non plus de lui faire mauvais visage.

*Cléante.* Moi, mon père, mauvais visage ? Et par quelle raison ?

*Harpagon.* Mon Dieu ! nous savons le train des enfants dont les pères se remarient, et de quel œil ils ont coutume de regarder ce qu'on appelle belle-mère. 5 Mais si vous souhaitez que je perde le souvenir de votre dernière fredaine, je vous recommande surtout de régaler d'un bon visage cette personne-là, et de lui faire enfin tout le meilleur accueil qu'il vous sera possible.

*Cléante.* A vous dire le vrai, mon père, je ne puis 10 pas vous promettre d'être bien aise qu'elle devienne ma belle-mère : je mentirois, si je vous le disois ; mais pour ce qui est de la bien recevoir, et de lui faire bon visage, je vous promets de vous obéir ponctuellement sur ce chapitre. 15

*Harpagon.* Prenez-y garde au moins.

*Cléante.* Vous verrez que vous n'aurez pas sujet de vous en plaindre.

*Harpagon.* Vous ferez sagement. Valère, aide-moi à ceci. Ho ça, maître Jacques, approchez-vous, je vous 20 ai gardé pour le dernier.

*Maître Jacques.* Est-ce à votre cocher, monsieur, ou bien à votre cuisinier, que vous voulez parler ? car je suis l'un et l'autre.

*Harpagon.* C'est à tous les deux. 25

*Maître Jacques.* Mais à qui des deux le premier ?

*Harpagon.* Au cuisinier.

*Maître Jacques.* Attendez donc, s'il vous plaît.

[Il ôte sa casaque de cocher et paroît vêtu en cuisinier. 30

*Harpagon.* Quelle diantre de cérémonie est-ce là ?

*Maître Jacques.* Vous n'avez qu'à parler.

*Harpagon* Je me suis engagé, maître Jacques, à donner ce soir à souper.

*Maître Jacques, à part.* Grande merveille !

5 *Harpagon.* Dis-moi un peu, nous feras-tu bonne chère ?

*Maître Jacques.* Oui, si vous me donnez bien de l'argent.

*Harpagon.* Que diable, toujours de l'argent ! Il  
10 semble qu'ils n'aient autre chose à dire : "De l'argent, de l'argent, de l'argent." Ah ! ils n'ont que ce mot à la bouche : "De l'argent." Toujours parler d'argent. Voilà leur épée de chevet, de l'argent.

*Valère.* Je n'ai jamais vu de réponse plus impertinente que celle-là. Voilà une belle merveille que de  
15 faire bonne chère avec bien de l'argent ! C'est une chose la plus aisée du monde, et il n'y a si pauvre esprit qui n'en fit bien autant ; mais pour agir en habile homme, il faut parler de faire bonne chère avec peu d'argent.

20 *Maître Jacques.* Bonne chère avec peu d'argent !

*Valère.* Oui.

*Maître Jacques.* Par ma foi, monsieur l'intendant, vous nous obligerez de nous faire voir ce secret, et de prendre mon office de cuisinier : aussi bien vous mêlez-  
25 vous céans d'être le factotum.

*Harpagon.* Taisez-vous. Qu'est-ce qu'il nous faudra ?

*Maître Jacques.* Voilà monsieur votre intendant, qui vous fera bonne chère pour peu d'argent.

*Harpagon.* Haye ! je veux que tu me répondes.

30 *Maître Jacques.* Combien serez-vous de gens à table ?

*Harpagon.* Nous serons huit ou dix ; mais il ne faut

prendre que huit : quand il y a à manger pour huit, il y en a bien pour dix.

*Valère.* Cela s'entend

*Maitre Jacques.* Hé bien ! il faudra quatre grands potages, et cinq assiettes. Potages . . Entrées . . 5

*Harpagon.* Que diable ! voilà pour traiter toute une ville entière.

*Maitre Jacques.* Rôt . .

*Harpagon* (*en lui mettant la main sur la bouche*)  
Ah ! traître, tu manges tout mon bien. 10

*Maitre Jacques.* Entremets . . .

*Harpagon.* Encore ?

*Valère.* Est-ce que vous avez envie de faire crever tout le monde ? et monsieur a-t-il invité des gens pour les assassiner à force de mangeaille ? Allez-vous-en lire 15 un peu les préceptes de la santé, et demander aux médecins s'il y a rien de plus préjudiciable à l'homme que de manger avec excès.

*Harpagon.* Il a raison.

*Valère.* Apprenez, maître Jacques, vous et vos 20 pareils, que c'est un coupe-gorge qu'une table remplie de trop de viandes ; que pour se bien montrer ami de ceux que l'on invite, il faut que la frugalité règne dans les repas qu'on donne, et que, suivant le dire d'un ancien, *il faut manger pour vivre, et non pas vivre pour 25 manger.*

*Harpagon.* Ah ! que cela est bien dit ! Approche, que je t'embrasse pour ce mot. Voilà la plus belle sentence que j'aie entendue de ma vie. *Il faut vivre pour manger, et non pas manger pour vi* . . . Non, ce 30 n'est pas cela. Comment est-ce que tu dis ?



*Valère.* Qu'il faut manger pour vivre, et non pas vivre pour manger.

*Harpagon.* Oui. Entends-tu? Qui est le grand homme qui a dit cela?

5 *Valère.* Je ne me souviens pas maintenant de son nom.

*Harpagon.* Souviens-toi de m'écrire ces mots : je les veux faire graver en lettres d'or sur la cheminée de ma salle.

10 *Valère.* Je n'y manquerai pas. Et pour votre souper, vous n'avez qu'à me laisser faire : je réglerai tout cela comme il faut.

*Harpagon.* Fais donc.

*Maître Jacques.* Tant mieux : j'en aurai moins de  
15 peine.

*Harpagon.* Il faudra de ces choses dont on ne mange guère, et qui rassasient d'abord quelque bon haricot bien gras, avec quelque pâté en pot bien garni de marrons.

20 *Valère.* Reposez-vous sur moi.

*Harpagon.* Maintenant, maître Jacques, il faut nettoyer mon carrosse.

*Maître Jacques.* Attendez. Ceci s'adresse au cocher.  
(*Il remet sa casaque.*) Vous dites . . .

25 *Harpagon.* Qu'il faut nettoyer mon carrosse, et tenir mes chevaux tout prêts pour conduire à la foire . . .

*Maître Jacques.* Vos chevaux, monsieur? Ma foi, ils ne sont point du tout en état de marcher. Je ne vous dirai point qu'ils sont sur la litière, les pauvres bêtes  
30 n'en ont point, et ce seroit fort mal parler ; mais vous leur faites observer des jeûnes si austères que ce ne

sont plus rien que des idées ou des fantômes, des façons de chevaux.

*Harpagon.* Les voilà bien malades ' ils ne font rien.

*Maître Jacques.* Et pour ne faire rien, monsieur, est-ce qu'il ne faut rien manger ? Il leur vaudroit bien 5 mieux, les pauvres animaux, de travailler beaucoup, de manger de même. Cela me fend le cœur de les voir ainsi exténués ; car enfin j'ai une tendresse pour mes chevaux, qu'il me semble que c'est moi-même quand je les vois pâtir ; je m'ôte tous les jours pour eux les choses 10 de la bouche, et c'est être, monsieur, d'un naturel trop dur que de n'avoir nulle pitié de son prochain.

*Harpagon.* Le travail ne sera pas grand, d'aller jusqu'à la foire.

*Maître Jacques.* Non, monsieur, je n'ai pas le 15 courage de les mener, et je ferois conscience de leur donner des coups de fouet, en l'état où ils sont. Comment voudriez-vous qu'ils trainassent un carrosse, qu'ils ne peuvent pas se trainer eux-mêmes ?

*Valère.* Monsieur, j'obligerai le voisin Picard à se 20 charger de les conduire : aussi bien nous fera-t-il ici besoin pour apprêter le souper.

*Maître Jacques.* Soit ; j'aime mieux encore qu'ils meurent sous la main d'un autre que sous la mienne.

*Valère.* Maître Jacques fait bien le raisonnable. 25

*Maître Jacques.* Monsieur l'intendant fait bien le nécessaire.

*Harpagon.* Paix ' !

*Maître Jacques.* Monsieur, je ne saurois souffrir les flatteurs ; et je vois que ce qu'il en fait, que ses 30 contrôles perpétuels sur le pain et le vin, le bois, le sel,

et la chandelle, ne sont rien que pour vous gratter, et vous faire sa cour. J'enrage de cela, et je suis fâché tous les jours d'entendre ce qu'on dit de vous ; car enfin je me sens pour vous de la tendresse, en dépit que  
5 j'en aie, et, après mes chevaux, vous êtes la personne que j'aime le plus.

*Harpagon.* Pourrois-je savoir de vous, maître Jacques, ce que l'on dit de moi ?

*Maître Jacques.* Oui, monsieur, si j'étois assuré que  
10 cela ne vous fâchât point.

*Harpagon.* Non, en aucune façon

*Maître Jacques.* Pardonnez-moi. je sais fort bien que je vous mettrois en colère.

*Harpagon.* Point du tout : au contraire, c'est me  
15 faire plaisir, et je suis bien aise d'apprendre comme on parle de moi.

*Maître Jacques.* Monsieur, puisque vous le voulez, je vous dirai franchement qu'on se moque partout de vous ; qu'on nous jette de tous côtés cent brocards à  
20 votre sujet ; et que l'on n'est point plus ravi que de vous tenir au cul et aux chausses, et de faire sans cesse des contes de votre lésine. L'un dit que vous faites imprimer des almanachs particuliers, où vous faites doubler les quatre-temps et les vigiles, afin de profiter  
25 des jeûnes où vous obligez votre monde. L'autre, que vous avez toujours une querelle toute prête à faire à vos valets dans le temps des étrennes, ou de leur sortir d'avec vous, pour vous trouver une raison de ne leur donner rien. Celui-là conte qu'une fois vous fîtes  
30 assigner le chat d'un de vos voisins, pour vous avoir mangé un reste d'un gigot de mouton ; celui-ci, que

l'on vous surprit une nuit, en venant dérober vous-même l'avoine de vos chevaux ; et que votre cocher, qui étoit celui d'avant moi, vous donna dans l'obscurité je ne sais combien de coups de bâton dont vous ne voulûtes rien dire. Enfin voulez-vous que je vous le dise ? On ne saurait aller nulle part où l'on ne vous entende accommoder de toutes pièces ; vous êtes la fable et la risée de tout le monde, et jamais on ne parle de vous que sous les noms d'avare, de ladre, de vilain et de fesse-mathieu. 10

*Harpagon (en le battant)* Vous êtes un sot, un maraud, un coquin et un impudent.

*Maître Jacques.* Hé bien ! ne l'avois-je pas deviné ? Vous ne m'avez pas voulu croire : je vous l'avois bien dit que je vous fâcherois de vous dire la vérité. 15

*Harpagon.* Apprenez à parler.

## SCÈNE II

MAÎTRE JACQUES, VALÈRE

*Valère.* A ce que je puis voir, maître Jacques, on paye mal votre franchise.

*Maître Jacques.* Morbleu, monsieur le nouveau venu, qui faites l'homme d'importance, ce n'est pas votre 20 affaire. Riez de vos coups de bâton quand on vous en donnera, et ne venez point rire des miens.

*Valère.* Ah ! monsieur maître Jacques, ne vous fâchez pas, je vous prie.

*Maître Jacques, à part.* Il file doux. Je veux faire 25

le brave, et, s'il est assez sot pour me craindre, le frotter quelque peu. (*A Valère.*) Savez-vous bien, monsieur le rieur, que je ne ris pas, moi ? et que si vous m'échauffez la tête, je vous ferai rire d'une autre sorte ?

5 [*Maître Jacques pousse Valère jusques au bout du théâtre, en le menaçant.*

*Valère.* Eh ! doucement.

*Maître Jacques.* Comment, doucement ? il ne me plaît pas, moi.

10 *Valère.* De grâce.

*Maître Jacques.* Vous êtes un impertinent.

*Valère.* Monsieur maître Jacques . . .

*Maître Jacques.* Il n'y a point de monsieur maître Jacques pour un double. Si je prends un bâton, je  
15 vous rosserai d'importance.

*Valère.* Comment, un bâton ?

[*Valère le fait reculer autant qu'il l'a fait.*

*Maître Jacques.* Eh ! je ne parle pas de cela.

*Valère.* Savez-vous bien, monsieur le fat, que je suis  
20 homme à vous rosser vous-même ?

*Maître Jacques.* Je n'en doute pas . . .

*Valère.* Que vous n'êtes, pour tout potage, qu'un faquin de cuisinier ?

*Maître Jacques.* Je le sais bien.

25 *Valère.* Et que vous ne me connoissez pas encore ?

*Maître Jacques.* Pardonnez-moi.

*Valère.* Vous me rosserez, dites-vous ?

*Maître Jacques.* Je le disois en raillant.

*Valère.* Et moi, je ne prends point de goût à votre  
30 raillerie. (*Il lui donne des coups de bâton.*) Apprenez que vous êtes un mauvais railleur.

*Maître Jacques, seul.* Peste soit la sincérité ! c'est un mauvais métier. Désormais j'y renonce, et je ne veux plus dire vrai. Passe encore pour mon maître : il a quelque droit de me battre ; mais pour ce monsieur l'intendant, je m'en vengerai si je puis. 5

## SCÈNE III

FROSINE, MARIANE, MAÎTRE JACQUES

*Frosine.* Savez-vous, maître Jacques, si votre maître est au logis ?

*Maître Jacques.* Oui, vraiment, il y est, je ne le sais que trop

*Frosine.* Dites-lui, je vous prie, que nous sommes ici. 10

## SCÈNE IV

MARIANE, FROSINE

*Mariane.* Ah ! que je suis, Frosine, dans un étrange état ! et s'il faut dire ce que je sens, que j'appréhende cette vue !

*Frosine.* Mais pourquoi, et quelle est votre inquiétude ? 15

*Mariane.* Hélas ! me le demandez-vous ? et ne vous figurez-vous point les alarmes d'une personne toute prête à voir le supplice où l'on veut l'attacher ?

*Frosine.* Je vois bien que, pour mourir agréablement, Harpagon n'est pas le supplice que vous voudriez embrasser ; et je connois à votre mine que le jeune blondin dont vous m'avez parlé vous revient un peu  
5 dans l'esprit.

*Mariane.* Oui, c'est une chose, Frosine, dont je ne veux pas me défendre, et les visites respectueuses qu'il a rendues chez nous ont fait, je vous l'avoue, quelque effet dans mon âme.

10 *Frosine.* Mais avez-vous su quel il est ?

*Mariane.* Non, je ne sais point quel il est ; mais je sais qu'il est fait d'un air à se faire aimer ; que si l'on pouvoit mettre les choses à mon choix, je le prendrois plutôt qu'un autre ; et qu'il ne contribue pas peu à me  
15 faire trouver un tourment effroyable dans l'époux qu'on veut me donner.

*Frosine.* Mon Dieu ! tous ces blondins sont agréables, et débitent fort bien leur fait ; mais la plupart sont gueux comme des rats, et il vaut mieux pour vous  
20 de prendre un vieux mari qui vous donne beaucoup de bien. Je vous avoue que les sens ne trouvent pas si bien leur compte du côté que je dis, et qu'il y a quelques petits dégoûts à essayer avec un tel époux ; mais cela n'est pas pour durer, et sa mort, croyez-moi,  
25 vous mettra bientôt en état d'en prendre un plus aimable, qui réparera toutes choses.

*Mariane.* Mon Dieu ! Frosine, c'est une étrange affaire, lorsque, pour être heureuse, il faut souhaiter ou attendre le trépas de quelqu'un, et la mort ne suit pas  
30 tous les projets que nous faisons.

*Frosine.* Vous moquez-vous ? Vous ne l'épousez

qu'aux conditions de vous laisser veuve bientôt ; et ce doit être là un des articles du contrat. Il seroit bien impertinent de ne pas mourir dans trois mois. Le voici en propre personne.

*Mariane.* Ah ! Frosine, quelle figure !

5

## SCÈNE V

HARPAGON, FROSINE, MARIANE

*Harpagon.* Ne vous offensez pas, ma belle, si je viens à vous avec des lunettes. Je sais que vos appas frappent assez les yeux, sont assez visibles d'eux-mêmes, et qu'il n'est pas besoin de lunettes pour les apercevoir : mais enfin c'est avec des lunettes qu'on observe les 10 astres, et je maintiens et garantis que vous êtes un astre, mais un astre, le plus bel astre qui soit dans le pays des astres. Frosine, elle ne répond mot, et ne témoigne, ce me semble, aucune joie de me voir.

*Frosine.* C'est qu'elle est encore toute surprise ; et 15 puis les filles ont toujours honte à témoigner d'abord ce qu'elles ont dans l'âme.

*Harpagon.* Tu as raison. Voilà, belle mignonne, ma fille qui vient vous saluer.



## SCÈNE VI

ÉLISE, HARPAGON, MARIANE, FROSINE

*Mariane.* Je m'acquitte bien tard, madame, d'une telle visite.

*Élise.* Vous avez fait, madame, ce que je devois faire, et c'étoit à moi de vous prévenir.

5 *Harpagon.* Vous voyez qu'elle est grande ; mais mauvaise herbe croît toujours

*Mariane (bas, à Frosine).* Oh ! l'homme déplaisant !

*Harpagon.* Que dit la belle ?

*Frosine.* Qu'elle vous trouve admirable.

10 *Harpagon.* C'est trop d'honneur que vous me faites, adorable mignonne.

*Mariane (à part).* Quel animal !

*Harpagon.* Je vous suis trop obligé de ces sentiments.

*Mariane (à part).* Je n'y puis plus tenir.

15 *Harpagon.* Voici mon fils aussi qui vous vient faire la révérence.

*Mariane (à part, à Frosine).* Ah ! Frosine, quelle rencontre ! C'est justement celui dont je t'ai parlé.

*Frosine (à Mariane).* L'aventure est merveilleuse.

20 *Harpagon.* Je vois que vous vous étonnez de me voir de si grands enfants ; mais je serai bientôt défait et de l'un et de l'autre.

## SCÈNE VII

CLÉANTE, HARPAGON, ÉLISE, MARIANE, FROSINE

*Cléante.* Madame, à vous dire le vrai, c'est ici une aventure où sans doute je ne m'attendois pas ; et mon père ne m'a pas peu surpris lorsqu'il m'a dit tantôt le dessein qu'il avoit formé.

*Mariane.* Je puis dire la même chose. C'est une 5 rencontre imprévue qui m'a surprise autant que vous ; et je n'étois point préparée à une pareille aventure.

*Cléante.* Il est vrai que mon père, madame, ne peut pas faire un plus beau choix, et que ce m'est une sensible joie que l'honneur de vous voir ; mais avec 10 tout cela, je ne vous assurerai point que je me réjouis du dessein où vous pourriez être de devenir ma belle-mère. Le compliment, je vous l'avoue, est trop difficile pour moi ; et c'est un titre, s'il vous plaît, que je ne vous souhaite point. Ce discours paroîtra brutal aux 15 yeux de quelques-uns, mais je suis assuré que vous serez personne à le prendre comme il faudra ; que c'est un mariage, madame, où vous vous imaginez bien que je dois avoir de la répugnance ; que vous n'ignorez pas, sachant ce que je suis, comme il choque mes intérêts ; 20 et que vous voulez bien enfin que je vous dise, avec la permission de mon père, que si les choses dépendoient de moi, cet hymen ne se feroit point.

*Harpagon.* Voilà un compliment bien impertinent !  
Quelle belle confession à lui faire !

*Mariane.* Et moi, pour vous répondre, j'ai à vous dire que les choses sont fort égales, et que si vous auriez de la répugnance à me voir votre belle-mère, je n'en aurois pas moins sans doute à vous voir mon beau-  
5 fils. Ne croyez pas, je vous prie, que ce soit moi qui cherche à vous donner cette inquiétude. Je serois fort fâchée de vous causer du déplaisir ; et si je ne m'y vois forcée par une puissance absolue, je vous donne ma parole que je ne consentirai point au mariage qui vous  
10 chagrine.

*Harpagon.* Elle a raison : à sot compliment il faut une réponse de même. Je vous demande pardon, ma belle, de l'impertinence de mon fils. C'est un jeune sot, qui ne sait pas encore la conséquence des paroles  
15 qu'il dit.

*Mariane.* Je vous promets que ce qu'il m'a dit ne m'a point du tout offensée ; au contraire, il m'a fait plaisir de m'expliquer ainsi ses véritables sentiments. J'aime de lui un aveu de la sorte ; et s'il avoit parlé  
20 d'autre façon, je l'en estimerois bien moins.

*Harpagon.* C'est beaucoup de bonté à vous de vouloir ainsi excuser ses fautes. Le temps le rendra plus sage, et vous verrez qu'il changera de sentiments.

*Cléante.* Non, mon père, je ne suis point capable  
25 d'en changer, et je prie instamment madame de le croire.

*Harpagon.* Mais voyez quelle extravagance ! il continue encore plus fort.

*Cléante.* Voulez-vous que je trahisse mon cœur ?

30 *Harpagon.* Encore ? Avez-vous envie de changer ce discours ?

*Cléante.* Hé bien ! puisque vous voulez que je parle d'autre façon, souffrez, madame, que je me mette ici à la place de mon père, et que je vous avoue que je n'ai rien vu dans le monde de si charmant que vous que je ne conçois rien d'égal au bonheur de vous plaire, et que 5 le titre de votre époux est une gloire, une félicité que je préférerois aux destinées des plus grands princes de la terre. Oui, madame, le bonheur de vous posséder est à mes regards la plus belle de toutes les fortunes ; c'est où j'attache toute mon ambition ; il n'y a rien que je 10 ne sois capable de faire pour une conquête si précieuse, et les obstacles les plus puissants . . .

*Harpagon.* Doucement, mon fils, s'il vous plaît.

*Cléante.* C'est un compliment que je fais pour vous  
a madame. 15

*Harpagon.* Mon Dieu ! j'ai une langue pour m'expliquer moi-même, et je n'ai pas besoin d'un procureur comme vous. Allons, donnez des sièges.

*Frosine.* Non ; il vaut mieux que de ce pas nous allions à la foire, afin d'en revenir plus tôt, et d'avoir 20 tout le temps ensuite de vous entretenir

*Harpagon.* Qu'on mette donc les chevaux au carrosse. Je vous prie de m'excuser, ma belle, si je n'ai pas songé à vous donner un peu de collation avant que de partir.

*Cléante.* J'y ai pourvu, mon père, et j'ai fait apporter 25 ici quelques bassins d'oranges de la Chine, de citrons doux et de confitures, que j'ai envoyé querir de votre part.

*Harpagon (bas, à Valère).* Valère !

*Valère (à Harpagon).* Il a perdu le sens. 30

*Cléante.* Est-ce que vous trouvez, mon père, que ce

ne soit pas assez? Madame aura la bonté d'excuser cela, s'il lui plaît.

*Mariane.* C'est une chose qui n'étoit pas nécessaire.

*Cléante.* Avez-vous jamais vu, madame, un diamant  
5 plus vif que celui que vous voyez que mon père a au doigt?

*Mariane.* Il est vrai qu'il brille beaucoup

*Cléante* (*il l'ôte du doigt de son père, et le donne à Mariane*). Il faut que vous le voyiez de près.

10 *Mariane.* Il est fort beau sans doute, et jette quantité de feux.

*Cléante* (*il se met au-devant de Mariane, qui le veut rendre*). Nenni, madame : il est en de trop belles mains. C'est un présent que mon père vous a fait.

15 *Harpagon.* Moi?

*Cléante.* N'est-il pas vrai, mon père, que vous voulez que Madame le garde pour l'amour de vous?

*Harpagon* (*à part, à son fils*). Comment?

*Cléante.* Belle demande ! Il me fait signe de vous le  
20 faire accepter.

*Mariane.* Je ne veux point . . .

*Cléante.* Vous moquez-vous ? Il n'a garde de le reprendre.

*Harpagon* (*à part*). J'enrage !

25 *Mariane.* Ce seroit . . .

*Cléante* (*en empêchant toujours Mariane de rendre la bague*). Non, vous dis-je, c'est l'offenser.

*Mariane.* De grâce.

*Cléante.* Point du tout.

30 *Harpagon* (*à part*). Peste soit . . .

*Cléante.* Le voilà qui se scandalise de votre refus.

*Harpagon (bas, à son fils).* Ah, traître !

*Cléante.* Vous voyez qu'il se désespère.

*Harpagon (bas, à son fils, en le menaçant).* Bourreau que tu es !

*Cléante.* Mon père, ce n'est pas ma faute. Je fais 5 ce que je puis pour l'obliger à la garder ; mais elle est obstinée.

*Harpagon (bas, à son fils, avec emportement).* Pendard !

*Cléante.* Vous êtes cause, madame, que mon père me querelle. 10

*Harpagon (bas, à son fils, avec les mêmes grimaces).* Le coquin !

*Cléante.* Vous le ferez tomber malade. De grâce, madame, ne résistez point davantage.

*Frosine.* Mon Dieu ! que de façons ! Gardez la 15 bague, puisque Monsieur le veut.

*Mariane.* Pour ne vous point mettre en colère, je la garde maintenant ; et je prendrai un autre temps pour vous la rendre.

## SCÈNE VIII

HARPAÇON, MARIANE, FROSINE, CLÉANTE,  
BRINDAVOINE, ÉLISE

*Brindavoine.* Monsieur, il y a là un homme qui veut 20 vous parler.

*Harpagon.* Dis-lui que je suis empêché, et qu'il revienne une autre fois.

*Brindaroine.* Il dit qu'il vous apporte de l'argent.

*Harpagon.* Je vous demande pardon. Je reviens tout à l'heure.

## SCÈNE IX

HARPAGON, MARIANE, CLÉANTE, ÉLISE, FROSINE,  
LA MERLUCHE

*La Merluche* (il vient en courant, et fait tomber  
5 *Harpagon*). Monsieur . .

*Harpagon.* Ah ! je suis mort.

*Cléante.* Qu'est-ce, mon père ? vous êtes-vous fait mal ?

*Harpagon.* Le traître assurément a reçu de l'argent  
10 de mes débiteurs pour me faire rompre le cou.

*Valère.* Cela ne sera rien.

*La Merluche.* Monsieur, je vous demande pardon, je croyois bien faire d'accourir vite.

*Harpagon.* Que viens-tu faire ici, bourreau ?

15 *La Merluche.* Vous dire que vos deux chevaux sont déferrés.

*Harpagon.* Qu'on les mène promptement chez le maréchal.

*Cléante.* En attendant qu'ils soient ferrés, je vais  
20 faire pour vous, mon père, les honneurs de votre logis, et conduire madame dans le jardin, où je ferai porter la collation.

*Harpagon.* Valère, aie un peu l'œil à tout cela ; et

prends soin, je te prie, de m'en sauver le plus que tu pourras, pour le renvoyer au marchand.

*Valère.* C'est assez.

*Harfagon, seul.* O fils impertinent, as-tu envie de me ruiner ?



## ACTE QUATRIÈME

### SCÈNE I

CLÉANTE, MARIANE, ÉLISE, FROSINE

*Cléante.* Rentrons ici, nous serons beaucoup mieux.  
Il n'y a plus autour de nous personne de suspect, et  
nous pouvons parler librement.

*Élise.* Oui, madame, mon frère m'a fait confidence  
5 de la passion qu'il a pour vous. Je sais les chagrins et  
les déplaisirs que sont capables de causer de pareilles  
traverses ; et c'est, je vous assure, avec une tendresse  
extrême que je m'intéresse à votre aventure.

*Mariane.* C'est une douce consolation que de voir  
10 dans ses intérêts une personne comme vous ; et je vous  
conjure, madame, de me garder toujours cette généreuse  
amitié, si capable de m'adoucir les cruautés de la fortune.

*Frosine.* Vous êtes, par ma foi ! de malheureuses  
gens l'un et l'autre, de ne m'avoir point, avant tout ceci,  
15 avertie de votre affaire. Je vous aurois sans doute  
détourné cette inquiétude, et n'aurois point amené les  
choses où l'on voit qu'elles sont.

*Cléante.* Que veux-tu ? C'est ma mauvaise destinée

qui la voulu ainsi. Mais, belle Mariane, quelles résolutions sont les vôtres?

*Mariane.* Hélas! suis-je en pouvoir de faire des résolutions? Et dans la dépendance où je me vois puis-je former que des souhaits? 5

*Cléante.* Point d'autre appui pour moi dans votre cœur que de simples souhaits? point de pitié officieuse, point d'affection agissante?

*Mariane.* Que saurois-je vous dire? Mettez-vous en ma place, et voyez ce que je puis faire. Avisez, ordonnez 10 vous-même: je m'en remets à vous, et je vous crois trop raisonnable pour vouloir exiger de moi que ce qui peut m'être permis par l'honneur et la bienséance.

*Cléante.* Hélas! où me réduisez-vous, que de me renvoyer à ce que voudront me permettre les fâcheux 15 sentiments d'un rigoureux honneur et d'une scrupuleuse bienséance?

*Mariane.* Mais que voulez-vous que je fasse? Quand je pourrais passer sur quantité d'égards où notre sexe est obligé, j'ai de la considération pour ma mère. Elle 20 m'a toujours élevée avec une tendresse extrême, et je ne saurois me résoudre à lui donner du déplaisir. Faites, agissez auprès d'elle, employez tous vos soins à gagner son esprit: vous pouvez faire et dire tout ce que vous voudrez, je vous en donne la licence; et s'il ne 25 tient qu'à me déclarer en votre faveur, je veux bien consentir à lui faire un aveu moi-même de tout ce que je sens pour vous.

*Cléante.* Frosine, ma pauvre Frosine, voudrais-tu nous servir? 30

*Frosine.* Par ma foi! faut-il le demander? je le voudrais

de tout mon cœur. Vous savez que de mon naturel je suis assez humaine ; le ciel ne m'a point fait l'âme de bronze, et je n'ai que trop de tendresse à rendre de petits services, quand je vois des gens qui s'entraiment  
5 en tout bien et en tout honneur. Que pourrions-nous faire à ceci ?

*Cléante.* Songe un peu, je te prie.

*Mariane.* Ouvre-nous des lumières

*Élise.* Trouve quelque invention pour rompre ce que  
10 tu as fait.

*Frosine.* Ceci est assez difficile. Pour votre mère, elle n'est pas tout à fait déraisonnable, et peut-être pourroit-on la gagner, et la résoudre à transporter au fils le don qu'elle veut faire au père. Mais le mal que  
15 j'y trouve, c'est que votre père est votre père.

*Cléante.* Cela s'entend.

*Frosine.* Je veux dire qu'il conservera du dépit, si l'on montre qu'on le refuse, et qu'il ne sera point d'humeur ensuite à donner son consentement à votre  
20 mariage. Il faudroit, pour bien faire, que le refus vînt de lui-même, et tâcher par quelque moyen de le dégoûter de votre personne.

*Cléante.* Tu as raison.

*Frosine.* Oui, j'ai raison, je le sais bien. C'est là  
25 ce qu'il faudroit ; mais le diantre est d'en pouvoir trouver les moyens. Attendez : si nous avions quelque femme un peu sur l'âge, qui fût de mon talent, et jouât assez bien pour contrefaire une dame de qualité, par le moyen d'un train fait à la hâte, et d'un bizarre nom  
30 de marquise, ou de vicomtesse, que nous supposerions de la basse Bretagne, j'aurois assez d'adresse pour

faire accroire à votre père que ce seroit une personne riche, outre ses maisons, de cent mille écus en argent comptant ; qu'elle seroit éperdument amoureuse de lui, et souhaiteroit de se voir sa femme, jusqu'à lui donner tout son bien par contrat de mariage, et je ne doute point qu'il ne prêtât l'oreille à la proposition : car enfin il vous aime fort, je le sais, mais il aime un peu plus l'argent ; et quand, ébloui de ce leurre, il auroit une fois consenti à ce qui vous touche, il importeroit peu ensuite qu'il se désabusât, en venant à vouloir voir clair 10 aux effets de notre marquise.

*Cléante.* Tout cela est fort bien pensé.

*Frosine.* Laissez-moi faire. Je viens de me ressouvenir d'une de mes amies, qui sera notre fait.

*Cléante.* Sois assurée, Frosine, de ma reconnaissance, 15 si tu viens à bout de la chose. Mais, charmante Mariane, commençons, je vous prie, par gagner votre mère : c'est toujours beaucoup faire que de rompre ce mariage. Faites-y de votre part, je vous en conjure, tous les efforts qu'il vous sera possible ; servez-vous de 20 tout le pouvoir que vous donne sur elle cette amitié qu'elle a pour vous ; déployez sans réserve les grâces éloquentes, les charmes tout-puissants que le ciel a placés dans vos yeux et dans votre bouche ; et n'oubliez rien, s'il vous plait, de ces tendres paroles, de ces 25 douces prières, et de ces caresses touchantes à qui je suis persuadé qu'on ne sauroit rien refuser.

*Mariane.* J'y ferai tout ce que je puis, et n'oublierai aucune chose.

## SCÈNE II

HARPAGON, CLÉANTE, MARIANE, ÉLISE, FROSINE

*Harpagon, à part.* Ouais ! mon fils baise la main de sa prétendue belle-mère, et sa prétendue belle-mère ne s'en défend pas fort. Y aurait-il quelque mystère là-dessous ?

5 *Élise.* Voilà mon père.

*Harpagon.* Le carrosse est tout prêt. Vous pouvez partir quand il vous plaira.

*Cléante.* Puisque vous n'y allez pas, mon père, je m'en vais les conduire.

10 *Harpagon.* Non, demeurez. Elles iront bien toutes seules ; et j'ai besoin de vous.

## SCÈNE III

HARPAGON, CLÉANTE

*Harpagon.* Or ça, intérêt de belle-mère à part, que te semble à toi de cette personne ?

*Cléante.* Ce qui m'en semble ?

15 *Harpagon.* Oui, de son air, de sa taille, de sa beauté, de son esprit ?

*Cléante.* Là, là.

*Harpagon.* Mais encore ?

*Cléante.* A vous en parler franchement, je ne l'ai  
20 pas trouvée ici ce que je l'avais crue. Son air est de

fianche coquette ; sa taille est assez gauche, sa beauté très médiocre, et son esprit des plus communs. Ne croyez pas que ce soit, mon père, pour vous en dégoûter ; car j'aime autant celle-là qu'une autre.

*Harpagon.* Tu lui disois tantôt pourtant . . . 5

*Cléante.* Je lui ai dit quelques douceurs en votre nom, mais c'étoit pour vous plaire.

*Harpagon.* Si bien donc que tu n'aurois pas d'inclination pour elle ?

*Cléante.* Moi ? point du tout. 10

*Harpagon.* J'en suis fâché ; car cela rompt une pensée qui m'étoit venue dans l'esprit. J'ai fait, en la voyant ici, réflexion sur mon âge ; et j'ai songé qu'on pourra trouver à redire de me voir marier à une si jeune personne. Cette considération m'en faisoit quitter le 15 dessein ; et comme je l'ai fait demander, et que je suis pour elle engagé de parole, je te l'aurois donnée, sans l'aversion que tu témoignes.

*Cléante.* A moi ?

*Harpagon.* A toi. 20

*Cléante.* En mariage ?

*Harpagon.* En mariage.

*Cléante.* Écoutez : il est vrai qu'elle n'est pas fort à mon goût, mais pour vous faire plaisir, mon père, je me résoudrai à l'épouser, si vous voulez. 25

*Harpagon.* Moi ? Je suis plus raisonnable que tu ne penses . je ne veux point forcer ton inclination.

*Cléante.* Pardonnez-moi, je me ferai cet effort pour l'amour de vous.

*Harpagon.* Non, non : un mariage ne sauroit être 30 heureux où l'inclination n'est pas.

*Cléante.* C'est une chose, mon père, qui peut-être viendra ensuite ; et l'on dit que l'amour est souvent un fruit du mariage.

*Harpagon.* Non : du côté de l'homme, on ne doit  
5 point risquer l'affaire, et ce sont des suites fâcheuses, où je n'ai garde de me commettre. Si tu avois senti quelque inclination pour elle, à la bonne heure : je te l'aurois fait épouser, au lieu de moi ; mais cela n'étant pas, je suivrai mon dessein, et je l'épouserai  
10 moi-même.

*Cléante.* Hé bien ! mon père, puisque les choses sont ainsi, il faut vous découvrir mon cœur, il faut vous révéler notre secret. La vérité est que je l'aime, depuis un jour que je la vis dans une promenade ; que mon  
15 dessein étoit tantôt de vous la demander pour femme, et que rien ne m'a retenu que la déclaration de vos sentiments, et la crainte de vous déplaire.

*Harpagon.* Lui avez-vous rendu visite ?

*Cléante.* Oui, mon père.

20 *Harpagon.* Beaucoup de fois ?

*Cléante.* Assez, pour le temps qu'il y a.

*Harpagon.* Vous a-t-on bien reçu ?

*Cléante.* Fort bien, mais sans savoir qui j'étois ; et c'est ce qui a fait la surprise de Mariane.

25 *Harpagon.* Lui avez-vous déclaré votre passion, et le dessein où vous étiez de l'épouser ?

*Cléante.* Sans doute ; et même j'en avois fait à sa mère quelque peu d'ouverture.

*Harpagon.* A-t-elle écouté, pour sa fille, votre pro-  
30 position ?

*Cléante.* Oui, fort civilement.

*Harpagon.* Et la fille correspond-elle fort à votre amour ?

*Cléante.* Si j'en dois croire les apparences, je me persuade, mon père, qu'elle a quelque bonté pour moi.

*Harpagon, à part.* Je suis bien aise d'avoir appris 5  
un tel secret ; et voilà justement ce que je demandois.  
(*Haut.*) Or sus ! mon fils, savez-vous ce qu'il y a ? c'est  
qu'il faut songer, s'il vous plaît, à vous défaire de votre  
amour, à cesser toutes vos poursuites auprès d'une per-  
sonne que je prétends pour moi, et à vous marier dans 10  
peu avec celle qu'on vous destine.

*Cléante.* Oui, mon père, c'est ainsi que vous me  
jouez ! Hé bien ! puisque les choses en sont venues là,  
je vous déclare, moi, que je ne quitterai point la passion  
que j'ai pour Mariane, qu'il n'y a point d'extrémité où 15  
je ne m'abandonne pour vous disputer sa conquête,  
et que si vous avez pour vous le consentement d'une  
mère, j'aurai d'autres secours peut-être qui combattront  
pour moi.

*Harpagon.* Comment, pendard ? tu as l'audace d'aller 20  
sur mes brisées ?

*Cléante.* C'est vous qui allez sur les miennes ! et je  
suis le premier en date.

*Harpagon.* Ne suis-je pas ton père ? et ne me dois-tu 25  
pas respect ?

*Cléante.* Ce ne sont point ici des choses où les  
enfants soient obligés de déférer aux pères ; et l'amour  
ne connoît personne

*Harpagon.* Je te ferai bien me connoître, avec de  
bons coups de bâton. 30

*Cléante.* Toutes vos menaces ne feront rien.



*Harpagon.* Tu renonceras à Mariane.

*Cléante.* Point du tout.

*Harpagon.* Donnez-moi un bâton tout à l'heure.

## SCÈNE IV

MAÎTRE JACQUES, HARPAGON, CLÉANTE

*Maître Jacques.* Hé, hé, hé, messieurs, qu'est-ce-ci ?  
5 à quoi songez-vous ?

*Cléante.* Je me moque de cela.

*Maître Jacques.* Ah ! monsieur, doucement.

*Harpagon.* Me parler avec cette impudence !

*Maître Jacques.* Ah ! monsieur, de grâce.

10 *Cléante.* Je n'en démordrai point.

*Maître Jacques.* Hé quoi ? à votre père ?

*Harpagon.* Laisse-moi faire.

*Maître Jacques.* Hé quoi ? à votre fils ? Encore  
passe pour moi.

15 *Harpagon.* Je te veux faire toi-même, maître Jacques,  
juge de cette affaire, pour montrer comme j'ai raison.

*Maître Jacques.* J'y consens. (*A Cléante.*) Éloignez-  
vous un peu.

*Harpagon.* J'aime une fille, que je veux épouser ; et  
20 le pendard a l'insolence de l'aimer avec moi, et d'y  
prétendre malgré mes ordres.

*Maître Jacques.* Ah ! il a tort.

*Harpagon.* N'est-ce pas une chose épouvantable,  
qu'un fils qui veut entrer en concurrence avec son père ?  
25 et ne doit-il pas, par respect, s'abstenir de toucher à  
mes inclinations ?

*Maître Jacques.* Vous avez raison. Laissez-moi lui parler, et demeurez là.

[*Il vient trouver Cléante à l'autre bout du théâtre.*

*Cléante.* Hé bien ! oui, puisqu'il veut te choisir pour juge, je n'y recule point ; il ne m'importe qui ce soit, et 5 je veux bien aussi me rapporter à toi, maître Jacques, de notre différend.

*Maître Jacques.* C'est beaucoup d'honneur que vous me faites.

*Cléante.* Je suis épris d'une jeune personne qui 10 répond à mes vœux, et reçoit tendrement les offres de ma foi ; et mon père s'avise de venir troubler notre amour par la demande qu'il en fait faire.

*Maître Jacques.* Il a tort assurément.

*Cléante.* N'a-t-il point de honte, à son âge, de songer 15 à se marier ? lui sied-il bien d'être encore amoureux ? et ne devoit-il pas laisser cette occupation aux jeunes gens ?

*Maître Jacques.* Vous avez raison, il se moque. Laissez-moi lui dire deux mots. (*Il revient à Harpagon.*) 20 Hé bien ! votre fils n'est pas si étrange que vous le dites, et il se met à la raison. Il dit qu'il sait le respect qu'il vous doit, qu'il ne s'est emporté que dans la première chaleur, et qu'il ne fera point refus de se soumettre à ce qu'il vous plaira, pourvu que vous vouliez 25 le traiter mieux que vous ne faites, et lui donner quelque personne en mariage dont il ait lieu d'être content.

*Harpagon.* Ah ! dis-lui, maître Jacques, que moyennant cela, il pourra espérer toutes choses de moi, et que, hors Mariane, je lui laisse la liberté de choisir celle 30 qu'il voudra

*Maître Jacques.* Laissez-moi faire. (*Il va au fils.*) Hé bien ! votre père n'est pas si déraisonnable que vous le faites, et il m'a témoigné que ce sont vos emportements qui l'ont mis en colère ; qu'il n'en veut seulement  
5 qu'à votre manière d'agir, et qu'il sera fort disposé à vous accorder ce que vous souhaitez, pourvu que vous vouliez vous y prendre par la douceur, et lui rendre les déférences, les respects, et les soumissions qu'un fils doit à son père.

10 *Cléante.* Ah ! maître Jacques, tu lui peux assurer que, s'il m'accorde Mariane, il me verra toujours le plus soumis de tous les hommes, et que jamais je ne ferai aucune chose que par ses volontés.

*Maître Jacques, à Harpagon.* Cela est fait. Il consent  
15 à ce que vous dites.

*Harpagon.* Voilà qui va le mieux du monde.

*Maître Jacques, à Cléante.* Tout est conclu. Il est  
content de vos promesses.

*Cléante.* Le ciel en soit loué !

20 *Maître Jacques.* Messieurs, vous n'avez qu'à parler ensemble : vous voilà d'accord maintenant ! et vous alliez vous quereller, faute de vous entendre.

*Cléante.* Mon pauvre maître Jacques, je te serai  
obligé toute ma vie.

25 *Maître Jacques.* Il n'y a pas de quoi, monsieur.

*Harpagon.* Tu m'as fait plaisir, maître Jacques, et cela mérite une récompense. (*Il tire son mouchoir de sa poche, ce qui fait croire à maître Jacques qu'il va lui donner quelque chose.*) Va, je m'en souviendrai, je t'assure.

30 *Maître Jacques.* Je vous baise les mains.

## SCÈNE V

CLÉANTE, HARPAGON

*Cléante.* Je vous demande pardon, mon père, de l'emportement que j'ai fait paroître.

*Harpagon.* Ce n'est rien.

*Cléante.* Je vous assure que j'en ai tous les regrets du monde. 5

*Harpagon.* Et moi, j'ai toutes les joies du monde de te voir raisonnable.

*Cléante.* Quelle bonté à vous d'oublier si vite ma faute !

*Harpagon.* On oublie aisément les fautes des enfants, 10 lorsqu'ils rentrent dans leur devoir.

*Cléante.* Quoi ? ne garder aucun ressentiment de toutes mes extravagances ?

*Harpagon.* C'est une chose où tu m'obliges par la soumission et le respect où tu te ranges. 15

*Cléante.* Je vous promets, mon père, que, jusques au tombeau, je conserverai dans mon cœur le souvenir de vos bontés.

*Harpagon.* Et moi, je te promets qu'il n'y aura aucune chose que de moi tu n'obtiennes. 20

*Cléante.* Ah ! mon père, je ne vous demande plus rien, et c'est m'avoir assez donné que de me donner Mariane.

*Harpagon.* Comment ?

*Cléante.* Je dis, mon père, que je suis trop content 25

de vous, et que je trouve toutes choses dans la bonté que vous avez de m'accorder Mariane.

*Harpagon.* Qui est-ce qui parle de t'accorder Mariane ?

5 *Cléante.* Vous, mon père.

*Harpagon.* Moi ?

*Cléante.* Sans doute.

*Harpagon.* Comment ? C'est toi qui as promis d'y renoncer.

10 *Cléante.* Moi, y renoncer ?

*Harpagon.* Oui.

*Cléante.* Point du tout.

*Harpagon.* Tu ne t'es pas départi d'y prétendre ?

*Cléante.* Au contraire, j'y suis porté plus que jamais.

15 *Harpagon.* Quoi, pendard ? derechef ?

*Cléante.* Rien ne me peut changer.

*Harpagon.* Laisse-moi faire, traître.

*Cléante.* Faites tout ce qui vous plaira.

*Harpagon.* Je te défends de me jamais voir.

20 *Cléante.* A la bonne heure.

*Harpagon.* Je t'abandonne.

*Cléante.* Abandonnez.

*Harpagon.* Je te renonce pour mon fils.

*Cléante.* Soit.

25 *Harpagon.* Je te déshérite.

*Cléante.* Tout ce que vous voudrez.

*Harpagon.* Et je te donne ma malédiction.

*Cléante.* Je n'ai que faire de vos dons.

## SCÈNE VI

LA FLÈCHE, CLÉANTE

*La Flèche (sortant du jardin, avec une cassette).* Ah ! monsieur, que je vous trouve à propos ! suivez-moi vite.

*Cléante.* Qu'y a-t-il ?

*La Flèche.* Suivez-moi, vous dis-je : nous sommes bien. 5

*Cléante.* Comment ?

*La Flèche.* Voici votre affaire.

*Cléante.* Quoi ?

*La Flèche.* J'ai guigné ceci tout le jour.

*Cléante.* Qu'est-ce que c'est ? 10

*La Flèche.* Le trésor de votre père, que j'ai attrapé.

*Cléante.* Comment as-tu fait ?

*La Flèche.* Vous saurez tout. Sauvons-nous, je l'entends crier.

## SCÈNE VII

HARPAGON

*(Il crie au voleur dès le jardin, et vient sans chapeau.)* 15

Au voleur ! au voleur ! à l'assassin ! au meurtrier ! Justice, juste ciel ! je suis perdu, je suis assassiné, on m'a coupé la gorge, on m'a dérobé mon argent. Qui peut-ce être ? Qu'est-il devenu ? Où est-il ? Où se cache-t-il ? Que ferai-je pour le trouver ? Où courir ? 20 Où ne pas courir ? N'est-il point là ? N'est-il point

ici? Qui est-ce? Arrête. Rends-moi mon argent, coquin . . . (*Il se prend lui-même le bras.*) Ah! c'est moi. Mon esprit est troublé, et j'ignore où je suis, qui je suis, et ce que je fais. Hélas! mon pauvre argent, 5 mon pauvre argent, mon cher ami! on m'a privé de toi, et puisque tu m'es enlevé, j'ai perdu mon support, ma consolation, ma joie; tout est fini pour moi, et je n'ai plus que faire au monde: sans toi, il m'est impossible de vivre. C'en est fait, je n'en puis plus; je me meurs, 10 je suis mort, je suis enterré. N'y a-t-il personne qui veuille me ressusciter, en me rendant mon cher argent, ou en m'apprenant qui l'a pris? Euh? que dites-vous? Ce n'est personne. Il faut, qui que ce soit qui ait fait le coup, qu'avec beaucoup de soin on ait épié l'heure; et 15 l'on a choisi justement le temps que je parlois à mon traître de fils. Sortons. Je veux aller querir la justice, et faire donner la question à toute la maison: à servantes, à valets, à fils, à fille, et à moi aussi. Que de gens assemblés! Je ne jette mes regards sur personne 20 qui ne me donne des soupçons, et tout me semble mon voleur. Eh! de quoi est-ce qu'on parle là? De celui qui m'a dérobé? Quel bruit fait-on là-haut? Est-ce mon voleur qui y est? De grâce, si l'on sait des nouvelles de mon voleur, je supplie que l'on m'en dise. 25 N'est-il point caché là parmi vous? Ils me regardent tous, et se mettent à rire. Vous verrez qu'ils ont part sans doute au vol que l'on m'a fait. Allons vite, des commissaires, des archers, des prévôts, des juges, des gênes, des potences et des bourreaux. Je veux faire 30 pendre tout le monde; et si je ne retrouve mon argent, je me pendrai moi-même après.

## ACTE CINQUIÈME

### SCÈNE I

HARPAGON, UN COMMISSAIRE, SON CLERC

*Le Commissaire.* Laissez-moi faire : je sais mon métier, Dieu merci. Ce n'est pas d'aujourd'hui que je me mêle de découvrir des vols, et je voudrais avoir autant de sacs de mille francs que j'ai fait pendre de personnes. 5

*Harpon.* Tous les magistrats sont intéressés à prendre cette affaire en main, et si l'on ne me fait retrouver mon argent, je demanderai justice de la justice.

*Le Commissaire.* Il faut faire toutes les poursuites io requises. Vous dites qu'il y avoit dans cette cassette . . . ?

*Harpon.* Dix mille écus bien comptés.

*Le Commissaire.* Dix mille écus !

*Harpon.* Dix mille écus.

*Le Commissaire.* Le vol est considérable. 15

*Harpon.* Il n'y a point de supplice assez grand pour l'énormité de ce crime ; et s'il demeure impuni, les choses les plus sacrées ne sont plus en sûreté.



*Le Commissaire.* En quelles espèces étoit cette somme ?

*Harpagon.* En bons louis d'or et pistoles bien débouchantes.

5 *Le Commissaire.* Qui soupçonnez-vous de ce vol ?

*Harpagon.* Tout le monde ; et je veux que vous arrêtiez prisonniers la ville et les faubourgs.

*Le Commissaire.* Il faut, si vous m'en croyez, n'effaroucher personne, et tâcher doucement d'attraper  
10 quelques preuves, afin de procéder après par la rigueur au recouvrement des deniers qui vous ont été pris.

## SCÈNE II

MAÎTRE JACQUES, HARPAGON, LE COMMISSAIRE,  
SON CLERC

*Maître Jacques (au bout du théâtre, en se retournant du côté dont il sort).* Je m'en vais revenir. Qu'on me l'égorge tout à l'heure, qu'on me lui fasse griller les  
15 pieds, qu'on me le mette dans l'eau bouillante, et qu'on me le pendre au plancher.

*Harpagon.* Qui ? celui qui m'a dérobé ?

*Maître Jacques.* Je parle d'un cochon de lait que votre intendant me vient d'envoyer, et je veux vous  
20 l'accommoder à ma fantaisie.

*Harpagon.* Il n'est pas question de cela, et voilà monsieur, à qui il faut parler d'autre chose.

*Le Commissaire.* Ne vous épouvantez point. Je suis

homme à ne vous point scandaliser, et les choses iront dans la douceur.

*Maître Jacques.* Monsieur est de votre souper ?

*Le Commissaire.* Il faut ici, mon cher ami, ne rien cacher à votre maître. 5

*Maître Jacques.* Ma foi ! monsieur, je montrerai tout ce que je sais faire, et je vous traiterai du mieux qu'il me sera possible.

*Harpagon.* Ce n'est pas là l'affaire.

*Maître Jacques.* Si je ne vous fais pas aussi bonne 10 chère que je voudrais, c'est la faute de monsieur notre intendant, qui m'a rogné les ailes avec les ciseaux de son économie.

*Harpagon.* Traître, il s'agit d'autre chose que de souper, et je veux que tu me dises des nouvelles de 15 l'argent qu'on m'a pris.

*Maître Jacques.* On vous a pris de l'argent ?

*Harpagon.* Oui, coquin, et je m'en vais te pendre, si tu ne me le rends.

*Le Commissaire.* Mon Dieu ! ne le maltraitez point. 20 Je vois à sa mine qu'il est honnête homme, et que, sans se faire mettre en prison, il vous découvrira ce que vous voulez savoir. Oui, mon ami, si vous nous confessez la chose, il ne vous sera fait aucun mal, et vous serez récompensé comme il faut par votre maître. On lui a 25 pris aujourd'hui son argent, et il n'est pas que vous ne sachiez quelques nouvelles de cette affaire.

*Maître Jacques (à part).* Voici justement ce qu'il me faut pour me venger de notre intendant : depuis qu'il est entré céans, il est le favori, on n'écoute que ses con- 30 seils ; et j'ai aussi sur le cœur les coups de bâton de tantôt.

*Harpagon.* Qu'as-tu à ruminer ?

*Le Commissaire.* Laissez-le faire : il se prépare à vous contenter, et je vous ai bien dit qu'il étoit honnête homme.

5 *Maître Jacques.* Monsieur, si vous voulez que je vous dise les choses, je crois que c'est monsieur votre cher intendant qui a fait le coup.

*Harpagon.* Valère ?

*Maître Jacques.* Oui.

10 *Harpagon.* Lui, qui me paroît si fidèle ?

*Maître Jacques.* Lui-même. Je crois que c'est lui qui vous a dérobé.

*Harpagon.* Et sur quoi le crois-tu ?

*Maître Jacques.* Sur quoi ?

15 *Harpagon.* Oui.

*Maître Jacques.* Je le crois . . . sur ce que je le crois.

*Le Commissaire.* Mais il est nécessaire de dire les indices que vous avez.

*Harpagon.* L'as-tu vu rôder autour du lieu où j'avois  
20 mis mon argent ?

*Maître Jacques.* Oui, vraiment. Où étoit-il, votre argent ?

*Harpagon.* Dans le jardin.

*Maître Jacques.* Justement ; je l'ai vu rôder dans le  
25 jardin. Et dans quoi est-ce que cet argent étoit ?

*Harpagon.* Dans une cassette.

*Maître Jacques.* Voilà l'affaire : je lui ai vu une cassette.

*Harpagon.* Et cette cassette, comment est-elle faite ?  
30 Je verrai bien si c'est la mienne.

*Maître Jacques.* Comment elle est faite ?

*Harpagon.* Oui.

*Maître Jacques.* Elle est faite . . . elle est faite comme une cassette.

*Le Commissaire.* Cela s'entend. Mais dépeignez-la un peu, pour voir. 5

*Maître Jacques.* C'est une grande cassette.

*Harpagon.* Celle qu'on m'a volée est petite.

*Maître Jacques.* Eh ! oui, elle est petite, si on le veut prendre par là ; mais je l'appelle grande pour ce qu'elle contient. 10

*Le Commissaire.* Et de quelle couleur est-elle ?

*Maître Jacques.* De quelle couleur ?

*Le Commissaire.* Oui.

*Maître Jacques.* Elle est de couleur . . . là, d'une certaine couleur . . . Ne sauriez-vous m'aider à dire ? 15

*Harpagon.* Euh ?

*Maître Jacques.* N'est-elle pas rouge ?

*Harpagon.* Non, grise.

*Maître Jacques.* Eh ! oui, gris-rouge : c'est ce que je voulois dire. 20

*Harpagon.* Il n'y a point de doute : c'est elle assurément. Écrivez, monsieur, écrivez sa déposition. Ciel ! à qui désormais se fier ? Il ne faut plus jurer de rien, et je crois après cela que je suis homme à me voler moi-même. 25

*Maître Jacques.* Monsieur, le voici qui revient. Ne lui allez pas dire au moins que c'est moi qui vous ai découvert cela.

## SCÈNE III

VALÈRE, HARPAGON, LE COMMISSAIRE, SON  
CLERC, MAÎTRE JACQUES

*Harpagon.* Approche : viens confesser l'action la plus noire, l'attentat le plus horrible qui jamais ait été commis.

*Valère.* Que voulez-vous, monsieur ?

5 *Harpagon.* Comment, traître, tu ne rougis pas de ton crime ?

*Valère.* De quel crime voulez-vous donc parler ?

*Harpagon.* De quel crime je veux parler, infâme ? comme si tu ne savois pas ce que je veux dire. C'est  
10 en vain que tu prétendrais de le déguiser : l'affaire est découverte, et l'on vient de m'apprendre tout. Comment abuser ainsi de ma bonté, et s'introduire exprès chez moi pour me trahir ? pour me jouer un tour de cette nature ?

15 *Valère.* Monsieur, puisqu'on vous a découvert tout, je ne veux point chercher de détours et vous nier la chose.

*Maître Jacques (à part).* Oh, oh ! aurois-je deviné sans y penser ?

20 *Valère.* C'étoit mon dessein de vous en parler, et je voulois attendre pour cela des conjonctures favorables ; mais puisqu'il est ainsi, je vous conjure de ne vous point fâcher, et de vouloir entendre mes raisons.

*Harpagon.* Et quelles belles raisons peux-tu me  
25 donner, voleur infâme ?

*Valère.* Ah ! monsieur, je n'ai pas mérité ces noms.  
Il est vrai que j'ai commis une offense envers vous ;  
mais, après tout, ma faute est pardonnable.

*Harpagon.* Comment ! pardonnable ? Un guet-  
apens, un assassinat de la sorte ? 5

*Valère.* De grâce, ne vous mettez point en colère.  
Quand vous m'aurez oui, vous verrez que le mal n'est  
pas si grand que vous le faites.

*Harpagon.* Le mal n'est pas si grand que je le fais !  
Quoi ? mon sang, mes entrailles, pendard ? 10

*Valère.* Votre sang, monsieur, n'est pas tombé dans  
de mauvaises mains. Je suis d'une condition à ne  
lui point faire de tort, et il n'y a rien en tout ceci que je  
ne puisse bien réparer.

*Harpagon.* C'est bien mon intention, et que tu me 15  
restitues ce que tu m'as ravi.

*Valère.* Votre honneur, monsieur, sera pleinement  
satisfait.

*Harpagon.* Il n'est pas question d'honneur là-dedans.  
Mais dis-moi, qui t'a porté à cette action ? 20

*Valère.* Hélas ! me le demandez-vous ?

*Harpagon.* Oui, vraiment, je te le demande.

*Valère.* Un dieu qui porte les excuses de tout ce  
qu'il fait : l'Amour.

*Harpagon.* L'Amour ? 25

*Valère.* Oui.

*Harpagon.* Bel amour, bel amour, ma foi ! l'amour  
de mes louis d'or.

*Valère.* Non, monsieur, ce ne sont point vos  
richesses qui m'ont tenté ; ce n'est pas cela qui 30  
m'a ébloui, et je proteste de ne prétendre rien à

tous vos biens, pourvu que vous me laissiez celui que j'ai.

*Harpagon.* Non ferai, de par tous les diables ! je ne te le laisserai pas. Mais voyez quellé insolence de vouloir  
5 retenir le vol qu'il m'a fait !

*Valère.* Appelez-vous cela un vol ?

*Harpagon.* Si je l'appelle un vol ? Un trésor comme celui-là !

*Valère.* C'est un trésor, il est vrai, et le plus précieux  
10 ceux que vous ayez sans doute ; mais ce ne sera pas le perdre que de me le laisser. Je vous le demande à genoux, ce trésor plein de charmes, et, pour bien faire, il faut que vous me l'accordiez.

*Harpagon.* Je n'en ferai rien. Qu'est-ce à dire cela ?

15 *Valère.* Nous nous sommes promis une foi mutuelle, et nous avons fait serment de ne nous point abandonner.

*Harpagon.* Le serment est admirable, et la promesse plaisante !

*Valère.* Oui, nous nous sommes engagés d'être l'un à  
20 l'autre à jamais.

*Harpagon.* Je vous en empêcherai bien, je vous assure.

*Valère.* Rien que la mort ne nous peut séparer.

*Harpagon.* C'est être bien endiable après mon argent.

*Valère.* Je vous ai déjà dit, monsieur, que ce n'étoit  
25 point l'intérêt qui m'avoit poussé à faire ce que j'ai fait. Mon cœur n'a point agi par les ressorts que vous pensez, et un motif plus noble m'a inspiré cette résolution.

*Harpagon.* Vous verrez que c'est par charité chrétienne qu'il veut avoir mon bien ; mais j'y donnerai bon  
30 ordre, et la justice, pendard effronté, me va faire raison de tout.

*Valère.* Vous en userez comme vous voudrez, et me voilà prêt à souffrir toutes les violences qu'il vous plaira ; mais je vous prie de croire, au moins, que, s'il y a du mal, ce n'est que moi qu'il en faut accuser, et que votre fille en tout ceci n'est aucunement coupable. 5

*Harpagon.* Je le crois bien, vraiment ; il seroit fort étrange que ma fille eût trempé dans ce crime. Mais je veux ravoïr mon affaire, et que tu me confesses en quel endroit tu me l'as enlevée.

*Valère.* Moi ? je ne l'ai point enlevée, et elle est 10 encore chez vous.

*Harpagon.* O ma chère cassette ! Elle n'est point sortie de ma maison ?

*Valère.* Non, monsieur.

*Harpagon.* Hé ! dis-moi donc un peu : tu n'y as 15 point touché ?

*Valère.* Moi, y toucher ? Ah ! vous lui faites tort, aussi bien qu'à moi ; et c'est d'une ardeur toute pure que j'ai brûlé pour elle.

*Harpagon.* Brûlé pour ma cassette ! 20

*Valère.* J'aimerois mieux mourir que de lui avoir fait paroître aucune pensée offensante : elle est trop sage et trop honnête pour cela.

*Harpagon.* Ma cassette trop honnête !

*Valère.* Tous mes désirs se sont bornés à jouir de sa 25 vue, et rien de criminel n'a profané la passion que ses beaux yeux m'ont inspirée.

*Harpagon.* Les beaux yeux de ma cassette ! Il parle d'elle comme un amant d'une maîtresse.

*Valère.* Dame Claude, monsieur, sait la vérité de 30 cette aventure, et elle vous peut rendre témoignage . . .



*Harpagon.* Quoi ? ma servante est complice de l'affaire ?

*Valère.* Oui, monsieur, elle a été témoin de engagement, et c'est après avoir connu l'honnêteté de  
5 ma flamme qu'elle m'a aidé à persuader votre fille de me donner sa foi, et recevoir la mienne.

*Harpagon.* Eh ? Est-ce que la peur de la justice le fait extravaguer ? Que nous brouilles-tu ici de ma fille ?

10 *Valère.* Je dis, monsieur, que j'ai eu toutes les peines du monde à faire consentir sa pudeur à ce que vouloit mon amour.

*Harpagon.* La pudeur de qui ?

*Valère.* De votre fille ; et c'est seulement depuis  
15 hier qu'elle a pu se résoudre à nous signer mutuellement une promesse de mariage.

*Harpagon.* Ma fille t'a signé une promesse de mariage !

*Valère.* Oui, monsieur, comme de ma part je lui en  
20 ai signé une.

*Harpagon.* O ciel ! autre disgrâce !

*Maitre Jacques.* Écrivez, monsieur, écrivez.

*Harpagon.* Rengrègement de mal ! surcroît de désespoir ! Allons, monsieur, faites le dû de votre  
25 charge, et dressez-lui-moi son procès, comme larron, et comme suborneur.

*Valère.* Ce sont des noms qui ne me sont point dus ; et quand on saura qui je suis . . .

## SCÈNE IV

ÉLISE, MARIANE, FROSINE, HARPAGON, VALÈRE,  
MAÎTRE JACQUES, LE COMMISSAIRE, SON CLERC

*Harpagon.* Ah ! fille scélérate ! fille indigne d'un père comme moi ! c'est ainsi que tu pratiques les leçons que je t'ai données ? Tu te laisses prendre d'amour pour un voleur infâme, et tu lui engages ta foi sans mon consentement ? Mais vous serez trompés l'un et l'autre. 5 Quatre bonnes murailles me répondront de ta conduite, (à *Valère*) et une bonne potence me fera raison de ton audace.

*Valère.* Ce ne sera point votre passion qui jugera l'affaire, et l'on m'écouterà, au moins, avant que de me 10 condamner.

*Harpagon.* Je me suis abusé de dire une potence, et tu seras roué tout vif.

*Élise (à genoux devant son père).* Ah ! mon père, prenez des sentiments un peu plus humains, je vous prie, et 15 n'allez point pousser les choses dans les dernières violences du pouvoir paternel. Ne vous laissez point entraîner aux premiers mouvements de votre passion, et donnez-vous le temps de considérer ce que vous voulez faire. Prenez la peine de mieux voir celui dont vous 20 vous offensez : il est tout autre que vos yeux ne le jugent, et vous trouverez moins étrange que je me sois donnée à lui lorsque vous saurez que sans lui vous ne m'auriez plus il y a longtemps. Oui, mon père, c'est celui qui me sauva de ce grand péril que vous savez que 25

je courus dans l'eau, et à qui vous devez la vie de cette même fille dont . . .

*Harpagon.* Tout cela n'est rien, et il valoit bien mieux pour moi qu'il te laissât noyer que de faire ce qu'il a fait.

*Élise.* Mon père, je vous conjure, par l'amour paternel, de me . . .

*Harpagon.* Non, non, je ne veux rien entendre, et il faut que la justice fasse son devoir.

10 *Maître Jacques (à part).* Tu me payeras mes coups de bâton.

*Frosine.* Voici un étrange embarras.

## SCÈNE V

ANSELME, HARPAGON, ÉLISE, MARIANE, FROSINE,  
VALÈRE, MAÎTRE JACQUES, LE COMMISSAIRE, SON  
CLERC

*Anselme.* Qu'est-ce, seigneur Harpagon? je vous vois tout ému.

15 *Harpagon.* Ah! seigneur Anselme, vous me voyez le plus infortuné de tous les hommes, et voici bien du trouble et du désordre au contrat que vous venez faire! On m'assassine dans le bien, on m'assassine dans l'honneur, et voilà un traître, un scélérat, qui a  
20 violé tous les droits les plus saints, qui s'est coulé chez moi sous le titre de domestique, pour me dérober mon argent et pour me suborner ma fille.

*Valère.* Qui songe à votre argent, dont vous me faites un galimatias?

*Harpagon.* Oui, ils se sont donné l'un et l'autre une promesse de mariage. Cet affront vous regarde, seigneur Anselme, et c'est vous qui devez vous rendre partie contre lui, et faire toutes les poursuites de la justice, pour vous venger de son insolence. 5

*Anselme.* Ce n'est pas mon dessein de me faire épouser par force, et de rien prétendre à un cœur qui se seroit donné ; mais pour vos intérêts, je suis prêt à les embrasser ainsi que les miens propres.

*Harpagon.* Voilà monsieur qui est un honnête 10 commissaire, qui n'oubliera rien, à ce qu'il m'a dit, de la fonction de son office. (*Montrant Valère.*) Chargez-le comme il faut, monsieur, et rendez les choses bien criminelles.

*Valère.* Je ne vois pas quel crime on me peut faire 15 de la passion que j'ai pour votre fille, et le supplice où vous croyez que je puisse être condamné pour notre engagement, lorsqu'on saura ce que je suis . . .

*Harpagon.* Je me moque de tous ces contes, et le monde aujourd'hui n'est plein que de ces larrons de 20 noblesse, que de ces imposteurs, qui tirent avantage de leur obscurité, et s'habillent insolemment du premier nom illustre qu'ils s'avisent de prendre.

*Valère.* Sachez que j'ai le cœur trop bon pour me parer de quelque chose qui ne soit point à moi, et que 25 tout Naples peut rendre témoignage de ma naissance.

*Anselme.* Tout beau ! prenez garde à ce que vous allez dire. Vous risquez ici plus que vous ne pensez, et vous parlez devant un homme à qui tout Naples est connu, et qui peut aisément voir clair dans l'histoire 30 que vous ferez.

*Valère (en mettant fièrement son chapeau).* Je ne suis point homme à rien craindre, et si Naples vous est connu, vous savez qui étoit Don Thomas d'Alburci.

*Anselme.* Sans doute, je le sais ; et peu de gens l'ont  
5 connu mieux que moi.

*Harpagon.* Je ne me soucie ni de Don Thomas ni de Don Martin. (*Voyant deux chandelles allumées, il en souffle une.*)

*Anselme.* De grâce, laissez-le parler, nous verrons ce  
10 qu'il en veut dire.

*Valère.* Je veux dire que c'est lui qui m'a donné le jour.

*Anselme.* Lui ?

*Valère.* Oui.

15 *Anselme.* Allez, vous vous moquez. Cherchez quelque autre histoire, qui vous puisse mieux réussir, et ne prétendez pas vous sauver sous cette imposture.

*Valère.* Songez à mieux parler. Ce n'est point une imposture, et je n'avance rien qu'il ne me soit aisé de  
20 justifier.

*Anselme.* Quoi ? vous osez vous dire fils de Don Thomas d'Alburci ?

*Valère.* Oui, je l'ose, et je suis prêt de soutenir cette vérité contre qui que ce soit.

25 *Anselme.* L'audace est merveilleuse. Apprenez, pour vous confondre, qu'il y a seize ans pour le moins que l'homme dont vous nous parlez périt sur mer avec ses enfants et sa femme, en voulant dérober leur vie aux cruelles persécutions qui ont accompagné les désor-  
30 dres de Naples, et qui en firent exiler plusieurs nobles familles.

*Valère.* Oui ; mais apprenez, pour vous confondre, vous, que son fils, âgé de sept ans, avec un domestique, fut sauvé de ce naufrage par un vaisseau espagnol, et que ce fils sauvé est celui qui vous parle ; apprenez que le capitaine de ce vaisseau, touché de ma fortune, prit 5 amitié pour moi ; qu'il me fit élever comme son propre fils, et que les armes furent mon emploi dès que je m'en trouvai capable ; que j'ai su depuis peu que mon père n'étoit point mort, comme je l'avois toujours cru ; que passant ici pour l'aller chercher, une aventure, par 10 le ciel concertée, me fit voir la charmante Élise ; que cette vue me rendit esclave de ses beautés, et que la violence de mon amour, et les sévérités de son père, me firent prendre la résolution de m'introduire dans son logis, et d'envoyer un autre à la quête de mes parents. 15

*Anselme.* Mais quels témoignages encore, autres que vos paroles, nous peuvent assurer que ce ne soit point une fable que vous ayez bâtie sur une vérité ?

*Valère.* Le capitaine espagnol ; un cachet de rubis qui étoit à mon père ; un bracelet d'agate que ma mère 20 m'avoit mis au bras ; le vieux Pedro, ce domestique qui se sauva avec moi du naufrage.

*Mariane.* Hélas ! à vos paroles je puis ici répondre, moi, que vous n'imposez point, et tout ce que vous dites me fait connoître clairement que vous êtes mon 25 frère.

*Valère.* Vous, ma sœur ?

*Mariane.* Oui. Mon cœur s'est ému dès le moment que vous avez ouvert la bouche, et notre mère, que vous allez ravir, m'a mille fois entretenue des disgrâces 30 de notre famille. Le ciel ne nous fit point aussi périr

dans ce triste naufrage ; mais il ne nous sauva la vie que par la perte de notre liberté, et ce furent des corsaires qui nous recueillirent, ma mère et moi, sur un débris de notre vaisseau. Après dix ans d'esclavage, 5 une heureuse fortune nous rendit notre liberté, et nous retournâmes dans Naples, où nous trouvâmes tout notre bien vendu, sans y pouvoir trouver des nouvelles de notre père. Nous passâmes à Gênes, où ma mère alla ramasser quelques malheureux restes d'une suc-  
10 sion qu'on avoit déchirée ; et de là, fuyant la barbare injustice de ses parents, elle vint en ces lieux, où elle n'a presque vécu que d'une vie languissante.

*Anselme.* O ciel ! quels sont les traits de ta puissance ! et que tu fais bien voir qu'il n'appartient qu'à 15 toi de faire des miracles ! Embrassez-moi, mes enfants, et mêlez tous deux vos transports à ceux de votre père.

*Valère.* Vous êtes notre père ?

*Mariane.* C'est vous que ma mère a tant pleuré ?

*Anselme.* Oui, ma fille, oui, mon fils, je suis Don 20 Thomas d'Alburci, que le ciel garantit des ondes avec tout l'argent qu'il portoit, et qui, vous ayant tous crus morts durant plus de seize ans, se préparoit, après de longs voyages, à chercher dans l'hymen d'une douce et sage personne la consolation de quelque nouvelle  
25 famille. Le peu de sûreté que j'ai vu pour ma vie à retourner à Naples m'a fait y renoncer pour toujours, et ayant su trouver moyen d'y faire vendre ce que j'avois, je me suis habitué ici où, sous le nom d'Anselme, j'ai voulu m'éloigner les chagrins de cet autre nom qui  
30 m'a causé tant de traverses.

*Harpagon.* C'est là votre fils ?

*Anselme.* Oui.

*Harpagon.* Je vous prends à partie, pour me payer dix mille écus qu'il m'a volés.

*Anselme.* Lui, vous avoir volé ?

*Harpagon.* Lui-même.

5

*Valère.* Qui vous dit cela ?

*Harpagon.* Maître Jacques.

*Valère.* C'est toi qui le dis ?

*Maître Jacques.* Vous voyez que je ne dis rien.

*Harpagon.* Oui : voilà monsieur le Commissaire qui 10  
a reçu sa déposition.

*Valère.* Pouvez-vous me croire capable d'une action si lâche ?

*Harpagon.* Capable ou non capable, je veux ravoir mon argent.

15

## SCÈNE VI

CLÉANTE, VALÈRE, MARIANE, ÉLISE FROSINE, HAR-  
PAGON, ANSELME, MAÎTRE JACQUES, LA FLÈCHE,  
LE COMMISSAIRE, SON CLERC

*Cléante.* Ne vous tourmentez point, mon père, et n'accusez personne. J'ai découvert des nouvelles de votre affaire, et je viens ici pour vous dire que, si vous voulez vous résoudre à me laisser épouser Mariane, votre argent vous sera rendu.

20

*Harpagon.* Où est-il ?

*Cléante.* Ne vous en mettez point en peine : il est en lieu dont je répons, et tout ne dépend que de moi. C'est à vous de me dire à quoi vous vous déterminez ;



et vous pouvez choisir, ou de me donner Mariane, ou de perdre votre cassette.

*Harpagon.* N'en a-t-on rien ôté ?

*Cléante.* Rien du tout. Voyez si c'est votre dessein  
5 de souscrire à ce mariage, et de joindre votre consentement à celui de sa mère, qui lui laisse la liberté de faire un choix entre nous deux.

*Mariane.* Mais vous ne savez pas que ce n'est pas assez que ce consentement, et que le ciel, avec un  
10 frère que vous voyez, vient de me rendre un père dont vous avez à m'obtenir.

*Anselme.* Le ciel, mes enfants, ne me redonne point à vous pour être contraire à vos vœux. Seigneur Harpagon, vous jugez bien que le choix d'une jeune personne  
15 tombera sur le fils plutôt que sur le père. Allons, ne vous faites point dire ce qu'il n'est pas nécessaire d'entendre, et consentez ainsi que moi à ce double hyménée.

*Harpagon.* Il faut, pour me donner conseil, que je voie ma cassette.

20 *Cléante.* Vous la verrez saine et entière.

*Harpagon.* Je n'ai point d'argent à donner en mariage à mes enfants.

*Anselme.* Hé bien ! j'en ai pour eux ; que cela ne vous inquiète point.

25 *Harpagon.* Vous obligerez-vous à faire tous les frais de ces deux mariages ?

*Anselme.* Oui, je m'y oblige : êtes-vous satisfait ?

*Harpagon.* Oui, pourvu que pour les noces vous me fassiez faire un habit.

30 *Anselme.* D'accord. Allons jouir de l'allégresse que cet heureux jour nous présente.

*Le Commissaire.* Holà ! messieurs, holà ! tout doucement, s'il vous plaît : qui me payera mes écritures ?

*Harpagon.* Nous n'avons que faire de vos écritures.

*Le Commissaire.* Oui ! mais je ne prétends pas, moi, les avoir faites pour rien. 5

*Harpagon, montrant Maître Jacques.* Pour votre payement, voilà un homme que je vous donne à pendre.

*Maître Jacques.* Hélas ! comment faut-il donc faire ? On me donne des coups de bâton pour dire vrai, et on me veut pendre pour mentir. 10

*Anselme.* Seigneur Harpagon, il faut lui pardonner cette imposture.

*Harpagon.* Vous payerez donc le commissaire ?

*Anselme.* Soit. Allons vite faire part de notre joie à votre mère. 15

*Harpagon.* Et moi, voir ma chère cassette.



# NOTES

## ACT I

### SCENE I

Page LINE

- 1 3. **foi**, 'fidelity,' 'love.'
- 4 **est-ce du regret**, 'is it out of regret?' **du** is not taken here in a partitive sense.
- 5 **fait heureux** in modern French we should say *rendu heureux*. Cf. p. 4 l. 4. Generally speaking, when *faire* and *rendre* take a double accusative, the former requires a noun, the latter an adjective as complement. *Faire*, however, may be used with an adjective in the sense of 'to make appear.' Cf. p. 39 l. 14
- 6 **engagement**: not exactly 'engagement' in the English sense, but 'promise,' i.e. a formal promise of marriage drawn up in writing. Cf. p. 88 l. 15  
*où*: for *auquel*.  
**feux**, 'love'; the word is very frequently used in this sense by seventeenth-century writers.
- 11 **fussent**: for *soient*, the verb in the principal clause being in the present tense.
- 12 **succès**, 'outcome,' 'issue.' In modern French *succès*, unless qualified by an adjective, could only mean 'success.'
2. 6. **froideur**, 'coldness,' in the figurative sense; in the ordinary sense *froid* is used. Cf. *le froid de l'hiver*
- 8 **une innocente amour**: *amour* is nowadays masculine in the singular and feminine in the plural. Cf. p. 3 l. 13, where *amour* is masculine.
- 16 **découvrent**: i.e. *montrent*.
- 17 **les seules actions**: *foi les actions seules*.

## Page LINE

- 2 18. attendez . à . for *attendez pour*
- 21 assassinez : in a figurative sense, 'cush'  
sensible, 'something which is keenly felt,' 'stinging.' The French for the English word 'sensible' is *sensé*.
- 24 honnêteté, 'sincerity'
27. abuser, 'to take advantage of,' 'deceive' 'To abuse some one' is in French *injurier quelqu'un*
- 29 retranche: for *limite, borne*, 'confine.'
3. 4 de quoi avoir raison . i.e. *de quoi justifier les* . . . 'sufficient grounds to justify.' *aux* = *dans les*
8. étonnant, 'appalling' The word was used in the seventeenth century in a much stronger sense than nowadays.
- 10 dérober say 'to save' Cf p 92 l 28, and notice the preposition *à*
- 11 soins, 'care.' In English we generally use the word in the singular in this sense
14. rebuté, 'rebuffed'
- 15 en ces lieux, 'here'
- 16 fortune, 'rank'
18. domestique, 'steward.' The word generally meant some one higher than a servant in Molière's time Cf p 53 l. 4, where Valère is spoken of as *ce monsieur l'intendant chez moi* for *sur moi*
24. de tout ce que vous avez dit the construction here is involved. The sense is 'Of all those things which you have told me, my love is the only one by which'
- 25 mon seul amour cf p. 21 17  
je prétends, 'I claim' Cf in English 'the Young Pretender,' i.e. 'claimant.'
31. en: for *de lui*. *En* is frequently used of persons in seventeenth-century French.
- 4 1. sur ce chapitre, 'on this head.'
7. ne bougez: one of the few verbs with which *pas* may be omitted.
8. à vous bien mettre dans l'esprit, 'of getting into the good graces of'
- 10 comme: for *comment*.  
je m'y prends . *se prendre à qc.*, 'to set about something.'
11. complaisances, 'attentions.'

## Page LINK

- 4 13. **rapports**, 'harmony,' 'community.'
- 14 **quel personnage je joue**, 'what a part I play'
18. **inclinations**, 'predispositions'
- donner dans**, 'to fall in with' Cf *donner dans le panneau*, 'to fall into the snare'
- 20 **on n'a que faire de**, 'one has no need to' *Que* represents here the Latin *quod*.
- de trop charger**, 'of overdoing it,' 'laying it on too thick'
- 22 **a beau être visible** cf —  
*vous avez beau crier*, 'it is no use your shouting'
- 24 **impertinent** here has its literal meaning of 'misplaced,' 'inappropriate,' 'absurd'
- 25 **en**: for *de*
- 31 **que ne** . . , 'why' . . not'
- tâchez** . . à *tâcher de* is much oftener used nowadays
5. 1 **s'avisât** cf note, p. 11 11
- 3 **ménager**, 'to humour,' 'keep on the right side of.'
6. **confidences** in modern French *confidence* is generally used in the sense of 'the communication of a secret' Cf *faire une confidence à quelqu'un*, 'to tell some one a secret' This is the sense in line 13 Here it means 'the state of being in some one's confidence' Translate, 'it is difficult to be in the confidence of both at the same time'
7. **amitié**, 'affection,' not 'friendship' Cf p 71 7
- 9 **temps**, 'opportunity.'
13. **confidence**: cf l. 6

## SCENE II

- 15 **m'ouvrir à vous d'un secret** for *vous révéler un secret*.
- 22 **avant que d'aller**: for *avant d'aller*.
6. 1. **jour**, 'life'
- 3 **conduite**, 'guidance,' 'as they may direct.'
- prévenus**, 'prejudiced.'
- 6 **propre**, 'suitable'
- il en faut plutôt croire**, 'we must rather trust' Cf. *à l'en croire*, 'if we are to believe him'
- 9 **précipices**, 'pitfalls'
12. **de ne me point faire** . . for *de ne point me faire* . .

## Page LINE

6. 21. **vous ignorez**, 'you are ignorant of' 'You ignore' would be translated into French by *vous affectez de ne pas voir*.
- 22 **sagesse** means *la qualité de celui qui mène une conduite rigide*, 'discretion.'
24. **du moins** . archaic for *au moins*.
- 29 **me dites** for *dites-moi*
7. 1 **en ces quartiers** : for *dans ce quartier*, 'in this neighbourhood.'
- donner de l'amour à**, 'inspire love in.'
- 3 **aimable**, 'lovable,' 'charming'; not 'amiable,' which generally means little more than 'good tempered.'
- 4 **que** : for *où*
5. **une bonne femme de mère**, 'a good old mother.' *Bon* is still used sometimes in a sense which implies 'old age', e.g. *le bonhomme*, 'the old fellow.' Cf. Molière's *Tartuffe*—
- Cléante*. Je n'y veux point aller,  
De peur qu'elle ne vint encor me quereller,  
Que cette bonne femme . . .  
*Dorine* Ah ! certes, c'est dommage  
Qu'elle ne vous eût tenu un tel langage :  
Elle vous dirait bien qu'elle vous trouve bon,  
Et qu'elle n'est point d'âge à lui donner ce nom.
- 7 **amitié** cf p 51 7.
8. **elle la sert**, 'she attends to her wants.'
- 9 **elle se prend** . à cf p 41 10
- 11 **en** . for *dans*
- 13 **toute** in modern French we should write *tout* before the vowel.
- honnêteté** : here 'modesty.'
15. **en** . i.e. *d'elle*.
17. **aimez** . after *suffire* the dependent clause in modern French is almost always in the subjunctive.
- 18 **sous main**, 'secretly,' 'by private inquiry', cf , in a different sense, the English 'underhand.'
19. **accommodées**, 'well off'
- discrète conduite**, 'careful management.'
22. **que** is redundant here.
25. **déplaisir**, 'grief'
- ce m'est** : for *c'est pour moi* This is a frequent usage with *c'est* in the seventeenth century.
26. **je sois** : for *je suis*.

## Page LINE

7. 28 aucun used here because *dans l'impuissance* in the preceding clause implies a negative
- 8 3 cette sécheresse étrange, 'this unreasonable state of penury.'
- 4 que nous servira ie a *quoi nous servira-t-il* ?
5. dans le temps que : for a *une époque où* . .
- 7 s'engager, 'to get into debt'
9. marchands, 'money-lenders.'
- pour avoir moyen for *pour avoir le moyen*.
10. raisonnables, 'decent'
- 12 en d'autres lieux, 'elsewhere'
- 16 et qu'il faille que notre père s'oppose, 'and if our father really does oppose.' *Que* (with the subjunctive) is here used to avoid the repetition of *si* in two consecutive clauses *Il faut que* is often used by Molière when he wishes to lay stress on the reality, rather than the necessity of something taking place.
- 17 nous le quitterons là: for *nous le laisserons là*, or familiarly, *nous le planterons là*.
- 27 humeur, 'disposition.'

## SCENE III

9. 1. tout à l'heure. for *tout de suite*, 'at once'; not, as in modern French, 'presently'
3. maître juré filou, 'you arant thief.' *Juré*, in analogy with the oath taken by tradesmen before entering a guild, gibier de potence, 'gallows-bird'
5. sauf correction, 'if I may be allowed to say so.'
- 9 à me demander: for *de me demander*.
16. planté tout droit comme un piquet, 'standing there as stiff as a post'
23. diantre, 'the deuce', a milder form of *diable*.
10. 4. ne voilà pas de mes mouchards? 'is not this one of those prying fellows?' *Voilà* comes from the imperative of *voir* and the adverb *là*; hence its use with *ne* and *pas* like a verb. *Mes* is here used in a contemptuous sense, as is often the case with other possessive pronouns, both in French and English; cf. p. 18 l. 20.



## Page LINE

10. 16 tu fais le raisonneur ., 'you are going to argue, are you? I'll lay some of *this* argument' (alluding to his uplifted hand) 'about your ears.'
11. 1 hauts-de-chausses, 'tunk-hose,' i.e. breeches reaching down to the knee, in contradistinction to *bas de chausses*, or simply *bas*, 'stockings'
- 2 je voudrais qu'on en eût fait pendre quelqu'un, 'I wish some one had been hanged because of them,' i.e. for wearing them, or making them. But as *quelqu'un* is frequently applied to things in Molière's time, the words also admit of a comic sense, 'I wish one of them had been hanged'
12. 2. barrette: a sort of cap with three or four square-shaped sides, which can be folded up, now only worn by ecclesiastics (*hiletta*). *Parler à la barrette de quelqu'un* meant 'to upbraid' or 'strike somebody on the head'. The play upon words might be brought out by translating: '*La Flèche*. I am speaking to my cap *Harpagon*. If you don't look out I'll speak to your head'
9. qui se sent morveux, qu'il se mouche, 'whom the cap fits, let him wear it'; lit 'he who feels his nose running, let him wipe it', cf. p. 40 l. 7.
- 14 justaucorps, 'jerk-in,' a long coat, tight round the waist and reaching down to the knees
- 26 ce chien de boiteux-là, 'that lame dog'. *La Flèche* is alluded to as *bouteux*, probably because the part was acted by Molière's brother-in-law, Bejart, who had a limp. The name *La Flèche* (the arrow) was probably given in comic allusion to the same infirmity

## SCENE IV

13. 3. fait, 'money'
- bien placé, 'well invested.'
10. d'avoir enterré: for *d'enterrer*.
- 11 écu: properly a silver coin worth three *livres* or *francs*. Here the word is of course only used to express the amount.
14. je me serai trahi, 'I must have betrayed myself,' a common use of the future perfect.
19. nous ne venons que d'arriver, 'we have only just arrived'
14. 2. si fait, 'yes, you did'. *Si* is used instead of *oui* when the speaker wishes to express the contrary of a negative remark

## Page LINE

- made by another, e.g. *Vous n'êtes pas sorti aujourd'hui* '---  
*Si!* The use of *fait* after *si*, to add greater emphasis, is popular
- 14 7 qui: for *celui qui*.  
 9 nous feignons à vous aborder, 'we were hesitating to come up and speak to you' *Feindre* in modern French has only the sense of 'to feign'
26. le temps est misérable, 'the times are hard.' Note the indicative instead of subjunctive to emphasise the fact.
27. lieu, 'reason'
15. 9 on me viendra . . . for *on viendra . . . me couper la gorge*  
 11 cousu de pistoles, 'stuffed with pistoles.' The *pistole*, properly a Spanish coin, was in France a money of account of the same value as the French *louis d'or*, i.e. 10 livres or francs
- 14 ce somptueux équipage que vous promenez, 'this sumptuous garb which you parade or show off'
- 18 constitution, 'annuity.'
20. vous donnez . . . dans le marquis, 'you affect the airs of a marquis', cf p 41 18.
- 24 entretenir l'état, 'to keep up the style of dress.'
- 30 trouver, 'to get back.'
16. 1 lardé, 'decked'
3. aiguillettes, 'points,' i.e. tagged laces used for fastening the *haut-de-chausses* to the *fourpoint* ('doublet').
6. de son cru, 'of one's own growing.'  
 je vais gager: i.e. *je suis prêt à gager, or je gagerais* . . .
7. du moins: for *au moins*.
- 8 dix-huit livres six sols huit deniers. 12 deniers = 1 sol, 20 sols = 1 livre (or franc).
- 9 à ne les placer qu'au denier douze. investing them only at the rate of one denier interest for every twelve, i.e. at  $8\frac{1}{3}$  per cent.
15. nous marchandons . . . à qui, 'we are discussing as to which of us . . .'
- 17 2 lieu. cf. p 141 27.  
 3 prétends, 'desire'  
 pour commencer par un bout. cf. *par quelque bout que vous commenciez*, 'in whatever way you may begin'
13. toute. cf p 71 13.

## Page LINE

- 17 13 honnête, 'modest.'
- 19 parti, 'match' Distinguish between *le parti* 'the match' (in a matrimonial sense), 'side,' 'resolution,' etc., *la partie* 'the part' or 'the game,' and *la part* 'the share'
- 21 faire un bon ménage, 'to be a good housekeeper.'
- 24 auroit satisfaction · *for aurait de la satisfaction*
- 29 considérable, 'worth considering.'
- 30 épouser une honnête personne, 'to marry a good wife'
18. 2 n'y · *y* is used here of a person, contrary to modern usage, except in rare instances. See also in l. 9.
- 3 regagner cela sur autre chose, 'make up for it in other ways.'
20. voilà de mes damoiseaux flouets, 'there is one of your effeminate fops' For *mes* cf. p. 10 l. 4. *Flouet* is the diminutive of the old adjective *fou* 'weak,' 'soft' In modern French the word is *fluet*, which is used in the sense of 'slender,' 'spare' Cf. La Fontaine, *Fables* III 17, speaking of the weasel
- Damoiselle Belette, au corps long et flouet.
- non plus : for *pas plus*.
- 19 1 ma mie, 'my darling' Formerly before feminine words beginning with a vowel *ma, tu, sa* were used and the 'a' was elided, e.g. *m'amie, t'amie, s'amie*, instead of *mon amie*, etc. This old usage survives in *ma mie*, where *mie* came to be taken as a separate word
- 15 si cf. p. 14 l. 2
- 18 où : for *a laquelle*
20. 3. j'en passerai par, 'I shall submit to.'

## SCENE V

6. qui a raison, de ma fille ou de moi, 'who is right, my daughter or myself.' Note the redundant use of *de*, and cf. *Sganarelle*, I. 1.—

A votre avis, qui mieux, ou de vous ou de moi,  
O sottise, peut juger ce qui vous est utile'

13. elle se moque, 'she scorns.'
- 20 vous ne pouvez pas que vous n'ayez raison, 'you cannot but be right,' an obsolete mode of expression, corresponding to the Latin *non possum quin*. We should now say, *vous ne pouvez pas avoir raison*.

## Page LINE

20. 21. aussi, 'on the other hand'
23. noble, 'noble-minded,' or rather 'a true nobleman.'
21. 1. saurait-elle mieux rencontrer? 'could she have a better chance?'
- 7 prendre vite aux cheveux, 'take quickly by the forelock'
- 13 il se faut rendre . . . : for *il faut se rendre*
- 19 il y va, 'it is a question of' Cf —  
*il y va de la vie*, 'life is at stake,' 'it is a question of life or death.'
20. engagement, 'bond'
- 22 1. là contre, 'against it.'
- 3 ménager, 'consider.'
11. le moyen de résister, 'how can one resist?'
- 12 ouais! 'bless me!' 'good gracious!'
- 14 on en voudrait à mon argent, 'some one is after my money' For this use of the conditional cf p. 31 l. 7 *en vouloir* means (1) 'to have a design or claim on something', (2) 'to have a grudge against.'
18. pour en venir mieux à bout, 'to get round him better'
19. heurter de front, 'to run directly counter to'
21. en biaisant, 'by indirect means' The verb *biaser* means literally 'to slant' It is derived from *biais* which was originally an adjective and meant 'slanting' Nowadays it is always used as a noun, e.g. *le biais d'un mur*, 'the slant of a wall'; *cette table est posée de biais*, 'this table is placed slanting.'
23. fait cabrer, 'throws into a passion.' *cabrer* is used properly of horses, and means 'to rear.'
24. en tournant, 'by round-about ways.'
- 30 invention, 'device.'
23. 5 y connoissent-ils quelque chose? 'do they know anything about it?' *Se connaître à quelque chose*, 'to be a good judge of something,' 'to be a connoisseur in something.'
7. quel mal il . . . : for *le mal qu'il* . . .
- 10 Dieu merci, 'thanks be to God' *Dieu* here stands for a genitive and *merci* is the Latin *mercede*, so the expression means literally 'by the favour of God.'
25. tu as beau fuir cf. p. 4 l. 22
24. 1. lui tenir . . . la bride haute, 'to keep a tight hand over her'; lit. 'to keep the bridle high.'

## Page LINE

24. 11 l'honnête homme de père, 'the worthy father'  
 13 s'offre de . : for *s'offre a*

## ACT II

## SCENE I

25. 4. de pied ferme, 'without moving'  
 5 malgracieux, 'sulky'  
 12. le trouble, 'confusion,' not 'trouble'  
 15 bâties comme lui: *faits comme lui*, 'of his stamp'  
 18 par foi *pour*
26. 2 ouvertures, 'means', lit 'openings'  
 5 essuyer, 'put up with'  
 7 fesse-mathieux, 'usurers' Probably derived from *fesser* ('to whip,' 'flog') and St Matthew who "sat at the receipt of custom" (St Matt ix 9), hence 'one who outdoes St Matthew,' 'one who surpasses a publican as a usurer.'  
 10. donné, 'recommended'  
 agissant, 'bustling'  
 11 fait rage, 'left no stone unturned'  
 16 vous avez dessein the omission of the article is archaic  
 20 cela ne va pas de la sorte, 'things are not managed in that manner'  
 24 l'aboucher avec vous, 'to arrange a meeting between you'
27. 1 entremetteur, 'broker.'  
 5 net de tout embarras, 'free from all encumbrances'  
 6. obligation, 'bond'  
 12 au denier dix-huit, 'at the rate of 1 denier for every 18 lent,' i.e. at 5  $\frac{1}{3}$  per cent  
 19. sur le pied du denier cinq . i.e. at the rate of 20 per cent  
 22. s'engage à, 'takes up'  
 24 Arabe . frequently used in popular speech in the sense of a usurer.  
 25. au denier quatre . i.e. at 25 per cent
- 28 1 article, 'item.'  
 5. hardes, nippes et bijoux, 'clothes, wearing apparel and trinkets.'

## Page LINE

- 28 9 *mémoire*, 'inventory.' Note the gender *la mémoire* = 'memory.'
- 10 *de quatre pieds*: i.e. *large de quatre pieds*.  
à bandes de points de Hongrie, 'with strips of Hungarian point-lace'
- 12 *de même*, 'to match'
- 13 *doublé d'un petit taffetas*, 'lined with thin taffeta'
14. *changeant*, 'shot.'
- 15 *plus* pronounce the *s*.  
*un pavillon à queue*, 'a bed-tester with curtains attached.'  
The *pavillon* was a tent-shaped structure hanging over the bed and attached to the ceiling.  
*Aumale* a small town in Seine-Inferieure.
16. *mollet*, 'valance,' a kind of fringe, forming a border to the tester.
- 19 *une tenture de tapisserie*, 'a set of tapestry hangings'  
*de Gombaut et de Macée*. pastoral scenes representing the love-story of Gombaut and Macée were a favourite subject with tapestry-makers in the seventeenth century. In the museum at Saint-Lô there is a set of nine pieces dealing with the subject
22. *qui se tire par les deux bouts*, 'drawing out at both ends'
- 25 *donnez-vous . . . : foi prenez . . .*
- 27 *fourchettes assortissantes*, 'with the rests appertaining thereto' The *fourchette* was a stake to fix in the ground. At the top was a forked piece of iron, in which the mouth of the musket was placed in order to lessen the weight and improve the aim. Since this device had been long out of use at this time, the muskets must have been old-fashioned ones.
29. *curieux de*, 'interested in,' 'desirous of.'
29. 2 *peu s'en faut*, 'nearly.'
3. *trou-madame*, 'a *trou-madame* board.' *Trou-madame* was a game resembling the modern bagatelle. It consisted in rolling balls into holes marked with numbers, the number of the balls and the holes being thirteen.
5. *on n'a que faire*: i.e. *on n'a rien à faire*.
- 6 *une peau d'un lézard*: we should now say, *une peau de lézard*.

## Page 116

29. 7 **plancher**, 'ceiling,' from *planche*, 'a plank.' It usually means a 'floor,' but since the floor of an upper room forms the ceiling of the room below, it sometimes has also the meaning of 'ceiling.' The usual word for 'ceiling' is *plafond*.
11. **discretion**, 'moderation,' 'forbearance'
- 16 **rogatons** from Lat *rogatum*, 'what is begged,' hence generally 'scrap, leavings given to a beggar.' Here it means 'tubbish.'
23. **Panurge**. one of the characters in the *Pantagruel* of Rabelais. Pantagruel having conquered the land of Dipsodia, assigned the government of Salmigondin to Panurge. "In less than fourteen days he wasted and dilapidated all the certain and uncertain revenue of his patrimony for three whole years . . . felling timber, burning the great logs for the sake of the ashes, borrowing money beforehand, buying dear, selling cheap, and eating his coin, as it were, whilst it was but grass (*mangeant son bled en herbe*)," bk III ch III.
31. **je n'ai pas . . . les inclinations fort patibulaires**, 'I have no strong inclination for the gallows.' *Patibulaire* is an adjective derived from the Latin *patibulum*, 'a gibbet,' and means 'of or belonging to the gallows.'
30. 3 **petits commerces**, 'double-dealings'
- tirer . . . mon épingle du jeu**, 'to get out of a scrape,' 'escape being caught'
5. **galanteries**, 'pretty tricks'
- qui sentent tant soit peu l'échelle**, 'which smack ever so little of the gallows' *Échelle* ('ladder') is sometimes used for gallows because the criminal was made to mount by means of a ladder
9. **donne-moi un peu**, 'just give me'

## SCENE II

- 13 **il en passera par** cf. p 20 l. 3. .
- 15 **péricliter** is now only used intransitively.
19. **vous serez de toutes choses éclairci**: note the position of the noun preceded by *de* between the auxiliary verb and the past participle, common in the poetry of Molière's time, but rare in prose.
23. **s'obligera**, 'will engage,' 'undertake'

## Page LINE

- 31 7 auroit-on? note the use of the conditional to imply uncertainty or surprise, 'can somebody have?'
- serois-tu pour nous trahir note the use of *être pour* followed by the infinitive in the sense of 'to be able to,' 'be such as to.' Cf. p. 41 l. 25, *c'est pour la rendre folle de vous.*
- 10 céans 'here, in this house', -ans from Latin *intus*.
- 31 point de honte note the insertion of *de* before *honte* contrary to modern usage.
- en venir à, 'to descend to.'
32. 6. commerces, 'transactions'
7. gloire, 'good name.'
- 8 renchérir sur, 'surpass,' 'outdo'
- 16 ne m'échauffe pas les oreilles: note the idiom *échauffer les oreilles à quelqu'un*, 'to provoke somebody.'

## SCENE III

22. que je fasse un petit tour à mon argent, 'that I should have a look at my money.'

## SCENE IV

33. 2. bien, 'surely.'
- 5 pauvre, 'dear' Cf. p. 74 l. 23, *mon pauvre maître Jacques, je te serai obligé toute ma vie*
- 9 m'entremettre d'affaires, 'to act as go-between'
13. adresse, 'wits.'
14. rentes, 'income.' The French for 'rent' is *loyer*.
15. industrie, 'cunning,' 'trickery' Cf. *un chevalier d'industrie*, 'a sharper'
25. je suis votre valet. lit. 'I am your humble servant,' an ironical expression, equivalent to a negation, such as 'nothing of the kind.'
34. 3 serré, 'close-fisted.'
- 7 point d'affaires, 'nothing of the kind'
- 9 pour qui: for *pour lequel*.
12. traire, 'fleecing,' 'getting something out of'; lit. 'milking.'
14. les endroits par où ils sont sensibles, 'their weak spots.' Cf. p. 2 l. 21
16. bagatelles ici, 'no good here.'



## Page LINF

- 34 18 Turc. used here in the sense of 'hard,' 'inexorable.' So  
*turquerie*, 'hardness'  
 19 qu'il n'en branleroit pas, 'without him stirring an inch.'  
 22. par . foi à

## SCENE V

35. 7 gaillard, 'bright,' 'healthy-looking'  
 8 tout de bon! 'you don't mean it!'  
 12. j'en ai soixante bien comptés, 'I am over sixty.'  
 15 voilà bien de quoi! 'a nice thing indeed to make a fuss about.'  
 18 que je crois: for *je crois*  
 20 jusques sometimes used instead of *jusque* before vowels.  
 24. tenez-vous un peu, 'stand still a moment'  
 36 1 tu te connois à cela? cf p 23 l 5.  
 9 six-vingts: for *cent vingt* Cf. *quatre-vingts*  
 16 mêler. foi *me mêler*  
 21. le Grand Turc: i.e. *le Sultan*  
 23 j'ai commerce chez elles, 'I am on friendly terms with them'  
 31 assistât *assister* has generally in French the meaning of  
 'to be present at', e.g. —  
*il a assisté à la fête*, 'he was present at the feast'  
 contrat de mariage, 'signing of the marriage-contract'  
 37. 7 elle fait son compte, 'she intends'  
 12 voilà justement son affaire, 'that will just suit her'  
 16 qu'elle se saignât, 'that she should make some sacrifice'  
 17 encore, 'after all'  
 23. dans une grande épargne de bouche, 'on a very economical diet'  
 26. orges mondés, 'peeled barley.'  
 29. il ne monte. the use of *il* to represent a preceding neuter pronoun like *cela* is avoided in modern French  
 30. elle n'est curieuse que d'une propreté fort simple,  
 'she only cares for the simplest style of dress.'  
 38. 2. où donnent ses pareilles, 'which her equals indulge in';  
 cf. p. 15 l 20  
 18. fonds, 'capital.'  
 21. dot sound the *z*.  
 23. touche, 'get.'

## Page LINE

39. 10. point : for *jamais*  
 13 n'aller pas : for *ne pas aller*  
 14. vous faire plus jeune, 'make yourself out to be younger',  
 cf. p 115.  
 16. prête de for *près de* *Prêt*, 'ready,' takes *u* in modern French.  
 17. sur ce que i.e. *parce que*  
 21. contentement note the omission of *du*.  
 28 Adonis . Pâris : sound the ;  
 Céphales, 'Cephaluses.'
- 40 1 admirable for *merveilleux*  
 5 drogues, lit 'drug,' is often used in the sense of something worthless Cf in English, 'a drug upon the market' Translate, 'a pretty sort of stuff'  
 7 morveux, 'snivelling puppies', lit 'running at the nose' As a substantive the word means literally 'a child too young to wipe his nose.' Cf. p 1219  
 godelureau, 'fop,' 'coxcumb,' 'spark'  
 8 ragoût, 'pleasure'  
 13 folle fleffée, 'an arrant fool', *fieffé* means literally 'endowed with a fief' It intensifies the preceding noun  
 15 blondins a term properly applied to one who wore a wig of fair hair (*blond*). Wigs of this kind were especially in favour with the dandies of the period Translate 'fops'  
 18. poule laitée, 'milksoy.' Literally, 'a hen fed on milk.'  
 leurs trois petits brins de barbe ., 'their three little sprigs of hair turned up like a cat's whiskers,' i.e. one on each side of the upper lip and one on the chin  
 20. hauts-de-chausses tout tombants in allusion to a style of dress of the period, in which the *pourpoint* was shortened and a space left between it and the *haut-de-chausses*. Cf *débraillés* ('uncovered') in the following line  
 22. cela est bien bâti, 'a pretty figure they cut.'  
 30 taillé, 'well-proportioned'  
 dégagé, 'easy,' 'graceful'  
 31 incommodité, 'infirmity.'
- 41 2 fluxion, 'cough'  
 15. j'aurais : note this polite use of the conditional instead of the indicative.  
 22. fraise, 'ruff'

## Page LINE

- 42 12. *dépêches*, 'letters.'  
 20. *faire malades* cf. p. 11. 5.  
 21. *dont je vous sollicite*: for *que je sollicite de vous*.  
 25 *jusqu'à tantôt*, 'good-bye for the present.'

## ACT III

## SCENE I

43. 2. *pour tantôt*. lit. 'for presently' In English we should rather say, 'for supper to-night.' Cf p. 37 ll 8, 9  
 4. *les armes à la main* lit 'weapons in hand.' Say, 'ready for action'  
 5 *je vous commets*, 'I appoint you' similarly *constitue* in l 8.  
 9. *quelqu'une* for *une*; cf p. 11 l 2  
 10. *je m'en prendrai à vous*, 'I shall hold you responsible' Distinguish between *se prendre à* and *s'en prendre à*. Cf *vous voyez comment je m'y prends*, 'you see how I set to work'  
 13 *Brindavoine* i.e. *brin d'avoine*, 'oatstalk.' Cf *la Merluche*, 'stock fish' (i.e. salted cod). Both names allude to the lean appearance of the lacqueys in question.  
 44. 6. *souquenilles*: clothes made of some coarse material put on outside ordinary clothes to keep them clean. Say 'smocks'  
 15. *révérence parler*, 'saving your presence'  
 18. *au-devant de*: for *devant*  
 22. *ce que l'on desservira*, 'the things taken off the table.'  
 25. *maîtresse*, 'future bride'  
 29. *mon fils le damoiseau*, 'my young spark of a son' *Damoiseau* meant originally 'a young nobleman,' from the Latin diminutive *domnicellum*. Now it is only used in a derogatory sense, 'spark,' 'fop.'  
 31. *non plus*, 'either' Note *Vous ne le connaissez pas?* *Ni moi non plus*, 'You don't know him? No more do I.'  
*lui faire mauvais visage*, 'put on a sour face before her,' 'receive her badly.'  
 45. 3. *le train*, 'the way.'  
 4. *de quel oeil*, 'with what an (unfriendly) eye.'

## Page LINE

45. 9. tout le meilleur, 'the very best' *Tout* is often used by seventeenth-century writers to strengthen a superlative.  
 10 le vrai: the article should not be used now  
 16. prenez-y garde au moins, 'just mind you do'  
 20 ho çà, 'now.'
46. 5 bonne chère, 'good cheer' *Chère* in this expression is not connected with *cher*. It meant originally 'face,' and comes from the Late Latin *cara*, derived from the Greek *κάρα* 'head'  
 13 leur épée de chevet, 'the burden of their song, their stock phrase' Literally, a sword kept at the bed-head so as to be always ready in case of a night-attack  
 16 une chose: for *la chose*  
 24 aussi bien, 'as it is'  
 29 haye! (pronounce *ha-yé*), 'stop'
47. 1. prendre, 'reckon for'  
 5 assiettes, 'made dishes,' 'entrees.'  
 Potages . . Entrées . The dots here and in the succeeding lines probably indicate that the actor was to insert the names of various soups and dishes  
 22 viandes, 'food,' the original meaning of the word. Cf Engl 'viands'
48. 17. d'abord, 'at once'  
 18. haricot i.e. *haricot de mouton*, 'mutton-stew'  
 29. sur la litière, 'in the straw,' i.e. unable to leave the stable
49. 2 façons, 'shadows'  
 4. pour ne faire rien: i.e. *parce qu'on ne fait rien*.  
 6. de travailler, de manger no preposition is used after *valoir mieux* in modern French  
 8. j'ai une tendresse: i.e. *j'ai une telle tendresse* . .  
 16. je ferois conscience for *je me ferois conscience*, 'it would go against my conscience.'  
 17. en l'état: for *dans l'état*  
 18 qu'ils: for *alors qu'ils*, 'when they.'  
 21. nous fera-t-il. besoin . . i.e. *nous aurons besoin de lui*.  
 25. fait bien le raisonnable, 'is very considerate.'  
 26. fait bien le nécessaire, 'is very officious'  
 30. ses contrôles perpétuels sur, 'the care with which he always checks' *contrôle*, 'checking.'

## Page LINE

- 50 4. **en dépit que j'en aie**, 'in spite of myself.'
- 20 **point** : cf. p. 39 l. 10.
21. **vous tenir au cul et aux chausses**, 'to hold you up to ridicule,' 'have the laugh of you.'
22. **lésine**, 'meanness'. A word borrowed from the Italian *lesina*, 'an awl'. Certain misers in Italy, who saved money by mending their own shoes, formed a kind of guild, and styled themselves *la Compagnia della Lesina*, 'The Guild of the Awl.'
23. **almanachs** : pronounce *almana*.
24. **quatre-temps**, 'ember-days.'
- 27 **étrennes**, 'New Year's gifts,' or, as we should say, 'Christmas-boxes.'
28. **d'avec vous** : for *de chez vous*.
- 29 **fites assigner**, 'summoned.'
- 1 **en venant** : for *venant*.
7. **accommoder de toutes pièces**, 'to pull to pieces,' lit. 'to fit out completely (a knight with his armour).'
- la fable et la risée**, 'the by-word and the laughing-stock.'

## SCENE II

- 20 **qui faites l'homme d'importance**, 'who put on such consequential airs.'
23. **monsieur**, before *maître Jacques*, expresses in a comic way Valère's pretended submission.
25. **il file doux**, 'he is lowering his tone.' Literally 'he is slipping away softly.'
- je veux faire le brave**, 'I'll put on a bold face.'
52. 3. **m'échauffez la tête** : cf. p. 32 l. 16.
8. **il** : for *cela*.
- 13 **il n'y a point de monsieur maître Jacques pour un double**, 'there is no monsieur maître Jacques at all,' lit. 'for a double's worth.' The *double* was a small coin of the value of two deniers.
- 14 **je vous rosserai d'importance**, 'I'll give you a sound thrashing.'
- 19 **fat**, 'fool,' sometimes 'rascal.' In modern French the word means 'fop.' Pronounce the *f*.

# Notes

117

Page LINE

52. 22. **pour tout potage**, 'when all's said and done.'  
un faquin de cuisinier, 'a scrub of a cook'  
31. **mauvais railleur**, 'scurvy joker.'  
53 3. **passe encore pour mon maître**, 'it's all very well for my master.'

## SCENE IV

12. **que j'appréhende cette vue!** 'how I dread the sight of him!'  
17. **toute prête à** cf p 39 l 16  
18 **supplice** 'grave peine corporelle infligée à un condamné'; say 'stake.'  
54. 6. **dont je ne veux pas me défendre**, 'which I do not pretend to deny.'  
8. **rendues**: note *rendre visite*, 'to pay a visit', *rendre une visite*, 'to return a visit.'  
9. **effet**, 'impression.'  
10 **avez-vous su quel il est?** 'have you found out who he is?'  
*Quel*, strictly speaking, inquires after some one's quality, 'what he is' rather than 'who he is'  
18 **débitent fort bien leur fait**, 'plead very eloquently for themselves'; *fait* means here *ce qu'ils ont à dire*  
19. **gueux comme des rats**, 'as poor as church-mice.'  
20. **de prendre** see note, p 49 l 6.  
23. **dégouts**, 'disagreeable things'  
55. 1. **aux conditions** plural for singular.

## SCENE V

7. **lunettes**, 'glasses', but in l 10 'telescopes' In the singular the word has only the latter meaning.  
13. **elle ne répond mot**: the omission of *pas un* is archaic with *répondre*, but we still say *elle ne dit mot*.  
16. **d'abord**: for *tout de suite*; cf p. 48 l 17.  
19. **saluer**, 'present her compliments'

## SCENE VI

56. 1. **madame** was used in Molière's time in addressing young unmarried ladies.

## Page LINE

56. 3 je devois faire, 'I ought to have done.' The imperfect is sometimes used instead of the past conditional (*j'aurais dû*).  
 4. c'étoit à moi de vous prévenir, 'I should have called on you first', *pré*venir, 'to go before,' 'forestall.'  
 6. mauvaise herbe croît toujours, 'ill weeds grow apace'  
 14. je n'y puis plus tenir, 'I can't stand it any longer.'  
 19. aventure, 'coincidence.'

## SCENE VII

57. 1 à vous dire le vrai see note, p 45 l. 10.  
 2. sans doute: for *sans aucun doute, assurément*  
 16. assuré: for *sûr, convaincu*  
 18. où: for *pour lequel*.  
 20. choque, 'runs counter to'  
 24. impertinent, 'out of place,' 'ridiculous'  
 58. 2. les choses sont fort égales, 'my feelings are much the same.'  
 3. auriez. this use of the conditional is contrary to the rule which requires the imperfect after *si*. Notice, however, that *si* here does not introduce a condition, but might be translated 'granting that'. The real condition is implied by the words *à me voir votre belle-mère*, 'granting that you would feel repugnance if I was your mother-in-law'  
 11. à sot compliment, 'answer a fool according to his folly' for *de même* cf p 28 l. 12  
 14. conséquence, 'meaning.'  
 25. instament, 'earnestly.'  
 27. extravagance, 'folly.'  
 29. trahisse mon cœur, 'betray my heart,' 'speak contrary to my feelings'  
 30. avez-vous envie de . . .: for *voulez-vous bien*.  
 59. 17 procureur, 'spokesman.'  
 19. de ce pas, 'at once'  
 26. oranges de la Chine: *de Chine* would be expected, but in the case of *Chine* the definite article is frequently inserted.  
 citrons doux, 'citrons'  
 27. envoyé querir, 'sent for.' In modern French *envoie chercher*

## Page LINE

- 60 10 jette quantité de feux, 'sparkles brightly'  
 13 nenni pronounce *nani*  
 17 pour l'amour de vous, 'for your sake'  
 22 il n'a garde de le reprendre, 'he would not think of  
 taking it back' Note the phrase—  
*n'avoir garde de faire une chose*, 'to be far from doing,  
 or unwilling to do, a thing'  
 31. se scandaliser, 'to be shocked'  
 61. 15 que de façons! 'what a fuss!'  
 19. temps cf p 519

## SCENE VIII

- 22 dis-lui que je suis empêché, et qu'il revienne *dire*  
 takes the indicative when it merely expresses a fact, and the  
 subjunctive when it expresses a command.

## ACT IV

## SCENE I

64. 7 traverses, 'hindrances,' 'difficulties'  
 8. aventure: say 'lot,' 'cause.'  
 15 je vous aurois détourné cette inquiétude: for *j'aurais*  
*détourné de vous.*  
 65. 3 en pouvoir i.e. *à même, capable*  
 5. que: for *autre chose que*. *Que* in this sense is rare except  
 after a negative.  
 7. officieuse, 'ready,' 'kindly'  
 9 en ma place: for *à ma place*.  
 11. je m'en remets à vous, 'I leave it to you.'  
 12. que cf. l. 5  
 14. où: for *à quoi*.  
 que de me renvoyer: for *en me renvoyant*.  
 15. fâcheux, 'vexatious'  
 18. quand, 'even though'  
 19. égards, 'considerations.'  
 où: for *auxquels*



## Page LINE

65. 25. **s'il ne tient qu'à** note the idiom, *il ne tient qu'à vous*,  
'it only depends on you'
- 29 **pauvre** cf p. 33 l. 5
- 66 5. **en tout bien et en tout honneur**, 'with honourable intentions'
8. **ouvre-nous des lumières**, 'give us some advice'
- 25 **le diantre est** cf *c'est là le diable*, 'there's the rub'
- 27 **un peu sur l'âge**, 'elderly.'
- 29 **train**, 'retinue'
- 67 10. **voir clair aux effets**, 'to scrutinise the property.'
- 14 **qui sera notre fait**, 'who will just suit us'
- 19 **y :** for *pour cela*
- 26 **à qui :** for *auxquelles*

## SCENE II

- 68 2 **prétendue**, 'future,' 'intended'
- ne s'en défend pas fort**, 'does not seem to object much'

## SCENE III

- 12 **intérêt de belle-mère à part**, 'putting aside the question of stepmother'
- 14 **ce qui m'en semble** : for *ce qu'il m'en semble*
17. **là, là**, 'so, so.'
- 18 **mais encore**, 'speak out.'
- 20 **de :** for *celui d'une*
69. 1. **franche coquette**, 'regular flirt'
6. **douceurs**, 'compliments'
- 8 **si bien donc que tu n'aurois pas** . . . , 'so I am not to suppose that you have . . . '
14. **marier à :** for *me marier avec*
70. 6 **je n'ai garde de :** cf. p. 60 l. 22
- me commettre**, 'expose myself'
- 7 **à la bonne heure**, 'all well and good.'
27. **j'en avois fait** . . . **quelque ouverture**, 'I had mentioned the subject'
71. 1. **correspond-elle à**, 'does she reciprocate?' an obsolete use of the word.

Page LXXI.

71. 7 or sus! 'look here'  
 9 poursuites, 'attentions.'  
 20 aller sur mes brisées, 'to poach on my preserves'  
*Brisées* is a hunting term, denoting 'branches broken off  
 trees and laid on the ground to mark the track of deer'  
 Lit 'to go on my track'

## SCENE IV

- 72 6. je me moque de cela, 'I scorn your threats, alluding  
 to l 3.  
 10 je n'en démordrai point, 'I won't abate a jot,' 'I won't  
 give way an inch.'  
 13 encore passe pour moi, 'it would be all very well to  
 me'  
 25. toucher à, 'to interfere with.'  
 73 5. je n'y recule point: the use of *y* is archaic  
 il ne m'importe qui ce soit: for *peu m'importe qui c'est*  
 21 étrange, 'unreasonable.'  
 22 il se met, 'he yields'  
 24. ne fera point refus: for *ne refuse, a pas*  
 28. moyennant cela, 'on those terms.'  
 74 4 il n'en veut seulement qu'à, 'he is only annoyed at.'  
 Note the idiom *il m'en veut*, 'he has a grudge against me'  
 7. vous y prendre cf. p 4 l. 10  
 23 pauvre cf p 33 l 5.  
 25. il n'y a pas de quoi, 'don't mention it'  
 30. je vous baise les mains lit 'I kiss your hands' The  
 phrase is used as a polite formula on taking one's departure,  
 'I take my leave' But it also bears the meaning of 'I  
 thank you'—used ironically here because Harpagon has not  
 given him anything

## SCENE V

75. 15 où tu te ranges, 'under which you place yourself.'  
 20. que de moi tu n'obtiens: for *que tu n'obtiens de*  
*moi.*

## Page LINE

76. 13 tu ne t'es pas départi d'y prétendre. 'you have not renounced your pretensions to her?' *Se départir de foi renoncer à.*

28. je n'ai que faire .. 'I have no use for,' 'keep your gifts to yourself'

## SCENE VI

77 4 nous sommes bien, 'we are in luck'  
9. j'ai guigné, 'I have had my eye on'

## SCENE VII

15. au voleur, 'stop thief'  
78. 9 c'en est fait, 'it's all up'  
je n'en puis plus, 'I am done for'  
15. le temps que: for *le moment où.*  
16. la justice, 'the police.'  
17. donner la question, 'to put to the torture.'  
18. que de gens assemblés: this refers to the audience.  
20. tout, 'everybody.'  
28 archers, 'constables'  
prévôts, 'police officers'  
29 gênes, 'tortures' Nowadays the word means merely  
'constraint'

## ACT V

## SCENE I

79. 8. je demanderai justice de la justice, 'I shall call for justice against justice itself,' 'go to law with the law.'  
80. 1. espèces, '(kinds of) coin' The word is used in contradistinction to paper money. Cf. Engl. *specie*.  
3. bien trébuchantes, 'of full weight' At the present day *trébucher* means 'to stumble' In this expression the word has its obsolete sense of 'to fall,' i.e. 'weighing down the scales'  
8. si vous m'en croyez, 'if you will take my advice.'

## SCENE II

Page LINE

80. 13 dont: for *d'où*.  
     qu'on me l'égorge ethnic dative  
 22 accommoder, 'dress'  
 81 1. scandaliser, 'injure your reputation' Obsolete in this sense.  
     les choses iront dans la douceur, 'the inquiry will be conducted quietly'  
     3 monsieur est de votre souper? 'does this gentleman belong to your party?'  
 21 honnête, 'respectable.'  
 26. il n'est pas que vous ne . . , 'you surely must . . .'  
 31. cœur, 'mind'  
 82 3 je vous ai bien dit, 'I told you,' with emphasis on 'told.'  
 16. sur ce que, 'because.'  
 83. 9. prendre par là, 'look at it in that way.'

## SCENE III

- 84 10. tu prétendrais de: the use of *de* after *prétendre* is obsolete  
 18 aurois-je deviné? cf p 31 l 7.  
 22. puisqu'il est ainsi. for *puisque'il en est ainsi*  
 85. 20 qui: for *qu'est-ce qui*.  
 31 je proteste, 'I solemnly promise,' 'I pledge myself.'  
 86 3 non ferai, 'I shall do nothing of the kind' *Non* was sometimes used thus in the seventeenth century with the verbs *avoir*, *être*, and *faire*, to express an emphatic negation of a previous question or statement. This is a survival from the Latin, in which 'yes' or 'no' was frequently expressed by repeating in the answer the verb employed in the question. At the present day we should say *je n'en ferai rien* as in l 14.  
 19. d'être: for *à être*.  
 23 endiablé après, 'deucedly infatuated with.'  
 26. ressorts, 'impulse'  
 29 j'y donnerai bon ordre, 'I'll set that to rights.'  
 30. faire raison, 'to give reparation.'  
 87. 1. vous en userez, 'you will act.'  
 7. eût trempé, 'had had a hand in'

Page LINE

87. 8 affaire, 'property.'  
 15 dis-moi un peu : cf p 30 l. 9.  
 88. 6. et recevoir : for *et de recevoir*  
 8 que nous brouilles-tu ici de ma fille ? 'what jumble  
 are you making to us about my daughter ?'  
 21 disgrâce, 'misfortune' The English word 'disgrace' is  
 generally to be rendered by *honte*  
 23. rengrement de mal, 'bad to worse.' *Rengrement* is  
 an obsolete word meaning 'aggravation'  
 24 faites le dû de votre charge, 'perform the duties of your  
 office.'  
 25. moi. ethic dative.

## SCENE IV

- 89 6 quatre bonnes murailles : i.e. a convent.  
 13 roué tout vif, 'broken alive on the wheel.'  
 16 dans les . . . : for *jusqu'aux* .  
 18. aux : for *par les*.  
 20. mieux voir, 'see in a better light.'  
 90. 12 voici un étrange embarras, 'here is a pretty state of  
 affairs' *Embarras* means 'perplexity,' 'confusion'

## SCENE V

14. ému, 'agitated'  
 17. trouble. cf. p. 25 l. 12  
 20. s'est coulé, 'introduced himself.'  
 24. galimatias, 'rigmarole.'  
 91. 3. vous rendre partie contre lui, 'appear as plaintiff  
 against him.'  
 4. faire toutes les poursuites de la justice, 'undertake  
 the whole prosecution.'  
 17. puisse : for *puis*.  
 20. ces larrons de noblesse, 'these pretended nobles.'  
 24. j'ai le cœur trop bon pour . . . , 'I should scorn to  
 27. tout beau ! 'gently !' 'not so fast !'  
 30. voir clair dans, 'see through.'  
 92 7. Martin' a very common name in France, used here in a  
 scornful sense.

## Page LINE

92. 17 sous : for *par*.  
 18. songez à mieux parler, 'mind how you speak to me,'  
 'be more civil.'  
 23 prêt de : for *prêt à*.  
 28 dérober. cf p 3 l. 10.  
 93. 5 prit amitié : for *se prit d'amitié*  
 8 j'ai su : distinguish between *je savais*, 'I knew,' and *j'ai su*,  
 'I found out'  
 10. par le ciel concertée : for *concertée par le ciel*  
 15. à la quête : for *à la recherche*.  
 31 aussi : for *non plus*  
 94. 6 dans : for *à*. *Dans* used with the name of a town means  
 'inside'  
 8. Gênes, 'Genoa.'  
 10. déchirée, 'squandered.'  
 13. quels sont les traits de ta puissance ! 'how marvellous  
 are the manifestations of thy power !'  
 20 garantit, 'protected.'  
 25. à retourner : i.e. *si je retournais*.  
 27 su, 'succeeded in' Cf p 93 l. 8  
 28. habitué : for *étail*  
 29 j'ai voulu : distinguish between *je voulais*, 'I wished,' and  
*j'ai voulu*, 'I thought good to,' 'it was my will to.'  
*m'éloigner* : for *éloigner de moi*  
 95 2 je vous prends à partie, 'I hold you liable'

## SCENE VI

18. affaire cf. p 87 l. 8.  
 23 en lieu : for *dans un lieu*  
 96. 30 d'accord, 'agreed'  
 97 3 nous n'avons que faire cf p 76 l. 28.  
 16. et moi, voir . . . i.e. *et nous* (referring to himself), *allons*  
*voir* . . .



## SUMMARY OF THE CHIEF GRAMMATICAL PECULIARITIES OCCURRING IN THE TEXT

*Note.*—The first number refers to the page the second to the line of the text.

### I ADJECTIVES

**Adjectives used substantively** —Maitre Jacques fait bien le raisonnable (49. 25) Also 49. 26

**Adjectives used with a different preposition** —Je suis prêt de soutenir . (92. 23).

**Adjectives placed before the noun instead of after** —Puisque les seules actions font connoître ce que nous sommes (2. 17). Also 3. 25, 29. 31.

**The superlative strengthened by tout** —Tout le meilleur accueil (45. 9)

**Ce used instead of the definite article** —Ne me faites pas ce tort de juger de moi par les autres (2. 9)

**Quel used instead of qui** —Avez-vous su quel il est ? (54. 10)

**Six-vingts used for cent vingt** —Vous passerez les six-vingts (36. 9)

**Prêt de used for près de** —Étant prête d'être mariée (39. 16).

### II. ADVERBS

**D'abord used in the sense of tout d'abord** —Il faudra de ces choses dont on ne mange guère, et qui rassasient d'abord (48. 17). Also 55. 16.

**Du moins used for au moins** —Il n'est personne qui n'en manque, du moins une fois en sa vie (16. 24) Also 16. 7



**Ne . . . que reinforced by seulement** —Il n'en veut seulement qu'à votre manière d'agir (74. 4)

**Non plus used instead of pas plus** —Voilà de mes damoiseaux flouets, qui n'ont non plus de vigueur que des poules (18. 20).

**Non used with finite verb** —Non ferai, de par tous les diables ! (86. 3).

**Où used for auquel, auxquels** —Cet engagement où mes feux ont pu vous contraindre (1. 6) Also 19. 18, 65. 19, cf. 57. 18

**Où used for à quoi** —Où me réduisez-vous (65. 14)

**Pas (with a present infinitive) separated from ne** —Je vous avertis de n'aller pas vous faire plus jeune que vous êtes (39. 13).

**Point used instead of pas or jamais** —Elle n'est point plus ravie . . . (39. 10). Also 50. 20

**Que used instead of où** —Je me sentis transporté dès le moment que je la vis (7. 4) Also 8. 5, 78. 15

**Tout à l'heure used in the sense of tout de suite** —Hors d'ici tout à l'heure (9. 1)

**Toute used instead of tout** —Une bonté toute engageante (7. 13) Also 17. 13

### III ARTICLES

**Insertion of the definite article** :—\ vous due le vrai (45. 10)  
Also 57. 1

**Omission of the definite article** :—Pour avoir moyen de porter des habits raisonnables (8. 9). Also 26. 16.

**Insertion of the indefinite article** :—Une peau d'un lézard (29. 6).

**Omission of the indefinite article** :—Il est en lieu dont je réponds (95. 22)

**The indefinite article used before a superlative** :—Elle se prend d'un air le plus charmant aux choses (7. 10). Also 46. 16

**Des used instead of de** :—Ne me cherchez point des crimes (2. 19).

**Omission of the partitive article** :—Un mari aurait satisfaction avec elle (17. 24).

#### IV. CONJUNCTIONS

Aussi used for *non plus*.—Le ciel ne nous fit point aussi périr (93. 31).

Avant que used for *avant de*.—Avant que d'aller plus loin (5 22). Also 27. 2; 59 24.

Comme used for *comment*.—Vous voyez comme je m'y prends (4 10). Also 23. 15, 50. 15.

Que used for *telle que*.—J'ai une tendresse pour mes chevaux, qu'il me semble que c'est moi-même quand je les vois pâtre (49. 9).

Que used for *lorsque* or *alors que*.—Comment voudriez-vous qu'ils traînaient un carrosse, qu'ils ne peuvent pas se trainer eux-mêmes? (49. 18).

#### V

Co-ordination of terms of different nature.—Il faudroit, pour bien faire, que le refus vint de lui-même, et tâcher . (66. 20)

#### VI PREPOSITIONS

Non-repetition of Prepositions.—De donner dans leurs maximes, encenser leurs défauts, et applaudir à ce qu'ils font (4 19). Also 88. 6.

À used instead of *dans*.—Avoir raison aux choses (3 4). Also 4. 26, 33 3, 67 11.

À used instead of *de*.—C'est bien à toi à me demander . . (9 9)

À used instead of *pour*.—Attendez donc au moins à juger (2. 18).

À used instead of *par*.—Ne vous laissez point entraîner aux premiers mouvements (89. 18)

Au-devant de used instead of *devant*.—Harpagon met son chapeau au-devant de son pourpoint (44 18)

Avec used instead of *chez*.—Leur sortie d'avec vous (50. 28)

Chez used instead of *sur*.—Tout cela fait chez moi sans doute un merveilleux effet (3 18).

Dans used instead of *à*.—Nous retournâmes dans Naples (94. 6)

Dans used instead of *jusqu'à*.—N'allez point pousser les choses dans les dernières violences (89 16)

De inserted contrary to modern usage.—N'as-tu point de honte? (31. 31) Also 49 6; 54. 20; 73. 15, 84. 10

**De used instead of à.**—Lorsqu'on s'offre de prendre (24. 13).  
Also 86 19

**En used instead of à :**—Mettez-vous en ma place (65. 9)

**En used instead of avec :**—C'est que je m'entretiens en moi-même (14 5).

**En used instead of dans :**—En ces quartiers (7. 1) Also 7 11 , 49. 17

**En used instead of de** —Lorsqu'on l'assaisonne en louange (4. 25).

**Par used instead of à** —C'est le frapper par son endroit mortel (34. 22)

**Par used instead of pour** —Mais par quelle raison lui faire un mystère . . (25 18).

**Sous used instead of par :**—Ne prétendez pas vous sauver sous cette imposture (92. 17).

## VII. PRONOUNS

**Unusual place of pronouns** —Un cochon de lait que votre intendant me vient d'envoyer (80 19). Also 6 6, 12; 15 9, 21 13; 22. 30, 23 12; 25 1, etc.

**Disjunctive pronouns used for conjunctive** —Finiissons auparavant votre affaire, et me dites qui est celle que vous aimez (6. 29)

**Disjunctive pronouns used instead of pour with conjunctive pronouns** —Concevez quel déplaisir ce m'est de voir (7 25) Also 32 18; 41 12

**Il used instead of cela** —Cela ne va pas à si peu de chose qu'il ne monte . . (37. 29). Also 52 6

**En used in speaking of persons** —Si j'en parle ainsi devant vous (3. 31). Also 4 1, 4, 7. 15; 22. 18, etc.

**En used for à ce sujet** —Il en passera par tout ce que vous en prescrirez (30 13)

**En omitted with il est ainsi** —Puisqu'il est ainsi (84. 22).

**Y used in speaking of persons** —Si l'on n'y trouve pas tout le bien qu'on souhaite (18. 2). Also 76. 14, etc.

**Y used for pour cela** :—Faites-y de votre part (67. 19)

**Celui, ceux used instead of la personne or les personnes** —Cette froideur criminelle dont ceux de votre sexe . . (2. 6) Also 6. 14, 30.

**Qui used for celui qui** :—Il est bienheureux qui peut avoir (14. 7).

## Summary of Grammatical Peculiarities 131

**Qui used instead of lequel.**—*Donner* est un mot pour qui il a tant d'aversion (34. 9) Also 67. 26.

**Qui used instead of qu'est-ce qui.**—Qui t'a porté à cette action? (85. 20)

**Dont used for d'où.**—En se retournant du côté dont il sort (80. 13).

**Quelqu'un used of things.**—S'il s'en écarte quelqu'une (43. 9). Cf. 11. 3.

**Quelle used instead of laquelle.**—Quelle? (15. 13).

### VIII. VERBS

**Subjunctive used instead of indicative.**—Concevez quel déplaisir ce m'est de voir que je sois . . (7. 26). Also 73. 5, 91. 17

**Present used instead of the future.**—J'y ferai tout ce que je puis (67. 28).

**Future used instead of the present.**—Je suis assuré que vous serez personne à le prendre comme il faudra (57. 17)

**Perfect infinitive used instead of present infinitive.**—Je ne sais si j'aurai bien fait d'avoir enterré (13. 10)

**Auxiliary verb separated from the past participle.**—Vous serez de toutes choses éclairci (30. 19) Cf. 93. 10.

**Reflexive verbs used without reflexive pronouns.**—Me voit-on mêler de rien . (36. 16).

**Intransitive verb used transitively.**—Croyez-vous qu'il n'y ait rien à périlcliter? (30. 14).

**Faire used instead of rendre.**—Est-ce du regret, dites-moi, de m'avoir fait heureux? (1. 5). Also 42. 20.







# I. WORDS AND PHRASES

## FOR VIVA VOCE DRILL

*Note*—This Appendix gives the primary and ordinary meanings of words, and therefore does not in every case supply the best word to be used in the translation of the text.

Some words and phrases are intentionally inserted several times.

It is suggested that the phrases should be said in different persons and tenses, to insure variety and practice.

All nouns to be given with the definite or indefinite article to show the gender.

*Abbreviation.*—sg. = 'something.'

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
1	the faith	to carry away	all I do for you
	to sigh	to wish	to tell you the truth
	to repent of .	the uneasiness	more than I ought
2	the outburst,	the suspicion	to last as long as life
	rage	the foresight	give me time to convince you
	the testimony	to curtail	I do not wish to doubt it at all
	to suspect		[fear
3	the wave	to claim	I should not have anything to
	to rebuff	the scruple	to screen some one from pro-
	the employment	strange	secution
			after pulling me out of the water
4	to budge	the path, road	he will soon be here
	skilful	to adorn	you see how I set about it
	to feel	to swallow	to fall into the snare
5	to disclose	wrapped up	to take it into one's head to .
	to humour	to depend on	I was longing to speak to you
	to think fit		
6	the consent	to entreat	I am very glad to find you
	the blindness	to lack	alone
	unpleasant	to fear	he listens to nothing
			to take the trouble to
7	to pity some one	the displeasure	I wish you had seen her
	the charm	to taste	I have found out privately that . .
	the help	the grief	picture to yourself the joy of . .
8	the saving	to probe	what's the good of being well off?
	to languish	the plan	I have made up my mind to . .
	to enjoy . .	the hardness	to borrow money from some one



Page	WORDS	WORDS	PHRASES
9	the pickpocket the game ( <i>hunt</i> ) the gibbet	accursed the rogue to knock down	out of here this minute! I have never seen anything so wicked to pry about everywhere
10	the sentry a spy, informer to suspect	a rascal the argument to grope, feel	to spread abroad the rumour that . . what does it matter to us that you have some? to box some one's ears
11	a receiver of stolen goods to rob to search	the plague everywhere a scurvy person	what's that you say about robbing? what do you mean by that? what are you troubling about?
12	the cap a biretta to blow one's nose	a jerkin to dismiss lame	I'll stop your chattering I'll give you a hiding if you speak if the cap fits, wear it to invest one's money
13	the expense the safe to trust to . .	a bait to bury to betray	have you been there long? we have only just arrived
14	to forgive to accost your concerns	to complain to have caused . . enough wealth	I am very glad to tell you that to put a wrong construction on sg. that would suit me very well
15	a report, rumour the speech to cut the throat to scold	to affect the airs of . to take advantage of	to get into a rage to cut some one's throat to be rolling in money
16	the ribbon to interlard the wig	to wager the gesture to haggle	what's the good of that? hair of one's own (growing) to be in agreement with . .
17	one end the appearance to deserve	the household the husband to marry some one	she does not live far from here it would be a suitable match she looks as if she would make a good housekeeper
18	the bearing the dizziness thin, lank	the hen ripe to extol	to make up for it in other ways that's understood (of course) I have made up my mind to marry her
19	my darling to get married the audacity	to kill to approve of sg. the umpire	you shall marry him this very evening you will not bring me to that to speak like that to one's father
20	to elect incontestably the hussy	a match staid, sober wise	I'll go by what he says do you know of what we are talking? you cannot be wrong

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
21	the advantage elsewhere the dowry	convincing the inequality the reply	to rush things a little to seize an opportunity by the forelock that settles everything, of course
22	to resist sg to knock against to spoil	to use shifts restive, stubborn to provoke, shock	don't move, I am coming back this minute to attain one's end more than anything else
23	the pretence the last resort to be ready to	to obeysomeone the boldness absolute power	flight will shelter us from every- thing I am delighted with it it is no use your running away to keep a tight rein don't you trouble I will see it through
24	a turn, walk to thank Heaven a bridle	to shut up, con- tain to do instead of honesty	he pokes his nose everywhere to wait for some one without moving I have found out, since I saw you last
25	a traitor to drive away outside	to be urgent to hide the sin	what answer did you get? one has to put up with strange things an interview is to be arranged between you and him
26	if needs be to borrow a usurer, skin- flint	to be driven to . . the broker to take away	the property is free from all encumbrance a properly drawn up deed there is nothing to be said against that
27	a go-between the security to be of age	the borrower the lender the scruple	the remaining 100 crowns what does that mean? what does he want me to do with it?
28	cloth wearing apparel the counterpane	lined with . . mother-of-pearl a stool	to reduce to the value of 1000 crowns to sell cheaply to spend one's money in advance
29	a lute a draught- board the hide	the hay the hangman the scraps	to get out of a scrape to tell you the truth to be in need of money to give some one pleasure to my mind
30	to urge some one a pin a ladder	meritorious thoroughly to clear up	there is no great harm in that
31	in this house the abode the gallows-bird	guilty shameful the loan	

## Page WORDS

- 32 to heap up  
the sweat  
to blush
- 33 funny  
somewhere  
a storehouse
- 34 the gratitude  
the kindness  
to tickle
- 35 the health  
really?  
all the same
- 36 faith !  
to knock down  
to mix
- 37 the feast, banquet  
the fair  
the state-  
carriage
- 38 the furniture  
the account,  
bill  
the soberness
- 39 a peculiarity  
dreadful  
a beard
- 40 a fop  
the stew, hash  
common sense
- 41 the inflamma-  
tion  
to cough  
a lawsuit
- 42 the help  
the fever  
to comfort
- 43 the broom  
to clean  
to wear out

## WORDS

- to pile up  
to be sorry  
for .  
opportunist  
to avail one's  
self of .  
to treat  
the reward  
trifles  
to burst, die  
to shake
- to make fun  
of . .  
the paste, dough  
the mark  
the plan, scheme  
the proposal  
to wish
- broth  
hulled barley  
cleanliness
- the inheritance  
finery  
the fund
- at the very least  
the spectacles  
a print, en-  
graving  
a milksop  
a bit (of straw)  
tow, oakum  
a prayer  
a ruff  
the doublet
- to bother  
the fever  
the niggard
- the bottle  
to stray  
the wages

## PHRASES

- get out of my sight, rascal  
the money I need  
don't provoke me
- everywhere else  
as well as I possibly can  
you must be very clever if . .
- as much as you please  
I defy you to soften his heart  
the sight of an applicant  
throws him into convulsions
- all is going first-rate  
so fresh and jovial a face  
I am over sixty
- what does that mean ?  
if I had taken it into my head  
in a short time, so much the  
better
- she readily consented  
to pay your daughter a visit  
that will just suit her
- isn't it something real to . . ?  
doesn't that come to over  
£400 a year?  
I am afraid he is here  
I wish you had heard her  
on that topic
- I warn you not to go there  
what do you think it is?  
they are snivelling puppies  
to be an arrant fool  
your face ought to be painted  
I thank you for it  
for lack of money  
I have a little favour to ask of  
you
- her delight on hearing me  
speak of you  
her eyes danced for joy  
that will set me up again  
take care not to rub them too  
hard
- I shall hold you responsible  
to rinse the glasses

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
44	the smock-frock the spot, stain the oil	full of holes the depredation to be becoming	wine goes to his head be very careful not to spoil your clothes keep an eye on what is taken away from the table to give some one a warm welcome you will have no cause for complaint I am both will you give us something nice to eat? that's their stock phrase that's the easiest thing in the world do you want to make them burst? to eat to excess the finest thing I have seen I do not remember his name I'll have them engraved in letters of gold I shall not fail to do so it breaks my heart to see them so thin it would go against my con- science to . . . I cannot bear flatterers no, not at all to rouse some one's anger at the time of Christmas-boxes
45	the mother-in- law the prank to lose	punctually the coachman the cassock	
46	a sword the bed-head the marvel	the steward the cook in this house	
47	the soup the roast to murder the victuals	a cut-throat place frugality	
48	to satisfy (food) to engrave the chestnut	the litter to be fit to . the fast	
49	to split one's neighbour the whip	to get ready ( <i>tr</i> ) to drag quiet !	
50	the candle to scratch frankly the taunt	the niggardli- ness a leg of mutton	
51	the oats the stick, cudgel a knave	the candour to guess zounds !	one cannot go anywhere you are the laughing-stock of everybody laugh at your (own) thrashing he is fool enough to be afraid of me I do not doubt it—I thought as he suspects nothing [much I give it up I shall pay him out if I can I know it only too well the fair-haired young man of whom you told me I cannot deny it as poor as a church-mouse
52	to rub gently to belabour	the fop a mean rascal to jest	
53	henceforward the right to dread	the uneasiness to imagine sg. to fasten	
54	the choice the anguish to retail	the husband to endure the death ( <i>poet</i> )	

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
55	the widow to be offended the charms	the stars to be bashful darling	there he is himself she does not answer a word she shows no signs of pleasure at seeing me
56	unpleasant to forestall the grass	low [cidence what a coin- to get rid of	to let some one know about sg. ill weeds grow apace I cannot stand it any longer
57	just now unexpected to rejoice at . .	the title to clash with the marriage	I did not expect it if things depended on me it is a real joy to me to see you
58	the son-in-law to seek to explain the confession	the folly to be inclined to . .	I should be very sorry to cause you any annoyance to change (one's feelings) to beg some one earnestly
59	to own the happiness the destiny	the seat to provide for . . jam	since you wish me to speak differently [come it is better that you should not I am going straight to the fair he takes it off his father's finger you must look at it close
60	to glitter no, certainly not to keep	to make fun to prevent the ring	he is shocked at your refusal you'll make him ill Heavens! what a fuss!
61	to become desperate the grimace pray .	to scold some one to give back to shoe (horses)	let him come back another time did you hurt yourself?
62	the debtor the neck the blacksmith	speedily a light repast	what business have you here? both your horses have cast a shoe
64	to talk freely to entreat to soften down	the cruelty to give warning to bring on	to confide sg. to some one there is no longer any sus- picious person around us I assure you that he takes a great interest in it
65	the support to exact good manners	the sex to resolve to . . to depend on . .	put yourself in my place I leave it to you what am I to do?
66	to love one another unreasonable the gift	the consent to try hard the skill	with honourable intentions he won't be in a frame of mind to . .
67	to dazzle the bait to remember again	to succeed to unfold unreservedly	to play the lady of position a hundred thousand crowns . in cash to be hopelessly in love with some one to listen to a proposal

# Words and Phrases

141

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
68	bless my soul ! to kiss a mystery	since ( <i>causal</i> ) her figure well, now	can there be any mystery underneath this? you can start when you please to speak candidly, I . I paid her a few compliments I am more reasonable than you think she is not very much to my liking
69	a flirt awkward second-rate	to disgust to find fault with . to decide to	love is often the result of marriage have you called on her? without knowing who I was if I may judge from appear- ances that's how you make a fool of me ! to poach on some one's pre- serves
70	the consequences vexatious well and good	to disclose the design to listen to	what are you thinking of? I won't yield an inch to enter into competition with . .
71	to rid one's self of . . to stop a conquest	the consent to be bold enough to . . a threat	better than you think to take it into one's head to . . he yields to reason
72	to give up . . to consent to . . to move away	in spite of . . to abstain from . dreadful	provided you consent to it he is satisfied with your promises don't mention it, sir
73	an offer the dispute to be in love with .	provided that to get into a temper on those terms	I am extremely sorry for it one readily forgets the faults of children to retain no rancour at . .
74	to grant to testify the submission	to be agreed to deserve the handkerchief	it's you who promised to give her up I am keener on it than ever anything you please
75	the duty to forget the resentment	the grave the remembrance to preserve, keep	what luck to find you here ! here is what you want I have had my eye on this all day
76	on the contrary to be sure over again	to forbid to disinherit the curse	he seizes his own arm my mind is upset it is all over with me
77	a casket the treasure to catch	to be off the murderer to cry thief	
78	to deprive to carry off to bury	to spy to beseech to hang	

## Page WORDS

79 the bag  
thank heaven!  
requisite

80 a proof  
the suburb  
to scare

81 to clip  
the wing  
the scissors

82 to ruminate  
to prepare for .  
(*intr*)

83 to depict  
to mean  
grey  
his evidence

84 to come near  
to disguise  
to blush

85 an ambush  
an assassination  
to repair

86 valuable  
to prevent  
to push, impel

87 ready to  
guilty  
to be implicated  
in . .

88 the witness  
to talk wildly  
to jumble

89 to practise  
the conduct  
to condemn

## WORDS

the theft  
the punishment  
the crime

the recovery  
to cut the throat  
of  
to gill

to ill-treat  
the favourite  
the council

the clue  
to roam about  
the place, spot  
to swear  
henceforth  
to trust to .

a trick  
on purpose  
the subterfuge

to restore  
to carry off  
to tempt  
the spring,  
impulse  
out of charity  
bare-faced

to burn  
to enjoy sg.  
to be restricted  
to .

the bashfulness,  
modesty  
the despair  
the robber

infamous  
to rescue  
unworthy

## PHRASES

I know my business  
to be engaged in finding out  
thefts  
the most sacred things are no  
longer safe

whom do you suspect of this  
theft?

to put into boiling water  
I am talking of a sucking pig  
nothing must be hidden from  
your master

I will treat you as best I can  
no harm will be done to you  
what reason have you for  
thinking so?

if you wish me to speak  
can't you help me out?  
to rob some one of sg  
here he is coming back

don't you blush at your crime?  
he does not know what I  
mean

I have just been told of every-  
thing

don't get angry, pray  
who induced you to do this?  
that's not what dazzled me  
I ask it of you on my knees  
I shall do nothing of the kind  
to take an oath to .

you can make what use of it  
you like  
I should think so indeed  
I'd rather die than . .

he is an accomplice in the  
matter

she helped me to persuade her  
when it is known who I am

you will both be deceived .  
a gibbet will give me satis-  
faction for .

to be broken alive on the  
wheel

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
90	to drown the disorder a scoundrel	to steal, creep to bribe a rigmorole	to owe one's life to some one justice must take its course I see you greatly disturbed
91	the insult illustrious the punishment	the impostor insolently to adorn one's self	mind what you are going to say I won't listen to all these tales to bear witness to . . . proudly putting on his hat
92	to blow out to succeed proudly	to dare to perish to exile	I am not the man to fear anything I don't care for either . . . or . he took a liking to me
93	the shipwreck the slave the testimony	a seal a bracelet a ruby	he had me brought up as his own son from the moment you opened your mouth to save some one's life for more than sixteen years
94	the loss the privateer to pick up	to tear up to weep the sorrow	to give it up for good to take some one to task I want my money back do not trouble about it
95	to make up one's mind cowardly to worry ( <i>intr</i> )	the news to depend on to answer for	
96	to subscribe to wedlock sound	the cost, expense the wedding the mirth, glad- ness	has nothing been taken out of it? to be against some one's wishes don't let that worry you



## II. SENTENCES ON SYNTAX AND IDIOMS

### FOR *VIVA VOCE* PRACTICE

#### ACT I

#### SCENE I

1. To tell you the truth, he does not wish you to see him.
2. I greatly fear that I love you rather more than I ought.
3. It is wronging me to judge of me by others.
4. Be sure that he would do anything rather than fall short of what he owes you.
5. How easily we allow ourselves to be persuaded by those we love !
6. Neither time nor difficulties had lessened his affection.
7. I do not feel sure that my motives will be understood.
8. The stern way he treats his children might justify stranger things.
9. Forgive me for speaking of him thus ; you know that on this point no good can be said of him.
10. If they are slow in coming, I'll go in search of them myself.
11. Be good enough to show me how you set about it.
12. To obtain favour with men, there is no better way than to fall in with what they say and to applaud all they do
13. It was in vain I looked for him everywhere ; there was no one in the house.
14. There is nothing, however absurd, which he will not believe if you season it with praise.
15. Why (*do not use* 'Pourquoi') do you not try and gain my brother's support, in case the servant should reveal our secret ?

SCENE II

1. I tell you all this, so that you may not trouble to tell it me yourself.
2. There is no one does not lack wisdom at least once in his lifetime.
3. If I opened my heart to you, perhaps your opinion would change.
4. Would to heaven everybody knew it !
5. I have been working for three hours without stopping.
6. That is what we thought the moment we saw him.
7. I wish you had been with us yesterday.
8. We have found out privately that they are not in very good circumstances.
9. I can easily understand what a grief it must be for you not to be able to help them.
10. Their sorrow is greater than you can believe.
11. Can anything be more cruel than the penury in which we are made to live ?
12. What good will it do us to have a fortune if it only comes when we are no longer able to enjoy it ?
13. If your circumstances are like mine, and our father opposes our wishes, why should we not leave him ?
14. Let us free ourselves from the tyranny in which he has been holding us for so long.
15. It is quite true that every day he gives them more and more reason to regret their kindness to him.

SCENE III

1. Out of my house, you regular gallows-bird !
2. I believe, if I may be allowed to say so, that he is possessed of a devil.
3. 'What do you want me to do?'—'I want you to be off at once.'
4. The scamp was prying about everywhere to see if there was anything to steal.
5. I would rather be robbed than mount guard day and night like you,
6. You may say what you like, I shall lock up whatever I choose.

7. The miser trembled lest they might have suspected something about his money.
8. Are you not a man to spread abroad the report that I have treasure concealed in my house?
9. What does it matter to us whether you have money or not?
10. I wish one of those scoundrels had been hanged!
11. What do you mean by that? What are you troubling yourself about?
12. They want you to tell them all you know of the matter.
13. If the cap fits, wear it.

## SCENE IV

1. It is no small trouble to keep a large sum of money in one's house.
2. Good heavens! I must have betrayed myself.
3. 'Have you been here long?'—'We have only just come.'
4. I am very glad to tell you this, so that you may not imagine I am rich.
5. Would that we had those ten thousand crowns!
6. They are scoundrels who spread abroad all those reports.
7. Is it not strange that my own child should betray me?
8. Surely it is not being your enemy to say that you are well off?
9. The thieves cut his throat, in the belief that he was rolling in money.
10. What need is there for all those ribbons you are decked with from head to foot?
11. Why don't you wear, instead of wigs, your own hair, which costs nothing?
12. I am afraid that your father will not agree with you.
13. Neither of you will have any reason to complain of what I intend to do.
14. Do you not think it is worth taking into consideration?
15. He has made up his mind to do so, provided you consent to it.
16. His brother is a man who is not above fifty, and whose wisdom everybody extols.
17. I had rather kill myself than marry such a man.
18. Did ever any one hear a daughter speak to her father in such a fashion?
19. Let us make him judge in this affair, and I will go by whatever he says.

SCENE V

1. You cannot possibly be in the wrong, for you are reason itself.
2. Has not your cousin any children by his first marriage?
3. That is a much more serious matter than you think.
4. The happiness of my whole life is at stake.
5. There are people who might tell you that on such occasions the feelings of a daughter are to be considered.
6. How could any one resist such a reason as that?
7. It seems to me that I hear a dog barking; can any one be after my money?
8. There are certain minds that can only be managed by indirect means.
9. If you wish to succeed, pretend to fall in with everything he wishes.
10. What pretext can we find to break off the marriage, if it is to be concluded this very evening?
11. You may complain of any ailment you like, your doctor will tell you what it comes from.
12. Remember that I will have you do all that he tells you.
13. You ought to keep a tight hand over them.
14. His father is a man who knows what life is.
15. Happy is the man who can get such a servant!

ACT II

SCENE I

1. Were you not told to wait for us here without stirring?
2. You will find it very hard to hide the truth from them.
3. He meddling with love! What the deuce is he thinking of?
4. The usurer is ready to lend you the money, but on certain conditions which you must accept if you wish the thing to go through.
5. These are much deeper mysteries than you think.
6. I have no doubt that the mere name of your father will persuade him.
7. Supposing he does not come, what shall I do?
8. It is most important that they should know nothing about it.
9. Is it not fair that you should pay the interest, without prejudice to the rest?

10. What do they want me to do with this?
11. Plague take him! Did you ever hear of such usury?
12. The villain is in a position to make me accept everything, for he has me with a knife at my throat.
13. I am sure he is clever enough to keep himself out of hot water.
14. Give me that letter, that I may have another look at it

## SCENES II-IV

1. The young man is so much in want of money that he will submit to anything you wish.
2. Do you really think that there is no risk to run?
3. The servant has assured me that you will be satisfied when you know his master.
4. The doctor says that he will die before six months have passed.
5. In my opinion there is no great harm in that.
6. Are you not ashamed of outdoing the most infamous expedients that have ever been invented by the most notorious usurers?
7. Get out of my sight, and do not provoke me to anger.
8. This is a warning to me to keep an eye on all his doings.
9. I am trying to profit as much as I possibly can by the small talents I may possess.
10. Do you not know that in this world we must live by our wits?
11. There is no one here I can trust.
12. If you like these flowers, you may take as many as you please.
13. He is a Turk on that point, with a Turkishness enough to drive everybody to despair.

## SCENE V

1. How well you look! You have never been so young in your life.
2. Did I ever meddle with anything that I did not carry through?
3. I believe that, if she took it into her head, she could make the Grand Turk marry the Republic of Venice!
4. Do you not wish her to be present at the signing of the marriage-contract?
5. I should like him to come and have supper with us this evening.

6. After all, a man does not marry a girl without her bringing something with her.
7. She is a girl accustomed to live upon salad, milk and apples.
8. This item is worth more than four thousand francs a year.
9. It is merely a jest to pretend to make up her dowry out of all the expenses she will not incur.
10. I am afraid that a man of my age may not be to her liking.
11. I wish you had heard her speak on that point.
12. The affair is much more mysterious than I had thought.
13. How ridiculous those young men look, with the three tufts of their beard turned up like a cat's whiskers!
14. I am on the point of losing a lawsuit for want of a little money.
15. If you can help him a little, it will put him on his feet again.
16. See that the carriage is ready to take us to the fair.
17. I would not importune you if I were not compelled to by circumstances.

### ACT III

#### SCENE I

1. Be very careful not to rub the furniture too hard, for fear of wearing it out.
2. If any bottle is missing or anything gets broken, you will be held responsible for it.
3. You will offer them something to drink, but only when they are thirsty.
4. Wait until you have been called more than once.
5. Always hold your hat in this way when you wait at table.
6. If you want us to forgive you, I advise you to give them the warmest welcome you can.
7. They seem to have nothing else to say but 'money, money!'
8. There is no mind, however poor, that could not do the same.
9. When there is enough to eat for eight, there is quite enough for ten.
10. Ask the doctors if there is anything more harmful to man than eating to excess.
11. It is the finest saying I have ever heard in my life.
12. I will have those words engraved over my dining-room mantelpiece.

13. You make your hoises keep such rigid fasts that they are nothing but phantoms of hoises.
14. It would be much better for them to work hard and eat in proportion.
15. It breaks my heart to see them so weak, and I take the bread out of my own mouth for them.
16. It is being too hard to have no pity on one's neighbour.
17. I would willingly answer you, if I were sure you would not be angry with me.
18. People say that he has calendars printed in which the vigils are doubled, so that he may profit by the fasts to which he compels his servants.
19. I cannot go anywhere without hearing everybody make fun of him.

## SCENES II-VI

1. As far as I can see, your frankness is badly repaid.
2. Laugh at your own thrashing when you get it, and do not laugh at mine.
3. If he is fool enough to be afraid of me, I'll make him laugh on the other side of his mouth.
4. It is all very well for my master, but as for the steward, I'll be revenged on him if I can.
5. 'Is your master at home?'—'Yes, indeed, he is; I know it only too well.'
6. I see from your looks that you are still thinking of the fair young man you spoke of (to me).
7. Most of those people are as poor as church-mice.
8. Do you not think that it is much better for you not to accept?
9. It is, to my mind, the finest thing that can be seen.
10. If she does not show any joy at the sight of you, it is because she is still quite surprised.
11. You have done what I ought to have done.
12. It is not for me to tell you what you should answer.
13. Ill weeds grow apace.
14. 'What's the matter with you?'—'I can bear it no longer.'
15. If I were you, I should soon get rid of both of them.

## SCENES VII-IX

1. This is an event which I was far from expecting.
2. If it rested with me, this marriage would not take place.
3. Do not believe, pray, that such is my way of thinking.

4. I beg your pardon for my son's foolish behaviour.
5. It is very kind of you to excuse me in this way.
6. If I change my mind, I'll let you know at once.
7. What do you mean? Would you have me act otherwise?
8. There is nothing I would not do for so fair a prize.
9. It is better for us to go to the fair at once so as to be back earlier.
10. I have had a few oranges brought in, which I sent for in your name.
11. You have lost your senses if you think that this will not be enough.
12. Is it not true that you wish us to keep the diamond for your sake?
13. My father is making me signs to get you to accept it.
14. What's the matter with you? Have you hurt yourself?
15. The traitor has surely been bribed by my debtors to make me break my neck.
16. Take care to save as much of it as you can to be sent back to the shop.

#### ACT IV

##### SCENES I, II

1. I know what sorrow such trials may cause.
2. My friend says that he puts himself entirely in your hands.
3. I believe you to be too reasonable to ask of me anything but what is fair.
4. Put yourself in my place; what would you have me do?
5. Even if I could do it, I would not.
6. You may say and do anything you like, I give you leave.
7. Perhaps he will come, but it is very doubtful.
8. If we knew a rather elderly woman who could play the part of a lady of rank, we might easily make your father believe that she is madly in love with him.
9. They say that, besides his houses, he possesses two hundred thousand crowns in ready money.
10. I have no doubt that, if you spoke, he would listen to your proposal.
11. How angry they would be when at last they knew the truth!
12. Do you think you will succeed in gaining over your mother?
13. Can there possibly be any mystery in all this?
14. The carriage is quite ready, and you can start when you please.



## SCENES III, IV

1. To speak to you frankly, I did not find her such as I had expected.
2. Do not imagine that I say this in my own interest.
3. If I paid her a few compliments in your name, it was only to please you.
4. My father always finds fault with everything I do.
5. It is true that she is not much to my taste, but I will make up my mind to marry her, if you like.
6. Go and speak to him, and you will find him more reasonable than you think.
7. The truth is, he has been in love with her ever since he saw her.
8. If we may go by appearances, they are not very well off.
9. Since matters have come to this pass, we have nothing more to do here.
10. There is no sacrifice I am not ready to make to help you.
11. These are not things in which children are bound to obey their fathers.
12. Why have you taken it into your head to come and disturb our love?
13. Your son will submit to all you wish, provided you treat him a little better than you do.
14. Your father is not so unreasonable as you make him out to be, and only objects to your way of speaking.
15. They were on the point of quarrelling through want of understanding each other, but now they are in accord.

## SCENES V-VII

1. How kind of you to forget my fault so soon !
2. I assure you that there is nothing you will not get from him.
3. To believe it is to be mistaken (*in two ways*).
4. Was it not you who promised to give up your idea?
5. I have no need whatever of your gifts (*use 'faire'*).
6. What luck to find you here ! Follow me quickly. —  
'What's the matter?'—'Follow me, I say.'
7. Murder ! murder ! They have cut my throat, they have stolen my money !
8. Do you know what has become of my books ?
9. It is all over with me ; I am done for, I am dying.

10. Is there nobody will call me to life again by giving me back my money?
11. Whoever has done the deed, the hour has been carefully chosen.
12. I will have the whole of my household put to the torture.
13. I cannot see any one who does not fill me with suspicion.

ACT V

SCENES I, II

1. I wish I had as many bags of a thousand francs as I have had people hanged.
2. The miser wanted him to take the whole town and suburbs into custody.
3. We must not, if you believe me, frighten anybody.
4. I will disclose to you all I know, and will treat you in the best manner I possibly can.
5. If I do not give you as good fare as I should like, it is because your steward has clipped my wings with the scissors of his economy.
6. I want you to tell me what you know about the money which has been stolen from me.
7. It is easy to see by his looks that he is an honest man.
8. It is impossible that you should not have heard of it.
9. Leave him alone; he is preparing to satisfy you.
10. I saw your steward yesterday hanging about the place where you had put your money.
11. Heavens! whom can we trust after that?
12. Mind you don't go and tell them that it was I who informed you of it.

SCENES III, IV

1. Come and confess the most horrible crime that was ever committed.
2. How could you thus abuse my kindness and play such a trick upon me?
3. Do not fly into a passion, I beseech you.
4. There is nothing in all this that I cannot easily explain.
5. I promise never to aspire to any of your possessions, provided you leave me what I have.

6. It is a treasure indeed, and the most precious one we possess.
7. It will not be losing your money to leave it to me.
8. We have taken an oath never to forsake each other.
9. Is it out of Christian charity that he wishes to have my fortune?
10. It would be strange indeed if my daughter had a share in this crime.
11. I had rather die than submit to it.
12. Do you see anything strange in the passion that she has inspired me with?
13. It was only yesterday that she could make up her mind to consent.
14. When you know who I am, you will repent of what you have just said.
15. The gallows shall do me justice for your audacity.
16. Do not allow yourself to be carried away by your anger.
17. You will find it less strange that I should have refused when I give you all the particulars of the case.
18. It would have been far better for me if he had let her drown.

## SCENES V, VI

1. To be revenged, you must appear against him as plaintiff.
2. What is the punishment which you think I may be condemned to?
3. I am too honest to tick myself out with a title which is not mine.
4. Softly! Mind what you are going to say, for I know more than you think.
5. I frankly confess that I care neither for him nor for his brother.
6. You had better make out a story that seems less improbable.
7. I do not affirm anything that I cannot prove.
8. We are ready to maintain the truth of our statement against any one, whoever he may be.
9. The captain took a liking to me, and had me brought up as his own son.
10. How can we be sure that it is not a fable he has founded upon truth?
11. My heart was moved the moment you opened your mouth.
12. How plainly Heaven shows that it is for it alone to work miracles!

## Sentences on Syntax and Idioms 155

13. Do not trouble about your money : everything depends on me, and I answer for it.
14. It is for you to tell me what you decide upon.
15. Do not make them say what it is not necessary for you to hear.
16. I am satisfied, provided you get me a coat made for the wedding.
17. Agreed ! Let us go and enjoy the happiness this blessed day offers us.

### III. PASSAGES FOR TRANSLATION INTO FRENCH

#### THE IDEA OF COMEDY

GOOD comedies are such rare productions that, notwithstanding the wealth of our literature in the Comic element, it would not occupy us long to run over the English list. If they are brought to the test I shall propose, very reputable comedies will be found unworthy of their station, like the ladies of Arthur's Court when they were reduced to the ordeal of the mantle.

There are plain reasons why the Comic poet is not a frequent apparition, and why the great Comic poet remains without a fellow. A society of cultivated men and women is required, wherein ideas are current and the perceptions quick, that he may be supplied with matter and an audience. The semi-barbarism of merely giddy communities and feverish emotional periods repel him, and also a state of marked social inequality of the sexes; nor can he whose business is to address the mind be understood where there is not a moderate degree of intellectual activity.

Moreover, to touch and kindle the mind through laughter demands more than sprightliness, a most subtle delicacy. That must be a natal gift in the Comic poet. A corresponding acuteness must exist to welcome him. The necessity for the two conditions will explain how it is that we count him during centuries in the singular number.

GEORGE MEREDITH

## FRENCH AND ENGLISH COMEDY

The French have a school of stately comedy to which they can fly for renovation whenever they have fallen away from it; and their having such a school is mainly the reason why, as John Stuart Mill pointed out, they know men and women more accurately than we do. Molière followed the Horatian precept, to observe the manners of his age and give his characters the colours befitting them at the time. He did not paint in raw realism. He seized his characters firmly for the central purpose of the play, stamped them in the idea, and by slightly raising and softening the object of study generalised upon it so as to make it permanently human. Concede that it is natural for human creatures to live in society, and Alceste is an imperishable mark of one, though he is drawn in light outline, without any forcible human colouring. Our English school has not clearly imagined society, and of the mind hovering above congregated men and women it has imagined nothing. The critics who praise it for its downrightness, and for bringing the situation home to us, as they admiringly say, cannot but disapprove of Molière's comedy, which appeals to the individual mind to perceive and participate in the social.

## MOLIÈRE'S PERSONALITY

Molière, according to Mlle. Poisson, who had seen him in her extreme youth, was 'neither too stout nor too thin, tall rather than short; he had a noble carriage, a good leg, walked slowly, and had a very serious expression. His nose was thick, his mouth large with thick lips, his complexion brown, his eyebrows black and strongly marked, and it was his way of moving these that gave him his comic expression on the stage.' 'His eyes seemed to search the deeps of men's hearts,' says the author of

*Zélinde.* The inventories printed by M. Soulié prove that Molière was fond of rich dress, splendid furniture, and old books. The charm of his conversation is attested by the names of his friends, who were all the wits of the age, and the greater their genius the greater their love of Molière. As an actor friends and enemies agreed in recognising him as most successful in comedy. His ideas of tragic declamation were in advance of his time, for he set his face against the prevalent habit of ranting. His private character was remarkable for gentleness, probity, generosity, and delicacy, qualities attested not only by anecdotes but by the evidence of documents. He is probably (as Menander is lost) the greatest of all Comic writers within the limits of social and refined as distinguished from romantic comedy, like that of Shakespeare, and of political comedy, like that of Aristophanes. He has the humour which is but a sense of the true value of life, and now takes the form of the most vivacious wit and the keenest observation, now of melancholy and pity and wonder at the fortunes of mortal men. In the literature of France his is the greatest name, and in the literature of the modern drama the greatest after that of Shakespeare. Besides his contemplative genius he possessed an unerring knowledge of the theatre, the knowledge of a great actor and a great manager, and hence his plays can never cease to hold the stage, and to charm, if possible, even more in the performance than in the reading.

A. L. in *Ency. Brit.*

## MOLIÈRE'S REPUTATION

From the *Dépit amoureux* onward no play of his, not even the slightest, is without touches of his admirable wit, his astonishing observation, his supreme power over his own language, his masterly satire. It can hardly be said that any class of men or any prominent trait of mankind is spared by this satire, but undoubtedly three subjects—

the vanity and levity of women, the frivolity of the nobles, and the pedantic professionalism of the learned classes, especially of medical men—have the largest share of Molière's lash. He has been accused of taking too low a view of human nature, but this again seems to come from a mistake in appreciating the conditions of his work. He also was and is accused of plagiarism; and it is quite true that in his early pieces especially he avails himself freely of existing canvas for his own embroidery. The best defence of the practice is the boldest: that any man who can embroider like Molière does only too well to requisition canvas where and to what extent he likes. Of all French writers he is that one whose reputation stands highest by the combined suffrage of his own countrymen and of foreigners; at his best he keeps the stage with perfect ease and success after two hundred years, and he is almost everywhere delightful in the study for his wonderful truth to nature, and his not less wonderful expertness in art.

Chambers's *Cyclopædia*.

## MOLIÈRE'S UNIVERSALITY

The plays of Molière are the pleasure-ground of all the world. No fame is securer than his, and only one or two more universal. So long as our civilisation remains, Molière remains. So long as human beings enjoy the spectacle of human life, so long as they remain in possession of that distinguishing mark of civilisation as opposed to barbarism, the capacity to be amused, they can never forget Molière. So much we may say for the whole world of men and women who are so far civilised, at any rate, as to have added social and intellectual pleasures to those of the senses and the passions. And for the elect whose civilisation has gone a stage farther, so that they find one of their keenest pleasures in the mere sight of a piece of work perfectly done, Molière is all that he is for the rest, and this besides. The particular thing that he set out to



do is done, impeccably, unalterably, finally, so that just those who have most skill in such matters are the most certain that a thousand years of labour could not do it better. There it is, done once for all, like a few big things in the world's history and a few small, like the *Aeneid* of Virgil, like the immortal trifles of Catullus, like Milton, like Jane Austen. The world outside France has remained rather cold in the presence of some of those whom France acclaims as her highest, but about the universal homage to Molière there has never been any serious doubt. Now and then, especially at first, a pedant with a half-understood Aristotle under his arm has tried to persuade the worshippers that they had come to a false oracle which did not speak according to the rules. But the crowd knows what it comes for and whether it goes away empty. *Securus judicat orbis terrarum.*

*The Times Literary Supplement.*

#### SEMPER, OMNIBUS, UBIQUE

The house of Molière will always be full and happy; and, if any rule of art be cited against the legitimacy of the happiness, those who are tasting it will always dismiss the intrusive objector with their poet's own question: 'I would fain know whether the great rule of all rules is not to please.' After all, that is the test from which there is no appeal. The business of art is to please, and, with only one qualification, that old and important one, *semper, omnibus, ubique*, it is safe to add that the art which pleases is good art. But Molière's fame has no fear of those three great words. They may, indeed, have generally belonged to a world out of his reach, but, in their plain and literal sense, there have been very few things to which they can be so truthfully applied as they can to him and to the universal popularity of his comedy. *Scapin*, and *Le Bourgeois Gentilhomme* were not the kind of thing that attracts crowds for two months and is unreadable in two years. Their author was popular in his lifetime,

and he has been popular ever since. He is the glory of France and the delight of all the world. To-day, as in his own day, people who read or see a play of his for the first time are constantly paying him La Fontaine's instantaneous tribute, *Voilà mon homme* ! There are many things he is not ; but that he is, and will be so long as our civilisation lasts. the man whom everybody likes at once, and never stops liking.

*The Times Literary Supplement.*

### OLIÈRE AS A MORALIST

The kind of moral which we may in general expect from comedy I have already shown : it is an applied doctrine of ethics, the art of life. In this respect the higher comedies of Molière contain many admirable observations happily expressed, which are still in the present day applicable ; others are tainted with the narrowness of his own private opinions, or of the opinions which were prevalent in his age. We may boldly place the moral maxims of Menander by the side at least of those of Molière. But no comedy is constructed of mere apophthegms. The poet must be a moralist, but his personages cannot always be moralising. And here Molière seems to me to have exceeded the bounds of propriety : he gives us in lengthened disquisitions the pro and con of the character exhibited by him ; nay, he allows these to consist, in part, of principles which the persons themselves defend against the attacks of others. To this species of comic element, the way in which Oronte introduces his sonnet, Orgon listens to the accounts respecting Tartuffe and his wife, and Vadius and Trissotin fall by the ears, undoubtedly belongs ; but the endless disquisitions of Alceste and Philinte as to the manner in which we ought to behave amid the falsity and corruption of the world do not in the slightest respect belong to it.

SCHLEGEL, *Dramatic Literature.*

## MOLIÈRE'S ART

The comedy of Molière throws no infamous reflexion upon life. It is deeply conceived, in the first place, and therefore it cannot be impure. Meditate on that statement. Never did man wield so shrieking a scourge upon vice, but his consummate self-mastery is not shaken while administering it. *Tartuffe* and *Harpagon*, in fact, are made each to whip himself and his class, the false pietists, and the insanely covetous. Molière has only set them in motion. He strips Folly to the skin, displays the imposture of the creature, and is content to offer her better clothing, with the lesson *Chrysale* reads to *Philaminte* and *Bélise*. He conceives purely, and he writes purely, in the simplest language, the simplest of French verse. The source of his wit is clear reason; it is a fountain of that soil; and it springs to vindicate reason, common sense, rightness and justice; for no vain purpose ever. The wit is of such pervading spirit that it inspires a pun with meaning and interest. His moral does not hang like a tail, or preach from one character incessantly cocking an eye at the audience, as in recent realistic French plays; but is in the heart of his work, throbbing with every pulsation of an organic structure. If life is likened to the comedy of Molière, there is no scandal in the comparison.

GEORGE MEREDITH.

## MOLIÈRE AND HIS PUBLIC

The *Femmes Savantes* is a capital instance of the uses of comedy in teaching the world to understand what ails it. The farce of the *Précieuses* ridiculed and put a stop to the monstrous romantic jargon made popular by certain famous novels. The comedy of the *Femmes Savantes* exposed the later and less apparent but more finely comic absurdity of an excessive purism in grammar and diction, and the

tendency to be idiotic in precision. The French had felt the burden of this new nonsense, but they had to see the comedy several times before they were consoled in their suffering by seeing the cause of it exposed.

The *Misanthrope* was yet more frigidly received. Molière thought it dead. 'I cannot improve on it, and assuredly never shall,' he said. It is one of the titles to honour that this quintessential comedy of the opposition of Alceste and Célimène was ultimately understood and applauded. In all countries the middle class presents the public which, fighting the world, and with a good footing in the fight, knows the world best. It may be the most selfish, but that is a question leading us into sophistry. Cultivated men and women who do not skim the cream of life, and are attached to the duties, yet escape the harsher blows, make acute and balanced observers. Molière is their poet.

GEORGE MEREDITH.

## TAINÉ ON MOLIERE

### I

'Molière belongs to no nation,' said a great English actor (Kemble); 'one day the god of comedy, wishing to write, became a man, and happened to fall into France.' I accept this saying; but in becoming man he found himself, at the same time, a man of the seventeenth century and a Frenchman, and that is how he was the god of comedy. 'To amuse honest folk,' said Molière, 'what a strange task!' Only the French art of the seventeenth century could succeed in that, for it consists in leading by an agreeable path to general notions; and the taste for these notions, as well as the custom of treading this path, is the peculiar mark of honest folk. Molière, like Racine, expands and develops. Open any one of his plays that comes to hand, and the first scene in it, chosen at random; after three replies you are carried away, or rather led away.

The second continues the first, the third carries out the second, the fourth completes all; a current is created which bears us on, which bears us away, which does not release us until it is exhausted. There is no check, no digression, no episodes to distract our attention. To prevent the lapses of an absent mind, a secondary character intervenes, a lackey, a lady's-maid, a wife, who, couplet by couplet, repeat in a different fashion the reply of the principal character, and by means of symmetry and contrast restrain us in the path laid down.

## II

Arrived at the end, a second current seizes us and acts like the first. It is composed like the other, and with regard to the other It throws it out by contrast, or strengthens it by resemblance. Here the valets repeat the disputes, there the reconciliation of their masters. In one place, Alceste, drawn in one direction through three pages by anger, is drawn in a contrary direction, and through three pages, by love. Farther on tradesmen, professors, neighbours, domestics, relieve each other scene after scene, in order to bring out in clearer light the pretentiousness and gullibility of M. Jourdain. Every scene, every act, brings out in greater relief, completes, or prepares another. All is united, and all is simple; the action progresses, and progresses only to carry on the idea; there is no complication, no incidents. One comic event suffices for the story. A dozen conversations make up the play of the *Misanthrope*. The same situation, five or six times renewed, is the whole of *L'École des Femmes*. These pieces are made out of nothing. They have no need of incidents, they find ample space in the compass of one room and one day, without surprises, without decoration, with a carpet and four arm-chairs.

# THE HIGH-WATER MARK IN COMEDY

According to French critics, and the opinion which has become prevalent through them, Molière alone, of all their comic writers, is classical; and all that has been done since his time is merely estimated as it approximates more or less to this supposed pattern of an excellence which can never be surpassed, nor even equalled. Molière has produced works in so many departments that we are hardly able to recognise the same author in all of them; and yet it is usual, when speaking of his peculiarities and merits, and the advance which he gave to his art, to throw the whole of his labours into one mass together.

Born and educated in an inferior rank of life, he enjoyed the advantage of learning by direct experience the modes of living among the industrious portion of the community, and of acquiring the talent of imitating low modes of expression. At an after period he had opportunities, although from a subordinate station, of narrowly observing the Court. He was an actor . . . so little possessed with prejudices of personal dignity . . . that, actually sick, he acted and drew his last breath in representing his *Imaginary Invalid*, and became, in the truest sense, a martyr to the laughter of others.

SCHLEGEL, *Dramatic Literature*.

## MOLIÈRE AND SHAKESPEARE

### I

It is impossible not to ask one's self why the taste left on the intellectual palate by *Tartuffe* or *Le Misanthrope* is so different from that left by, say, *Henry IV*. Part of the explanation lies, no doubt, in the fact that Molière was of Latin stock, with the Latin turn for order, definiteness, lucidity, while in Shakespeare, as in most Teutons, there are not infrequent traces of the primordial chaos of the

human mind. But that is not all ; for there is Rabelais, who is an unhewn mass of originality, learning, reforming ardour, and obscenity, and Rabelais was a Frenchman. Part again lies in the different social stage of the two poets. France was fifty years ahead of England in these matters, and Molière was fifty years younger than Shakespeare, so that his world shows a century of social advance, for good or for evil, upon Shakespeare's. It is a far more coherent organised world ; indeed, it is close upon that fatal stage—where, however, as Jane Austen shows, comedy can still enjoy herself—in which society has taken the place of humanity. When we put ourselves in Molière's hands, we must not hope to get away any more into Shakespeare's fields and forests ; our poet had done more travelling than he cared for by the time he got to Paris, and he will not again quit the Court and the parlour, except now and then for the back stairs. And so he has no room for the Shakespearian, Falstaffian laugh, 'broad as ten thousand beeves at pasture,' as Mr. Meredith says. That is a thing of the hillside, not of four walls rather crowded with polite persons. But it is astonishing to see what he can do within these limits, and how he can make these polite persons rise above the reserves and restrictions of politeness. The action of *Tartuffe*, after all, takes place in the drawing-room.

## II

But, if Molière knows how to carry people away with him, it is not by poetry that he does it. Indeed, he is scarcely at all a poet, and his great creations never make the poetic escapes from the world of every day that sooner or later come to nearly all Shakespeare's. He is simply a man of incomparable lucidity, of sovereign sanity, who worked on life by the means of comedy. His theatre cannot be compared with that of Shakespeare. It is an altogether smaller and quieter thing. Its well-ordered comedy has no chance of giving us the shuddering intensity of pleasure and pain which we experience as we watch

Shakespeare walking his tight-rope of genius with the gulf of bathos on the one side and the gulf of madness on the other, and so often walking it without a fall. The pleasure of Molière is quite different from that—the sort of pleasure that can be taken in perfect ease in the stall at the theatre, in the armchair by the fire. But what an exquisite pleasure it is! What quality and distinction it has! What a delightful play of the mind is set going by it! After all, one comes back to that: it is the proper pleasure of a civilised being. Molière's laugh may not be as big, as broadly human, as Shakespeare's; but no laugh in the world was ever so finely planned, so exquisitely carried out. If Shakespeare always makes him seem rather small, he can in return sometimes make Shakespeare seem clumsy. He is the master of his laugh, not his laugh of him, as is sometimes the case with Shakespeare, and with Rabelais.

*The Times Literary Supplement.*



## IV. SUBJECTS FOR FREE COMPOSITION

### I

*ÉLISE. Je me représente à toute heure ce péril étonnant qui commença de nous offrir aux regards l'un de l'autre, cette générosité surprenante qui vous fit risquer votre vie pour dérober la mienne à la fureur des ondes. (Acte i. Sc. 1.)*

Lettre d'Élise à une amie pour lui raconter le danger qu'elle a couru et la façon dont elle a été sauvée par Valère.

### II

*ÉLISE. Songez seulement à vous bien mettre dans l'esprit de mon père.*

*VALÈRE. Vous voyez comme je m'y prends, et les adroites complaisances qu'il m'a fallu mettre en usage pour m'introduire à son service ; sous quel masque de sympathie et de rapports de sentiments je me déguise pour lui plaire, et quel personnage je joue tous les jours avec lui, afin d'acquérir sa tendresse. (Acte i. Sc. 1.)*

Valère apprend à un de ses amis qu'il est entré au service d'Harpagon. Il lui explique pourquoi et comment, décrit le caractère de son maître et indique d'une manière amusante les moyens auxquels il a recours pour se faire bien venir de lui.

III

ÉLISE. *Mais ce mariage, Valère ! . . . Quelle invention trouver, s'il doit se conclure ce soir ?*

VALÈRE. *Il faut demander un délai et feindre quelque maladie.*

ÉLISE. *Mais on découvrira la feinte, si l'on appelle des médecins*

VALÈRE. *Vous moquez-vous ? Y connaissent-ils quelque chose ? Allez, allez, vous pourrez avec eux avoir quel mal il vous plaira, ils vous trouveront des raisons pour vous dire d'où cela vient. (Acte i. Sc. 5.)*

Pressé par son père de se marier le soir même avec le seigneur Anselme, Élise se déclare malade, et Harpagon se résout à faire venir un médecin. Décrire la scène.

IV

LA FLÈCHE. *Notre maître Simon, le courtier qu'on nous a donné, homme agissant et plein de zèle, dit qu'il a fait rage pour vous . . .*

CLÉANTE. *T'a-t-il fait parler à celui qui doit prêter l'argent ?*

LA FLÈCHE. *Ah ! vraiment, cela ne va pas de la sorte. Il apporte encore plus de soin à se cacher que vous, et ce sont des mystères bien plus grands que vous ne pensez. On ne veut point du tout dire son nom. (Acte ii. Sc. 1.)*

Conversation entre Harpagon et maître Simon, qui va le trouver pour le compte de Cléante sans nommer ce dernier.

V

FROSINE. *Comme j'ai commerce chez elles, je les ai à fond l'une et l'autre entretenues de vous, et j'ai dit à la mère le dessein que vous aviez conçu pour Mariane, à la voir passer dans la rue, et prendre l'air à sa fenêtre.*

*HARPAGON. Qui a fait réponse . . .*

*FROSINE. Elle a reçu la proposition avec joie. (Acte ii. Sc. 5.)*

Frosine va chez la mère de Mariane pour lui annoncer qu'Harpagon désire épouser sa fille. Surprise de la mère : ses objections. Arguments de Frosine en faveur du mariage. Après une vive résistance, elle finit par triompher

## VI

*FROSINE. Si nous avions quelque femme un peu sur l'âge, qui fût de mon talent, et jouât assez bien pour contre-faire une dame de qualité, j'aurais assez d'adresse pour faire accroire à votre père que ce serait une personne riche, outre ses maisons, de cent mille écus en argent comptant, qu'elle serait éperdument amoureuse de lui, et souhaiterait de se voir sa femme, jusqu'à lui donner tout son bien par contrat de mariage. (Acte iv. Sc. 1.)*

Vous supposerez qu'introduite par Frosine auprès d'Harpagon, la prétendue dame de qualité lui fait entendre qu'elle meurt d'amour pour lui et qu'elle est prête, s'il l'épouse, à lui assurer toute sa fortune. Harpagon se laisse séduire, et, interrogé avec une crainte apparente sur son projet de mariage avec Mariane, déclare qu'il n'y a jamais songé sérieusement et qu'il y renonce bien volontiers.

## VII

*CLÉANTE. Charmante Mariane, commençons, je vous prie, par gagner votre mère ; c'est toujours beaucoup faire que de rompre ce mariage. Faites-y de votre part, je vous en conjure, tous les efforts qu'il vous sera possible. Servez-vous de tout le pouvoir que vous donne sur elle cette amitié qu'elle a pour vous . . .*

*MARIANE. J'y ferai tout ce que je puis, et n'oublierai aucune chose. (Acte iv. Sc. 1.)*

Conformément à sa promesse, Mariane supplie sa mère de ne pas la contraindre à épouser Harpagon. Pressée de nouveau d'y consentir pour échapper à la misère, elle raconte l'entrevue qu'elle a eue avec le vieil avare et termine en disant que le sacrifice qu'elle avait accepté avant de le connaître lui paraît, maintenant qu'elle le connaît, tout à fait au-dessus de ses forces.

## VIII

*LA FLÈCHE. Ah ! monsieur, que je vous trouve à propos ! . . . Voici votre affaire.*

*CLÉANTE. Qu'est-ce que c'est ?*

*LA FLÈCHE. Le trésor de votre père, que j'ai attrapé.*

*CLÉANTE. Comment as-tu fait ?*

*LA FLÈCHE. Vous saurez tout. Sauvons-nous, je l'entends crier. (Acte iv. Sc. 6.)*

Cléante ayant précipitamment suivi La Flèche hors de la maison, celui-ci, dès qu'ils sont en lieu sûr, lui remet la cassette de son père et lui explique comment il a réussi à s'en emparer.

## IX

*HARPAGON. Allons vite, des commissaires. (Acte iv. Sc. 7.)*

Fou de douleur, Harpagon court chez le commissaire et lui annonce le vol dont il vient d'être victime. Décrire sa course précipitée, son irruption dans la maison, et rapporter ses paroles et celles du commissaire.

## X

*ANSELME. Apprenez, pour vous confondre, que l'homme dont vous nous parlez périt sur mer avec ses enfants et sa femme . . .*

VALÈRE. *Oui ; mais apprenez, pour vous confondre, vous, que son fils, âgé de sept ans, avec un domestique, fut sauvé de ce naufrage par un vaisseau espagnol, et que ce fils sauvé est celui qui vous parle.* (Acte v. Sc. 5.)

Dans une de ses conversations avec Élise, Valère lui raconte le naufrage dont il a failli être victime pendant son enfance et la manière dont il y a échappé.

## XI

MARIANE. *Après dix ans d'esclavage, une heureuse fortune nous rendit notre liberté, et nous retournâmes dans Naples, où nous trouvâmes tout notre bien vendu, sans y pouvoir trouver des nouvelles de notre père.* (Acte v. Sc. 5.)

Dans une de ses conversations avec Cléante, Mariane lui décrit l'esclavage qu'ont autrefois subi sa mère et elle, leur délivrance inespérée, leur retour à Naples et leur désespoir en apprenant qu'il ne leur restait plus rien de leur fortune et qu'on était sans nouvelles de Don Thomas d'Alburci

## XII

ANSELME. *Allons vite faire part de notre joie à votre mère.* (Acte v. Sc. 6.)

Mariane annonce à sa mère qu'elle vient de retrouver son père et son frère ; puis, quand elle la voit un peu remise de son émotion, elle va les chercher dans la pièce voisine où ils attendent impatiemment le moment de se montrer.

Volumes marked \* are ready; those marked † are in the Press;  
and the others are in preparation.

# Siepmann's Classical French Texts

SELECTED FROM FRENCH AUTHORS OF THE  
SEVENTEENTH AND EIGHTEENTH CENTURIES

*Globe 8vo.*

*General Éditeurs* { OTTO SIEPMANN.  
EUGENE PELLISSIER.

This series is intended to be representative of the Classical period of French literature in the seventeenth and eighteenth centuries, and the texts are to be studied not only for the language but also for the thoughts of great men of the past; for the light they throw on the manners and customs of a great age in the history of civilisation; and from a literary point of view, as works of art. The texts are prepared on a similar plan to those in Siepmann's Advanced Modern French Series. Each volume contains Introduction, Notes, and four Appendices connected with the text: I Words and Phrases; II Sentences on Syntax and Idioms; III Passages for Translation into French (not reproductions, but original English prose bearing on the subject in hand); IV Subjects for "Free Composition," together with a certain amount of guidance indicating the lines along which the pupil should elaborate his thoughts. There is also a summary of the chief grammatical peculiarities of each author and his time.

\* LA BRUYÈRE.—LES CARACTÈRES ou LES MŒURS DE  
CE SIÈCLE. Adapted and edited by E. PELLISSIER, M.A. 2s. 6d.

\* CORNEILLE.—NICOMÈDE. Edited by G. H. CLARKE, M.A.  
2s. 6d.

† PASCAL. — LA ROCHEFOUCAULD — VAUVENARGUES  
(Selections). Edited by Prof. BAKER.\*

MOLIÈRE.—LE BOURGEOIS GENTILHOMME. Edited by  
Dr. BRAUNHOLTZ.

† MOLIÈRE.—L'AVARE. Edited by Prof. FYNES-CLINTON.

MME. DE SÉVIGNÉ.—LETTRES (Selections). Edited by  
Prof. BRANDIN.

RACINE.—ANDROMAQUE. Edited by C. A. JACCARD, L. ès L.

\* MONTESQUIEU. — LETTRES PERSANES (Selections).  
Adapted and edited by E. PELLISSIER, M.A. 2s. 6d.

† MARIVAUX.—LE JEU DE L'AMOUR ET DU HASARD.  
Edited by E. PELLISSIER, M.A.

VOLTAIRE (Selections). Edited by Dr. GEROTHWOHL.

J.-J. ROUSSEAU (Selections). Edited by Prof. H. E. BERTHON, M.A.

† BEAUMARCHAIS.—LE BARBIER DE SÉVILLE. Edited by  
Prof. MAX FREUND.

Word- and Phrasebooks, with French translation, for Home-work. 6d. each.

MACMILLAN AND CO., LTD., LONDON.

Volumes marked \* are ready, those marked † are in the Press.

# Siepmann's Primary French Series

*Globe 8vo.*

The texts of this series are short and easy. They are suitable for rapid reading as well as for a more thorough treatment. Each volume contains Notes and Vocabulary, and five Appendices based on the text: I. Questions in French on the Subject Matter; II. Words and Phrases; III. Easy Sentences for Translation or Transformation; IV. Easy Passages in Continuous Prose for Reproduction; V. Key to Words and Phrases.

† OCTAVE FEUILLET.—VIE DE POLICHINELLE. Edited by  
E. PELLISSIER, M.A.

\* SOUVESTRE.—LES BANNIS. Adapted and edited by  
E. PELLISSIER, M.A. is.

\* MME. DE BAWR.—MICHEL PERRIN. Adapted and edited by  
F. LUTTON CARTER, M.A. is.

† MME. DE GIRARDIN.—L'ÎLE DES MARMITONS. Edited by  
J. L. BUREBY, M.A.

† NODIER.—TRÉSOR DES FÈVES ET FLEUR DES POIS.

† MME. DE PAPE-CARPENTIER.—HISTOIRES ET LEÇONS  
DE CHOSES.

\* E. DE LA BÉDOLLIÈRE.—HISTOIRE DE LA MÈRE  
MICHEL ET DE SON CHAT. Adapted and edited by  
E. PELLISSIER, M.A. is.

\* MACÉ.—LE PETIT RAVAGEOT. Adapted and edited by  
F. W. WILSON, Ph.D. is.

† MACÉ.—LA VACHE ENRAGÉE. Edited by Rev. E. H.  
ARKWRIGHT, B.A.

† PERRAULT.—LA BELLE AU BOIS DORMANT, LE CHAT  
BOTTÉ ET LE PETIT POUCE.

† LABOULAYE.—POUCINET.

† TÖPFFER.—LE LAC DE GERS.

† M. D'AULNAY.—L'OISEAU BLEU.

MACMILLAN AND CO., LTD., LONDON.

# SIEPMANN'S FRENCH SERIES.

Edited by OTTO SIEPMANN, Head of the Modern Language Department at Clifton College, and EUGÈNE PELLISSIER, Professeur Agrégé au Lycée du Havre, formerly Assistant Master at Clifton College, and Lecturer in French at the University College, Bristol.

NOTE.—Those marked \* are ready; those marked † are in the Press; the others are in preparation.

## ELEMENTARY.

- \*BIART.—Monsieur Pinson. Edited by OTTO SIEPMANN, Clifton College. 2s.
- \*PIERRE CŒUR.—L'Ame de Beethoven. Edited by DE V. PAVEN-PAYNE, Kensington Coaching College. 2s
- \*DAUDET.—La Tour des Maures. Edited by A. H. WALL, Marlborough College. 2s
- \*DESNOYERS.—Jean-Paul Choppart. Edited by L. VON GLEHN, The Perse School, Cambridge. 2s
- \*DUMAS.—Napoléon. Edited by W. W. VAUGHAN, Clifton College. 2s.
- \*GENÈVRAÏE.—Marchand d'Allumettes. Edited by CLOUDESLEY BRERETON. 2s.
- \*LAMY.—Voyage du Novice Jean-Paul. Edited by D. DEVAUX, St. Paul's School. 2s.
- \*LAURIE.—Une Année de Collège à Paris. Edited by F. WARE, late of Bradford Grammar School, and C. S. H. BREFFTON. 2s.
- \*NORMAND.—L'Émeraude des Incas. Edited by F. ASTON BINNS, Sherborne School. 2s.
- \*PATRICE.—Au Pôle en Ballon. Edited by P. S. JEFFREY, Royal Grammar School, Colchester. 2s.
- \*JULES VERNE.—Le Tour du Monde en quatre-vingts jours. Edited by L. BARBÉ, Glasgow Academy. 2s.

*Others to follow*

## ADVANCED.

- \*ABOUT.—Le Roi des Montagnes. Adapted and Edited by Prof. WEEKLEY, University College, Nottingham. 2s. 6d.
- \*de BERNARD.—L'Anneau d'Argent. Edited by LOUIS SERS, Wellington College. 2s. 6d.
- \*BOURGET.—Un Saint. Edited by CLOUDESLEY BRERETON. 2s. 6d.
- \*COPPÉE.—Contes Choisis. Edited by Miss M. F. SKEAT, Royal Holloway College, Egham. 2s. 6d.
- \*DAUDET.—Tartarin de Tarascon. Edited by OTTO SIEPMANN, Clifton College. 2s. 6d.
- \*DAUDET.—Jack. Part I. Le GYMNASÉ MORONVAL, etc. Edited by E. C. GOLDBERG. 2s. 6d.
- †DAUDET.—Jack. Part II. Edited by E. C. GOLDBERG.
- DAUDET.—Lettres de Mon Moulin. Edited by G. H. CLARKE, M.A.
- \*de LA BRÈTE.—Mon Oncle et mon Curé. Edited by E. C. GOLDBERG, Tonbridge School. 2s. 6d.
- \*MICHAUD.—La Première Croisade. Edited by A. V. HOUGHTON, Inspector to the Ministry of Public Instruction, Cairo. 2s. 6d.
- \*POUVILLON.—Fêtes Amies. Edited by S. BARLEY, Mercers' School, London. 2s. 6d.
- \*SANDEAU.—Sacs et Parchemins. Edited by E. PELLISSIER, Lycée Le Havre. 3s. 6d.
- \*THEURIET.—L'Abbé Daniel. Edited by PAUL DESAGES, Cheltenham College. 2s. 6d.
- \*de VIGNY.—Cinq Mars. Edited by G. G. LOANE, St. Paul's School. 2s. 6d.
- \*de VOGÜÉ.—Cœurs russes. Edited by E. PELLISSIER, Lycée Le Havre. 2s. 6d.

*Others to follow.*

Word- and Phrasebooks, with French translation, for Home-work. 6d. each.

MACMILLAN AND CO., LTD., LONDON.



# Siepmann's French Texts for Rapid Reading

Globe 8vo. 6d. each.

Volumes marked are ready; those marked † are in the Press

- † MME. DE GIRARDIN.—LE CHIEN VOLANT.
- † CHATEAUBRIAND.—LES ADVENTURES DU  
DERNIER ABENCERAGE.
- † DE MAISTRE.—LES PRISONNIERS DU CAUCASE.
- † SOUVESTRE.—DAVID LE TRAPPEUR.
- † DUMAS.—LES DEUX FRÈRES.
- † PERRAULT.—CONTES DE FÉES.
- † GERARD.—LA CHASSE AU LION.
- † PICHOT.—POCAHONTAS.
- † LABOULAYE.—YVON ET FINETTE.
- \* TÖPFFER.—LA BIBLIOTHÈQUE DE MON ONCLE.  
(Adapted)
- † TÖPFFER.—LE COL D'ANTERNE.
- † LABOULAYE.—PIF PAF OU L'ART DE GOUVERNER  
LES HOMMES.

By **OTTO SIEPMANN**

- A PUBLIC SCHOOL GERMAN PRIMER. Crown 8vo.  
3s. 6d.
- A SHORT FRENCH GRAMMAR. Crown 8vo. 2s. 6d.
- PRIMARY FRENCH COURSE. Part I. Illustrated by  
H. M. BROCK. Crown 8vo. 2s. 6d.
- † PRIMARY FRENCH COURSE. First Term. Illustrated  
by H. M. BROCK. Crown 8vo. 1s. 6d.
- PRIMARY FRENCH COURSE. Part II. Crown 8vo. 2s. 6d.
- PRIMARY FRENCH COURSE. Part III. [*In the Press.*]
- WORD- AND PHRASEBOOK FOR PRIMARY  
FRENCH COURSE. Part II. Crown 8vo. 6d.
- WALL PICTURE REPRESENTING INCIDENTS IN  
"PRIMARY FRENCH COURSE." Part I. On Roller.  
15s. net.

By **OTTO SIEPMANN and EUGÈNE PELLISSIER**

- A PUBLIC SCHOOL FRENCH PRIMER. Crown 8vo  
3s. 6d.

MACMILLAN AND CO., LTD., LONDON.

